



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova - Republic of Kosovo**  
*Qeveria - Vlada - Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR LËNDËT PLASËSE<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON EXPLOSIVES<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O EKSPLOZIVNIM MATERIJAMA<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Lëndët Plasëse, është miratuar në mbledhjen e 08-të, të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendimin Nr. 03/08, të datës 03.04.2026.

<sup>2</sup>Draft Law on Explosives, has been approved in the 08-th Meeting of the Government of the Republic of Kosovo, with the Decision NO. 03/08, date 03.04.2026.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Eksplozivi Materijama, Usvojeno je na 8. sednici Vlada Republike Kosovo Odlukom Br. 03/08, dana 03.04.2026.

<p><b>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</b></p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;"><b>LIGJ PËR LËNDËT PLASËSE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI I</b> <b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>1. Ky ligj përcakton kushtet dhe kriteret për prodhimin, shitjen, tregtinë, transportin, magazinimin, përdorimin, asgjësimin, hulumtimin, testimin dhe vlerësimin e përputhshmërisë së lëndëve plasëse, shitjen me pakicë të artikujve piroteknikë me qëllim të mbrojtjes së jetës, shëndetit dhe sigurisë së njerëzve, kafshëve dhe bimëve, mjedisit dhe pronës, si dhe çështjet me rëndësi për kryerjen e këtyre aktiviteteve.</p> <p>2. Ky ligj është pjesërisht në përputhshmëri me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Direktivën 2013/29/EU e datës 12 qershor 2013 mbi harmonizimin e</p>	<p><b>Assembly of the Republic of Kosovo,</b></p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;"><b>LAW ON EXPLOSIVES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER I</b> <b>GENERAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>1. The purpose of this Law is to define the terms and criteria for the production, sale, trade, transport, storage, use, destruction, research, testing, and conformity assessment of explosives, as well as the retail sale of pyrotechnic articles, with the aim of protecting the lives, health and the safety of people, animals and plants, environment and property, and issues relevant to the implementation of these activities.</p> <p>2. This law is partially in conformity with:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Directive 2013/29/EU of 12 June 2013 on the harmonization of the laws</p>	<p><b>Skupština Republike Kosova,</b></p> <p>U podršci člana 65. (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;"><b>ZAKON O EKSPLOZIVNIM</b> <b>MATERIJAMA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE I</b> <b>OPŠTE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Svrha</b></p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje uslove i kriterijume za proizvodnju, prodaju, trgovinu, transport, skladištenje, upotrebu, uništenje, istraživanje, testiranje i procenu usklađenosti eksplozivnih materija, prodaju na malo pirotehničkih sredstava, u cilju zaštite života, zdravlja i bezbednosti ljudi, životinja i biljaka, životne sredine i imovine, kao i pitanja od značaja za obavljanje ovih aktivnosti.</p> <p>2. Ovaj zakon je delimično u skladu sa:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Direktivom 2013/29/EU dana 12. juna o usklađivanju zakona država</p>
--	---	--

<p>ligjeve të shteteve anëtare në lidhje me vendosjen në treg të artikujve piroteknikë;</p> <p>2.2. Direktivën e Komisionit 2008/43/EU e datës 4 Prill 2008 për krijimin e një sistemi për identifikimin dhe gjurmueshmërinë e eksplozivëve për përdorim komercial në përputhje me Direktivën e Këshillit 93/15 / EEC;</p> <p>2.3. Direktivën 2014/28/EU e datës 26 shkurt 2014 për harmonizimin e ligjeve të shteteve anëtare në lidhje me vendosjen në treg dhe mbikëqyrjen e eksplozivëve për përdorim civil;</p> <p>2.4. Direktivën Implementuese e Komisionit 2014/58/EU e datës 16 prill 2014 për krijimin e një sistemi gjurmueshmërie për artikujt piroteknikë në përputhje me Direktivën 2007/23 / EU të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit.</p> <p>3. Dispozitat e këtij ligji janë gjithashtu në përputhje me marrëveshjet ndërkombëtare si në vijim:</p>	<p>of the Member States relating to the making available on the market of pyrotechnic articles;</p> <p>2.2. Commission Directive 2008/43/EU of April 4, 2008, establishing a system for the identification and traceability of explosives for commercial use in accordance with Council Directive 93/15 / EEC;</p> <p>2.3. Directive 2014/28/EU of 26 February 2014 on the harmonization of the laws of the Member States relating to the making available on the market and supervision of explosives for civil uses;</p> <p>2.4. Commission Implementing Directive 2014/58/EU of 16 April 2014 setting up, pursuant to Directive 2007/23/EU of the European Parliament and of the Council, a system for the traceability for pyrotechnic articles.</p> <p>3. The provisions of this law are also in accordance with the following international agreements:</p>	<p>članica u vezi sa stavljanjem na tržište pirotehničkih sredstava;</p> <p>2.2. Direktivom Komisije 2014/28/EU, dana 4. aprila 2008. o stvaranju sistema za identifikaciju i praćenje eksploziva za komercijalnu upotrebu u skladu sa Direktivom Saveta 93/15/EEC;</p> <p>2.3. Direktivom 2014/28/EU, dana 26. februara 2014 o usklađivanju zakona država članica u vezi sa stavljanjem na tržište i nadzoru eksploziva za civilnu upotrebu;</p> <p>2.4. Direktivu implementacije Komisije 2014/58/EU, dana 16. aprila 2014. o stvaranju sistema praćenja za pirotehnička sredstva u skladu sa Direktivom 2007/23/EU Evropskog parlamenta i Saveta;</p> <p>3. Odredbe ovog zakona takođe su u skladu sa međunarodnim sporazumima kao u nastavku:</p>
---	---	---

<p>3.1. Marrëveshjen Evropiane për Transportin Ndërkombëtar të Mallrave të Rrezikshme Rrugore (ADR);</p> <p>3.2. Marrëveshjen Ndërkombëtare për Bartjen e Mallrave të Rrezikshme në Hekurudhë (RID);</p> <p>3.3. Konventën për Aviacionin Civil Ndërkombëtar;</p> <p>3.4. Kodin Ndërkombëtar për Bartjen e Mallrave të Rrezikshme përmes Detit.</p>	<p>3.1. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR);</p> <p>3.2. Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail (RID);</p> <p>3.3. Convention on International Civil Aviation;</p> <p>3.4. International Maritime Dangerous Goods Carriage Code.</p>	<p>3.1. Evropski sporazum o međunarodnom transportu drumskih opasnih roba (ADR);</p> <p>3.2. Međunarodni sporazum o prenosu opasnih roba na železnici (RID);</p> <p>3.3. Konvenciju o međunarodnom civilnom vazduhoplovstvu;</p> <p>3.4. Međunarodni kodeks o prenosu opasnih roba putem mora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Delokrug</b></p>
<p>1. Dispozitat e këtij ligji janë të zbatueshme për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës, personat fizikë dhe juridikë të cilët merren me prodhimin, shitjen, transportin, magazinimin, përdorimin, asgjësimin, hulumtimin, testimin dhe vlerësimin e përputhshmërisë së lëndëve plasëse dhe pajisjeve inicuese, shitjes me pakicë të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Ky ligj trajton lëndët plasëse për përdorim civil dhe për prishjen e ndërtesave, materialet e përfuara nga energjia e çliruar gjatë reaksionit kimik me rastin e dekompozimit të lëndës plasëse, pajisjet e ndezjes së lëndëve plasëse për aktivitetet</p>	<p>1. The provisions of this Law shall apply to all institutions in the Republic of Kosovo, as well as natural and legal persons involved in the production, sale, transportation, storage, use, destruction, research, testing and conformity assessment of explosives and initiating devices, as well as the retail sale of pyrotechnic articles.</p> <p>2. This law shall include explosives for civil use, as well as those used for demolition of buildings or materials through the energy released during the chemical reaction caused by the decomposition of the explosive, devices for igniting explosives for mining</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona su sprovodljive za sve institucije Republike Kosova, fizička i pravna lica, koja se bave proizvodnjom, prodajom, transportom, skladištenjem, upotrebom, uništenjem, istraživanjem, testiranjem i procenom usklađenosti eksplozivnih materija i uređaja pokretanja, prodaju pirotehničkih sredstava na malo.</p> <p>2. Ovaj zakon uključuje eksplozivne materije za civilnu upotrebu i za rušenje zgrada ili materijala od energije oslobođene tokom hemijske reakcije pri razgradnji eksplozivnih materija, uređaji za paljenje eksplozivnih materija za rudarske aktivnosti,</p>

<p>minerare, artikujt piroteknikë, municionet komerciale, barutin, produktet e mbushura me lëndë plasëse, si dhe lëndën e parë të përdorur në prodhimin e lëndëve plasëse.</p>	<p>activities, pyrotechnic articles, commercial ammunition, gunpowder, products containing explosives, and the raw materials used in the production of explosives.</p>	<p>pirotehnička sredstva, komercijalna municija, barut, proizvodi napunjeni eksplozivnim materijama, kao i sirovine upotrebljene u proizvodnji eksplozivnih materija.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përbashkrimet nga fusha e zbatimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Exemptions from the scope of application</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Izuzeci iz oblasti sprovođenja</b></p>
<p>1. Dispozitat e këtij ligji nuk zbatohen për:</p> <p>1.1. mjetet shpërthyese nukleare dhe biologjike;</p> <p>1.2. lëndët plasëse që përdoren për inflatorët e “jastëkëve me ajër”;</p> <p>1.3. prodhimin e lëndëve plasëse për qëllime të analizave laboratorike, testeve, demonstrimeve apo eksperimentimeve, por jo për përdorim praktik apo shitje, aty ku sasia totale e lëndës plasëse që prodhohet në çfarëdo kohe, nuk tejkalon njëqind (100) gram;</p> <p>1.4. prodhimin apo asgjësimin e municionit të armëve të vogla, apo përgatitjen e fishekëve për përdorim me armë zjarri që përdoren në inskenimet e ngjarjeve historike, ku sasia e</p>	<p>1. The provisions of this law do not apply to the following:</p> <p>1.1. nuclear and biological explosive devices;</p> <p>1.2. explosives used for "air bag" inflators;</p> <p>1.3. production of explosives for laboratory analysis, testing, demonstrations or experimentation, not for practical use or sale, with the total amount of explosives produced at any time not exceeding one hundred (100) grams;</p> <p>1.4. production or disposal of small firearms ammunition, or preparation of cartridges for use in firearms that are used in staging historical events, with the total amount of capsule and</p>	<p>1. Odredbe ovog zakona ne sprovode se na:</p> <p>1.1. nuklearna i biološka eksplozivna sredstva;</p> <p>1.2. eksplozivne materije koje se koriste za naduvavanje "vazдушnih jastuka";</p> <p>1.3. proizvodnju eksplozivnih materija za svrhe laboratorijskih analiza, testiranja, demonstracija ili eksperimentiranja, ali ne za praktičnu upotrebu ili prodaju, tu gde ukupna količina eksplozivnih materija koja se proizvodi u bilo kom vremenu, ne prelazi sto (100) grama;</p> <p>1.4. proizvodnju ili uništenje municije za mala oružja, ili pripremu čaura za upotrebu vatrenim oružjem koje se koristi za rekonstrukciju istorijskih događaja, pri čemu ukupna količina</p>

<p>përgjithshme e kapsollës dhe shtytësit të përdorur për një herë nuk tejkalon dy (2) kilogram, si dhe për këto qëllime sasia e shtytësit të përdorur përfshin shtytësin e hequr nga fishekët;</p> <p>1.5. lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë që përdoren nga institucionet e sigurisë në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.6. mjetet piroteknike që përdoren në fushëveprimtarinë detare, si:</p> <p>1.6.1. parashutë;</p> <p>1.6.2. flakadanë;</p> <p>1.6.3. tymtarë;</p> <p>1.6.4. pajisjet për hedhjen e litarëve në largësi të cilat për forcë shtytëse përdorin material piroteknik.</p> <p>1.7. artikuj piroteknikë të destinuar për përdorim në industrinë e hapësirës ajrore;</p> <p>1.8. fishekzjarrët dhe kapsollat me goditje të destinuara për lodra;</p>	<p>propellant used at one time not exceeding two (2) kilograms, as well as for these purposes, the amount of propellant used includes the propellant removed from the cartridges;</p> <p>1.5. explosives and pyrotechnic articles used by security institutions in accordance with current legislation;</p> <p>1.6. pyrotechnic articles used in maritime activities:</p> <p>1.6.1. parachutes;</p> <p>1.6.2. flares;</p> <p>1.6.3. smoke canisters;</p> <p>1.6.4. line throwing apparatus at a distance that use pyrotechnic articles as propellant.</p> <p>1.7. pyrotechnic articles intended for use in the aerospace industry;</p> <p>1.8. fireworks and percussion caps intended for toys;</p>	<p>kapsule i pogonskog goriva upotrebljenog jednom ne prelazi dva (2) kilograma, kao i u te svrhe količina pogonskog goriva upotrebljenog uključuje gorivo uklonjeno iz čaura;</p> <p>1.5. eksplozivne materije i pirotehnička sredstva koja se koriste od institucije bezbednosti u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.6. pirotehnička sredstva koja se koriste u oblastima morske delatnosti:</p> <p>1.6.1. padobran;</p> <p>1.6.2. baklje;</p> <p>1.6.3. dimnjaci;</p> <p>1.6.4. uređaji za bacanje užadi u daljinu koji za pogonsku silu koriste pirotehnički materijal.</p> <p>1.7. pirotehnička sredstva namenjena za upotrebu u vazdušnoj industriji;</p> <p>1.8. vatrometi i kapice sa udarcem namenjene za igračke;</p>
--	---	---

<p>1.9. ripërpunimin e lëndëve plasëse për të formuar një produkt farmaceutik, i cili në vetvete nuk është lëndë plasëse.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4 Përkufizimet</b></p> <p>1. Shprehjet, termat dhe shkurtesat e përdorura në këtë ligj kanë kuptimin si në vijim:</p> <p>1.1. <b>MPB</b> – nënkupton Ministria përkatëse për punë të brendshme;</p> <p>1.2. <b>Ministri</b> – nënkupton Ministri i ministrisë përkatëse për punë të brendshme;</p> <p>1.3. <b>Akreditim</b> – nënkupton dëshmia e lëshuar nga organi shtetëror i akreditimit për organin e vlerësimit të përputhshmërisë që përmbush kërkesat e përcaktuara në standardet e harmonizuara, sipas legjislacionit në fuqi për standardizimin dhe, sipas rastit, çdo kërkesë shtesë, përfshirë ato të vendosura në skemat përkatëse sektoriale;</p> <p>1.4. <b>ANFO</b> – nënkupton llojin e lëndës plasëse që përfitohet me përzierjen e nitratit të amonit dhe naftës;</p>	<p>1.9. reprocessing of explosives to create a pharmaceutical product that is not explosive in itself.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4 Definitions</b></p> <p>1. Expressions, terms and abbreviations used in this Law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>MIA</b> – means the relevant ministry of Internal Affairs</p> <p>1.2. <b>Minister</b> – means Minister of the relevant ministry of Internal Affairs</p> <p>1.3. <b>Accreditation</b> – means an attestation by a state accreditation body that a conformity assessment body meets the requirements set by harmonised standards and, where applicable, any additional requirements including those set out in relevant sectoral schemes;</p> <p>1.4. <b>ANFO</b> – means the type of explosive obtained by mixing ammonium nitrate and oil;</p>	<p>1.9. ponovna prerada eksplozivnih materija za formiranje farmaceuskog proizvoda, koji sam po sebi nije eksplozivna materija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4 Definicije</b></p> <p>1. Izrazi, termini i skraćenice korišćene u ovom zakonu imaju značenja kao u nastavku:</p> <p>1.1. <b>MUP</b> –podrazumeva Ministarstvo odgovarajuće za unutrašnje poslove;</p> <p>1.2. <b>Ministar</b> – podrazumeva Ministar odgovarajućeg ministarstva za unutrašnje poslove;</p> <p>1.3. <b>Akreditacija</b> – podrazumeva dokaz izdat od državnog organa za akreditaciju o organu za procenu usklađenosti koji ispunjava zahteve utvrđene u usklađenim standardima, prema zakonodavstvu na snazi o standardizaciji i prema slučaju, sve dodatne zahteve, uključujući one postavljene u odgovarajućim sektorskim šemama;</p> <p>1.4. <b>ANFO</b> – podrazumeva vrstu eksplozivne materije koja se dobija mešanjem amonijum nitrata i nafte;</p>
---	--	--

<p>1.5. <b>Artikull piroteknik</b> – nënkupton çdo artikull që përmban lëndë plasëse ose një përzierje të lëndëve plasëse të projektuara për të prodhuar nxehtësi, dritë, tingull, gaz ose tym ose një kombinim të këtyre efekteve nëpërmjet reaksioneve kimike ekzotermike që shkaktojnë vetë gjatë ndezjes;</p> <p>1.6. <b>Artikuj piroteknikë për automjete</b> – nënkupton komponentët e pajisjeve të sigurisë në automjete që përmbajnë lëndë piroteknike, të cilat përdoren për të aktivizuar ato ose pajisje të tjera;</p> <p>1.7. <b>Artikuj piroteknikë teatralë</b> – nënkupton artikujt piroteknikë të projektuar për t'u përdorur në skena të hapura ose të mbyllura, duke përfshirë produksionet e filmave dhe televizionit ose përdorime të ngjashme;</p> <p>1.8. <b>Asgjësim i lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë</b> – nënkupton shkatërrimin përfundimtar të lëndëve plasëse përmes detonimit apo incinerimit, ose përmes konvertimit të tyre në lëndë jo plasëse me anë të procedurave të tjera, duke respektuar kriteret e sigurisë dhe kriteret e</p>	<p>1.5. <b>Pyrotechnic article</b> – means any article containing explosive substances or an explosive mixture of substances designed to produce heat, light, sound, gas or smoke or a combination of such effects through self-sustained exothermic chemical reactions during ignition;</p> <p>1.6. <b>Pyrotechnic articles for vehicles</b> – means components of safety devices in vehicles which contain pyrotechnic substances used to activate them or other devices;</p> <p>1.7. <b>Theatric pyrotechnic articles</b> – means pyrotechnic articles designed for indoor or outdoor stage use, including film and television productions or similar use;</p> <p>1.8. <b>Destruction of explosives or pyrotechnic articles</b> – means the final destruction of explosives by detonation or incineration, or by their conversion into non-explosive materials by means of other procedures, adhering to the safety standards and established environmental impact assessment criteria for explosive substances;</p>	<p>1.5. <b>Pirotehničko sredstvo</b> – podrazumeva svako sredstvo koje sadrži eksplozivnu materiju ili mešavinu eksplozivnih materija projektovanih da proizvode toplotu, svetlost, zvuk, gas ili dim ili kombinacija ovih efekata putem egzotermičkih hemijskih reakcija koja sama uzrokuje tokom paljenja;</p> <p>1.6. <b>Pirotehnička sredstva za vozila</b> – podrazumeva komponente bezbednosnih uređaja u vozilima koja sadrže pirotehničke materije, koje se koriste za njihovo aktiviranje ili drugih uređaja;</p> <p>1.7. <b>Pozorišna pirotehnička sredstva</b> – podrazumeva pirotehnička sredstva projektovana za upotrebu na otvorenim ili zatvorenim pozornicama, uključujući filmske i televizijske produkcije ili slične upotrebe;</p> <p>1.8. <b>Uništavanje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava</b> – podrazumeva konačno uništavanje eksplozivnih materija putem detonacije ili spaljivanjem, ili putem njihovog pretvaranja u neeksplozivne materije putem drugih procedura, poštujući bezbednosne kriterijume i kriterijume</p>
--	---	--

<p>përcaktuara për vlerësimin e ndikimit në mjedis të substancave plasëse;</p> <p>1.9. <b>Njoftimi</b> – nënkupton detyrimin e operatorit ekonomik ndaj autoritetit shtetëror që i njeh të drejtën të kryejë një ose disa veprime për lejimin e transferimit, eksportimit, importimit, transitimit, deponimit, përdorimit ose asgjësimit të lëndëve plasëse apo të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.10. <b>Baruti</b> – nënkupton një lëndë plasëse që digjet me përçueshmëri termike dhe është e destinuar kryesisht për shtytje të predhave;</p> <p>1.11. <b>Certifikatë e përdoruesit fundor</b> – nënkupton një dokument të lëshuar me kërkesë të përdoruesit fundor, i certifikuar nga një organ kompetent i vendit të përdoruesit fundor të lëndës plasëse;</p> <p>1.12. <b>Depo e përkohshme</b> – nënkupton një hapësirë e cila përmbushë kriteret e ndërtimit, ato teknike dhe të sigurisë;</p> <p>1.13. <b>Magazinim</b> - nënkupton mbajtjen e lëndëve plasëse apo produkteve piroteknike gjatë prodhimit,</p>	<p>1.9. <b>Notification</b> – means the obligation of the economic operator to the state authority, which recognizes the right to perform one or several actions for allowing the transfer, export, import, transit, storage, use or destruction (disposal) of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.10. <b>Gunpowder</b> – means an explosive that burns with thermal conductivity and is primarily intended for projectile propulsion;</p> <p>1.11. <b>End-user certificate</b> – means a document issued at the request of the end-user, certified by a competent body of the country of the end-user of the explosive;</p> <p>1.12. <b>Temporary warehouse</b> – means a space which meets the construction, technical and safety criteria;</p> <p>1.13. <b>Storage</b> – means storing of explosives or pyrotechnic products during production, trading, and use in</p>	<p>utvrđene za procenu uticaja na životnu sredinu eksplozivnih materija;</p> <p>1.9. <b>Obaveštenje</b> – podrazumeva obavezu ekonomskog operatera prema državnom organu, koji priznaje pravo da izvrši jednu ili više radnji za dozvoljavanje prenosa, izvoza, uvoza, tranzita, skladištenja, upotrebe ili uništavanje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.10. <b>Barut</b> – podrazumeva eksplozivnu materiju koji gori toplotnom provodljivošću i uglavnom je namenjen za pogon projektila;</p> <p>1.11. <b>Sertifikat krajnjeg korisnika</b> – podrazumeva dokument izdat na zahtev krajnjeg korisnika sertifikovanog od nadležnog organa zemlje krajnjeg korisnika eksplozivne materije;</p> <p>1.12. <b>Privremeno skladište</b> – podrazumeva prostoriju, koji ispunjava građevinske, tehničke i bezbednosne kriterijume;</p> <p>1.13. <b>Skladištenje</b> – podrazumeva održavanje eksplozivnih materija ili pirotehničkih proizvoda tokom</p>
--	---	--

<p>tregtimit dhe përdorimit në mjediset e synuara për atë qëllim;</p> <p>1.14. <b>Eksport</b> – nënkupton dërgimin e mallrave jashtë territorit të Republikës së Kosovës, përfshirë këtu edhe ri-eksportimin e mallrave;</p> <p>1.15. <b>Eksportues</b> – nënkupton çdo person fizik ose juridik, me seli në territorin e Republikës së Kosovës, i cili eksporton lëndë plasëse ose artikuj piroteknikë që prodhohen në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.16. <b>Ri-eksportim</b> – nënkupton eksportimin e mallrave nga Republika e Kosovës që paraprakisht janë importuar në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.17. <b>Fishekzjarr</b> – nënkupton artikull piroteknik për qëllime zbavitëse;</p> <p>1.18. <b>IATG</b> – nënkupton udhëzuesin ndërkombëtar teknik për municione;</p> <p>1.19. <b>Import</b> – nënkupton hyrjen e mallrave ose transferimi i përkohshëm apo i përhershëm i teknologjisë në territorin e Republikës së Kosovës, përfshirë edhe ri-importin;</p>	<p>environments designated for that purpose;</p> <p>1.14. <b>Export</b> – means transporting of goods outside the territory of the Republic of Kosovo, including the re-export of goods;</p> <p>1.15. <b>Exporter</b> – means any natural or legal person, with location in the territory of the Republic of Kosovo, who exports explosives or pyrotechnic articles that are produced in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.16. <b>Re-export</b> – means export of goods from the Republic of Kosovo that were previously imported into the Republic of Kosovo;</p> <p>1.17. <b>Firework</b> - means a pyrotechnic article for entertainment purposes;</p> <p>1.18. <b>IATG</b> – means the International Ammunition Technical Guide;</p> <p>1.19. <b>Import</b> – means bringing of goods or the temporary or permanent transfer of technology into the territory of the Republic of Kosovo, including re-import;</p>	<p>proizvodnje, trgovanja i upotrebe u ciljanim okruženjima za tu svrhu;</p> <p>1.14. <b>Izvoz</b> – podrazumeva dostavljanje robe izvan teritorije Republike Kosova, uključujući ovde i ponovni izvoz robe;</p> <p>1.15. <b>Izvoznik</b> – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice, sa sedištem na teritoriji Republike Kosova, koje izvozi eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva koja se proizvode na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.16. <b>Ponovni izvoz</b> – podrazumeva izvoz roba iz Republike Kosova koja su prethodno uvezena u Republici Kosovo;</p> <p>1.17. <b>Vatromet</b> – podrazumeva pirotehničko sredstvo za zabavne svrhe;</p> <p>1.18. <b>IATG</b> – podrazumeva međunarodni tehnički vodič za municije;</p> <p>1.19. <b>Uvoz</b> – podrazumeva ulazak robe ili privremeni ili trajni prenos tehnologije na teritoriju Republike Kosovo, uključujući i ponovni uvoz;</p>
--	---	--

<p>1.20. <b>Importues</b> – nënkupton çdo person fizik apo juridik me seli në territorin e Republikës së Kosovës, i cili vendos në treg një lëndë plasëse ose artikull piroteknik që vjen nga një vend i huaj;</p> <p>1.21. <b>Iniciuesit e lëndëve plasëse</b> – nënkupton të gjitha llojet e kapsollave, ndezësve dhe shkopinjeve, fitilat si dhe mjetet piroteknike të cilat shfrytëzohen për iniciimin e lëndëve plasëse pa marrë parasysh mënyrën e aktivizimit;</p> <p>1.22. <b>Inspektim</b> – nënkupton çdo formë kontrolli që organi kompetent kryen për verifikimin e respektimit të kërkesave ligjore nga subjekti që inspektohet;</p> <p>1.23. <b>Kontejnerë (magazinë) portative</b> – nënkupton objektin për ruajtjen e municionit, barutit të gjuetisë, kapakëve të municionit të gjuetisë, mjeteve piroteknike, siguresave me djegie të ngadalshme dhe mjeteve ndihmëse për ndezjen, ku sasia e përgjithshme e barutit nuk e kalon peshën bruto prej 20 kg ose sasia e mjeteve piroteknike nuk kalon peshën prej 150 kg;</p>	<p>1.20. <b>Importer</b> – means any natural person or legal entity based in the territory of the Republic of Kosovo, who places on the market an explosive substance or pyrotechnic article that comes from a foreign country;</p> <p>1.21. <b>Explosive initiators</b> – means all types of capsules, igniters and sticks, fuses, as well as pyrotechnic tools that are used to ignite explosives, regardless of the activation method;</p> <p>1.22. <b>Inspection</b> – means any form of control that the competent body performs to verify compliance with legal requirements by the subject of the inspection;</p> <p>1.23. <b>Portable containers (storage)</b> – means a facility for storing ammunition, hunting gunpowder, hunting ammunition caps, pyrotechnic devices, slow-burning fuses and ignition aids, where the total quantity of gunpowder does not exceed the gross weight of 20 kg or the quantity of pyrotechnic devices does not exceed the weight of 150 kg;</p>	<p>1.20. <b>Uvoznik</b> – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice sa sedištem na teritoriji Republike Kosovo, koje stavlja na tržište eksplozivnu materiju ili pirotehničko sredstvo koje dolazi iz strane zemlje;</p> <p>1.21. <b>Inicijatori eksplozivnih materija</b> – podrazumeva su sve vrste kapsula, upaljača i palica, fitilja, kao i pirotehničkih sredstava koje se koriste za pokretanje eksplozivnih materija, bez obzira na način aktiviranja;</p> <p>1.22. <b>Inspekcija</b> – podrazumeva svaki oblik kontrole koji nadležni organ vrši za verifikaciju poštovanja zakonskih zahteva od subjekta inspekcije;</p> <p>1.23. <b>Prenosivi kontejneri (skladište)</b> – podrazumeva objekat za skladištenje municije, lovačkog baruta, kapa za lovačku municiju, pirotehničkih sredstava, sporogorećih fitilja i sredstava za paljenje, gde ukupna količina baruta ne prelazi bruto težinu od 20 kg ili količina pirotehničkih sredstava ne prelazi težinu od 150 kg;</p>
--	---	---

<p>1.24. <b>Lëndë jofunkionale</b> – nënkupton lëndën plasëse, e cila nëpërmjet një procesi teknologjik kthehet në lëndë jo plasëse dhe humb plotësisht fuqinë shpërthyesë;</p> <p>1.25. <b>Lëndë plasëse</b> - nënkupton substancën e ngurtë apo e lëngshme, apo përzirja e substancave, e aftë në vetvete që nëpërmjet reaksionit kimik të prodhojë gazra në temperaturë, presion dhe shpejtësi të tillë që të shkaktojë dëm në mjedis, si dhe materialet dhe artikujt që konsiderohen lëndë plasëse sipas rekomandimeve të Kombeve të Bashkuara për transportin e mallrave të rrezikshme dhe që kategorizohen në klasën 1 të këtyre rekomandimeve;</p> <p>1.26. <b>Regjistrimi në regjistër</b> – nënkupton procesin i cili kërkohet nga ana e autoritetit shtetëror për të gjithë operatorët ekonomikë të cilët ushtrojnë në baza të vazhdueshme aktivitete me lëndë plasëse dhe artikuj piroteknik;</p> <p>1.27. <b>Ndërmjetësim</b> – nënkupton:</p> <p>1.27.1. negociatat apo marrëveshjet e transaksioneve kontraktuale për blerje, shitje ose furnizim me lëndë plasëse apo</p>	<p>1.24. <b>Non-functional material</b> – means explosive material that, through a technological process, is transformed into non-explosive material and completely loses its explosive power;</p> <p>1.25. <b>Explosives</b> – means a solid or liquid substance, or a mixture of substances, capable of producing gases at such a temperature, pressure and speed through chemical reaction as to cause damage to the environment, as well as materials and articles that are considered explosives according to the recommendations of the United Nations for the transport of dangerous goods and which are categorized in class 1 of these recommendations;</p> <p>1.26. <b>Registration in the register</b> – means the process required by the state authority for all economic operators who will carry out on continuous basis activities with explosives and pyrotechnic articles;</p> <p>1.27. <b>Brokering</b> – means:</p> <p>1.27.1. negotiating or entering into transaction agreements (contracts) for the purchase, sale or supply of explosives or</p>	<p>1.24. <b>Nefunkcionalna materija</b> – podrazumeva eksplozivna materija, koja se putem tehnološkog procesa pretvara u neeksplozivnu materiju i potpuno gubi eksplozivnu moć;</p> <p>1.25. <b>Eksplozivne materije</b> – podrazumeva čvrstu ili tečnu materiju, ili mešavinu supstanci, sposobnu da hemijskom reakcijom proizvede gasove na takvoj temperaturi, pritisku i brzini da izazove štetu životnoj sredini, kao i materijale i predmete koji se prema preporukama smatraju eksplozivima Ujedinjenih nacija za transport opasnih materija i koji su kategorisani u klasu 1 ovih preporuka;</p> <p>1.26. <b>Upis u registar</b> – podrazumeva proces koji se zahteva od strane državnih organa za sve ekonomske operatere koji će vršiti na kontinuiranoj osnovi aktivnosti sa eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima;</p> <p>1.27. <b>Posredovanje</b> – podrazumeva:</p> <p>1.27.1. pregovori ili sporazumi o transakcijama (ugovorni) za kupovinu, prodaju ili snabdevanje eksplozivnim materijama ili</p>
--	--	--

<p>artikuj piroteknikë nga Republika e Kosovës në shtetin e huaj ose nga një shtet i huaj në shtetin tjetër; apo</p> <p>1.27.2. shitja ose blerja e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë në shtetin e huaj me qëllim të transferimit të tyre në shtetin tjetër të huaj.</p> <p>1.28. <b>Ndërmjetësuesi</b> (<i>Broker</i>) – nënkupton personin që i nënshtrohet këtij ligji dhe që ofron shërbime të ndërmjetësimit. Për qëllimet e këtij ligji, “ndërmjetësimi (<i>brokering</i>)” konsiderohet si “shërbim i ndërlidhur”;</p> <p>1.29. <b>Ndalim i tregtimit</b> – nënkupton çdo masë e marrë përgjatë të gjithë zinxhirit të furnizimit për të ndaluar vendosjen në treg të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë;</p> <p>1.30. <b>Neutralizimi</b> – nënkupton shndërrimin kimik të lëndës plasëse në lëndë joplasëse;</p> <p>1.31. <b>Nitrat Amoni</b> – nënkupton materie kimike e cila ka pikën e shkrirjes njëqindeshtatëdhjetë (170)</p>	<p>pyrotechnic articles from the Republic of Kosovo to a foreign country or from a foreign country to another; or</p> <p>1.27.2. selling or purchasing explosives or pyrotechnic articles in a foreign country with the intention of transferring them to another foreign country.</p> <p>1.28. <b>Broker</b> – means a person who is subject to this law and who offers brokerage services. For the purposes of this law, "brokering" is considered a "related service";</p> <p>1.29. <b>Prohibition of trading</b> – means any measure taken throughout the entire supply chain to prohibit the placing on the market of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.30. <b>Neutralization</b> – means the chemical conversion of an explosive substance into a non-explosive substance.</p> <p>1.31. <b>Ammonium Nitrate</b> – means a chemical substance with a melting point of 170 degrees Celsius and</p>	<p>pirotehničkih sredstava iz Republike Kosovo u stranu državu ili iz strane države u drugu državu; illi</p> <p>1.27.2. prodaja ili kupovina eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava u stranoj državi u cilju njihovog prenošenja u drugu stranu državu.</p> <p>1.28. <b>Posrednik</b> (<i>Broker</i>) – podrazumeva koje podleže ovom zakonu i koje nudi usluge posredovanja. Za potrebe ovog zakona, "posredništvo" se smatra "povezanom uslugom";</p> <p>1.29. <b>Zabrana trgovine</b> – podrazumeva svaka mera koja se preuzima duž čitavog lanca snabdevanja da bi se zabranilo stavljanje na tržište eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.30. <b>Neutralizacija</b> – podrazumeva hemijsku konverziju eksplozivne materije u neeksplozivnu materiju;</p> <p>1.31. <b>Amonijum nitrat</b> – podrazumeva hemijskua materiju koja ima tačku topljenja od 170 stepeni</p>
---	---	--

<p>gradë celsius dhe zbërthehet mbi dyqinddhjetë (210) gradë celsius;</p> <p><b>1.32. Numri i Kombeve të Bashkuara apo KB</b> – nënkupton numrin identifikues dhe shkallën e rrezikshmërisë së materialeve të rrezikshme, ndezëse dhe shpërthyesë të përcaktuara nga Komiteti i Ekspertëve të Kombeve të Bashkuara për transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p><b>1.33. Objekti (ndërtesa) e magazinimit</b> – nënkupton një objekt të mbyllur dhe të kontrolluar me një hapësirë përkatëse, i destinuar për ruajtjen, ngarkimin ose shkarkimin e lëndëve shpërthyesë apo artikujve piroteknikë, i ndërtuar dhe i pajisur për të siguruar mbrojtjen e jetës, shëndetit dhe sigurisë së njerëzve, kafshëve, bimëve, mjedisit dhe pronës;</p> <p><b>1.34. Objekti i prodhimit</b> – nënkupton objektin e mbyllur dhe të kontrolluar, me hapësirë përkatëse, i destinuar për prodhimin e lëndëve shpërthyesë apo artikujve piroteknikë dhe i ndërtuar dhe pajisur për të siguruar mbrojtjen e jetës, shëndetit dhe sigurisë së njerëzve, kafshëve, bimëve, mjedisit dhe pronës;</p>	<p>decomposes above 210 degrees Celsius;</p> <p><b>1.32. United Nations Number or (UN)</b> – means an identification number and hazard degree of dangerous, flammable and explosive materials determined by the UN Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods;</p> <p><b>1.33. Storage facility (building)</b> – means a closed and controlled facility with a corresponding space, intended for storage, loading, or unloading of explosives or pyrotechnic articles, constructed and equipped to ensure the protection of lives health and safety of people, animals, plants, the environment and property;</p> <p><b>1.34. Production facility</b> – means closed and controlled facility with a corresponding space, intended for production of explosives or pyrotechnic articles and constructed and equipped to ensure the protection of life, health and safety of people, animals plants, the environment and property;</p>	<p>Celzijusa i razlaže se iznad 210 stepeni Celzijusa;</p> <p><b>1.32. Broj Ujedinjenih nacija - UN</b> – podrazumeva identifikacioni broj i stepen opasnosti opasnih, zapaljivih i eksplozivnih materijala, utvrđenih od Komiteta stručnjaka UN-a za prevoz opasnih roba;</p> <p><b>1.33. Skladišni objekat (zgrada)</b> – podrazumeva zatvoreni i kontrolisani objekat sa odgovarajućim prostorom, namenjen za čuvanje, utovar ili istovar eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava, izgrađen i opremljen da bi obezbedio zaštitu života, zdravlja i bezbednosti ljudi, životinja i biljaka, životne sredine i imovine;</p> <p><b>1.34. Objekat proizvodnje</b> – podrazumeva zatvoreni i kontrolisani objekat sa odgovarajućim prostorom, namenjen za proizvodnju eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava i izgrađen i opremljen da obezbedi zaštitu života, zdravlja i bezbednosti ljudi, životinja, biljaka, životne sredine i imovine;</p>
---	--	---

<p>1.35. <b>Operator ekonomik</b> – nënkupton prodhuesin, përfaqësuesin e autorizuar, importuesin, shpërndarësin dhe çdo person tjetër juridik apo fizik, i cili ka si objekt të veprimtarisë së tij magazinimin, përdorimin, transferimin, importimin, eksportimin, tregtimin ose asgjësimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë;</p> <p>1.36. <b>Organi i vlerësimit të përputhshmërisë</b> – nënkupton organin që kryen procesin e vlerësimit të përputhshmërisë, duke përfshirë kalibrimin e pajisjeve, testimin, certifikimin dhe inspektimin e lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknikë;</p> <p>1.37. <b>Organ Evropian i vlerësimit</b> – nënkupton organin e vlerësimit të përputhshmërisë, i miratuar nga një shtet anëtar i Bashkimit Evropian, i përcaktuar prej këtij të fundit në Komisionin Evropian dhe i regjistruar si trup kompetent për kryerjen e detyrave specifike të vlerësimit të përputhshmërisë së produktit për vendosjen e shenjës CE;</p> <p>1.38. <b>Specifikim teknik</b> – nënkupton dokumentin që përshkruan kriteret teknike që duhet të përmbushë një lëndë plasëse apo një artikull piroteknik;</p>	<p>1.35. <b>Economic operator</b> – means the manufacturer, authorized representative, importer, distributor and any other legal or physical person whose scope of activity involves the storage, use, transfer, import, export, trade or destruction of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.36. <b>Conformity assessment body</b> – means a body that performs conformity assessment activities, including equipment calibration, testing, certification and inspection of explosives and pyrotechnic articles</p> <p>1.37. <b>European assessment body</b> – means a conformity assessment body, approved by a member state of the European Union, determined by the latter in the European Commission (EC) and registered on the official website of the EC as a competent body for carrying out specific product conformity assessment tasks for affixing the CE marking;</p> <p>1.38. <b>Technical specification</b> – means a document that prescribes technical requirements to be fulfilled by explosives or pyrotechnic articles;</p>	<p>1.35. <b>Ekonomski operater</b> – podrazumeva proizvođač, ovlašćeni zastupnik, uvoznik, distributer i svako drugo pravno ili fizičko lice, koje ima kao predmet svoje delatnosti skladištenje, korišćenje, prenos, uvoz, izvoz, trgovinu ili uništenje eksplozivnih ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.36. <b>Organ za procenu usklađenosti</b> – podrazumeva organ koji obavlja proces procenjivanja usklađenosti, uključujući kalibraciju opreme, testiranje, sertifikaciju i inspekciju eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.37. <b>Evropski organ za procenu</b> – podrazumeva organ za procenjivanje usklađenosti, usvojen od jedne države članica Evropske unije, utvrđen od ovog zadnjeg a kojeg je ista notifikovala u Evropskoj komisiji (EK) i registrovan na službenoj stranici EK-a kao nadležno telo za obavljanje specifičnih dužnosti procenjivanja usklađenosti proizvoda za stavljanje CE oznake;</p> <p>1.38. <b>Tehnička specifikacija</b> – podrazumeva dokument koji opisuje tehničke kriterijume koje eksplozivna</p>
--	---	--

<p>1.39. <b>Person i autorizuar</b> - nënkupton çdo person fizik ose juridik me seli në territorin e Republikës së Kosovës që është i autorizuar nga operatori ekonomik që ta përfaqësojë dhe të veprojë në emër të tij;</p> <p>1.40. <b>Produktet e mbushura me lëndë plasëse</b> – nënkupton produkte që përmbajnë ose janë të mbushura me përzierje plasëse ose piroteknike ku efekti i tyre varet nga përbërja e materieve plasëse;</p> <p>1.41. <b>Prodhim i lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë</b> – nënkupton prodhimin, përpunimin, modifikimin dhe montimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë;</p> <p>1.42. <b>Prodhuesi</b> – nënkupton operatorin ekonomik që prodhon lëndë plasëse ose artikull piroteknik, i cili bën të mundur projektimin ose prodhimin e lëndës dhe e tregton atë me emrin e tij apo markën tregtare, ose e përdor për qëllime të veta;</p> <p>1.43. <b>Shënjimi CE</b> – nënkupton shënjimin si shenjë e detyrueshme e</p>	<p>1.39. <b>Authorized person</b> - means any natural or legal person located in the territory of the Republic of Kosovo, authorized by the economic operator to represent and act on their behalf;</p> <p>1.40. <b>Products filled with explosives</b> - means products that contain or are filled with explosive or pyrotechnic mixtures, where their effect depends on the composition of the explosive materials;</p> <p>1.41. <b>Production of explosives or pyrotechnic articles</b> – means production, processing, modification, assembly of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.42. <b>Manufacturer</b> – means an economic operator who produces explosive substances or pyrotechnic articles, and that enables its design or production and trades it under their name or trademark or uses them for their own purposes.</p> <p>1.43. <b>CE marking</b> – means a recognized mark which is a mandatory</p>	<p>materija ili pirotehničko sredstvo mora ispunjavati;</p> <p>1.39. <b>Ovlašćeno lice</b> – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice sa sedištem na teritoriji Republike Kosovo, ovlašćeno od ekonomskog operatera da ga zastupa i deluje u njegovo ime;</p> <p>1.40. <b>Proizvodi punjeni eksplozivnim materijama</b> – podrazumeva proizvodi koji sadrže ili su punjeni eksplozivnim ili pirotehničkim mešavinama, gde njihov efekat zavisi od sastava eksplozivnih materija;</p> <p>1.41. <b>Proizvodnja eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava</b> – podrazumeva proizvodnja, prerada, modifikacija, montaža eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.42. <b>Proizvođač</b> – podrazumeva ekonomski operater koji proizvodi eksplozivnu materiju ili pirotehničko sredstvo koje omogućava njegovo projektovanje ili proizvodnju i trguje ga pod svojim imenom ili trgovinskom markom ili ga koristi za svoje svrhe;</p> <p>1.43. <b>CE oznaka</b> – podrazumeva poznato označavanje koja je</p>
--	--	---

<p>përputhshmërisë në shumë produkte në tregun e vetëm në Zonën Ekonomike Evropiane;</p> <p>1.44. <b>SNSh</b> – nënkupton sasinë neto shpërthyese, e njohur edhe si përmbajtje neto shpërthyese ose peshë neto shpërthyese e lëndës plasëse apo artikullit piroteknik;</p> <p>1.45. <b>Shpërndarës</b> – nënkupton çdo person fizik ose juridik në zinxhirin e furnizimit, i ndryshëm nga prodhuesi ose importuesi që gjatë ushtrimit të veprimtarisë së tij vendos në treg një lëndë plasëse;</p> <p>1.46. <b>Shpërbërja</b> – nënkupton procedurën e çmontimit të produkteve të mbushura me lëndë shpërthyese dhe municion, në mënyrë të tillë që lënda shpërthyese të ndahet nga materialet joplasëse që përdoren më shpesh për riciklim dhe lënda shpërthyese shkon për përpunim ose shkatërrim të mëtejshëm;</p> <p>1.47. <b>Vendosja në treg</b> – nënkupton bërja e disponueshme për herë të parë e lëndës plasëse apo artikullit piroteknik në tregun e Republikës së Kosovës;</p>	<p>conformity marking on many products in the single market in the European Economic Area;</p> <p>1.44. <b>NEQ</b> – means the net explosive quantity also known as net explosive content or net explosive weight of the explosive or pyrotechnic article;</p> <p>1.45. <b>Distributor</b> – means any natural or legal person in the supply chain, other than the manufacturer or importer, who during the exercise of their activity makes an explosive substance available on the market;</p> <p>1.46. <b>Dismantling</b> – means the process of disassembling products filled with explosives and ammunition, in such a way that the explosive material is separated from the non-explosive materials that are more often used for recycling, and the explosive material goes for further processing or destruction;</p> <p>1.47. <b>Placing on the market</b> – means the first making available of explosives or pyrotechnic articles on the Republic of Kosovo market;</p>	<p>obavezujuća oznaka usklađenosti u mnogim proizvodima u jednom tržištu u Evropskom ekonomskom području;</p> <p>1.44. <b>NKE</b> – podrazumeva neto eksplozivna količina poznata i kao neto eksplozivni sadržaj ili neto eksplozivna težina eksplozivne materije ili pirotehničkog sredstva;</p> <p>1.45. <b>Distributer</b> – podrazumeva svako fizičko ili pravno lice u lancu snabdevanja, različito od proizvođača ili uvoznika, koje tokom vršenja svoje delatnosti stavlja na tržište eksplozivnu materju;</p> <p>1.46. <b>Demontaža</b> – podrazumeva postupak demontaže proizvoda punjenih eksplozivnim materijama i municijom, na takav način da se eksplozivna materija odvoji od neeksplozivnih materijala koji se češće koriste za reciklažu, a eksplozivni materijal ide na dalju preradu ili uništavanje na utvrđeni način;</p> <p>1.47. <b>Stavljanje na tržište</b> – podrazumeva činjenje raspoloživim po prvi put eksplozivne materije ili pirotehničkog sredstva na tržištu Republike Kosova;</p>
--	---	---

<p>1.48. <b>Tërheqja nga tregu</b> – nënkupton çdo masë të marrë nga operatori ekonomik në bashkëpunim me organet kompetente, që synon parandalimin e daljes në treg të lëndës plasëse apo artikullit piroteknik në zinxhirin e furnizimit;</p> <p>1.49. <b>Bërja e disponueshme në treg</b> – nënkupton çdo furnizim të lëndës plasëse apo artikullit piroteknik me qëllim të shpërndarjes ose përdorimit në tregun e Republikës së Kosovës në rrjedhën e një aktiviteti tregtar;</p> <p>1.50. <b>Trajtim i lëndëve plasëse</b> – nënkupton kryerjen e veprimeve në lidhje me prodhimin, testimin, magazinimin, tregtimin, transportimin apo përdorimin e lëndëve plasëse;</p> <p>1.51. <b>Transferim</b> – nënkupton lëvizjen fizike të lëndës plasëse apo artikullit piroteknik brenda territorit të Republikës Kosovës;</p> <p>1.52. <b>Transit</b> – nënkupton hyrja brenda e pastaj dalja e dërgesave të mallrave nga territori i Republikës së Kosovës, të cilat janë të destinuara jashtë territorit të saj, në mënyrë të tillë që malli gjatë tërë</p>	<p>1.48. <b>Withdrawal from the market</b> – means any measure taken by economic operators in cooperation with the responsible bodies, aimed at preventing explosives or pyrotechnic articles in the supply chain from being made available on the market</p> <p>1.49. <b>Making available on the market</b> – means any supply of explosives or pyrotechnic articles for distribution or use on the Republic of Kosovo market in the course of a commercial activity;</p> <p>1.50. <b>Handling of explosives</b> – means the performance of actions related to production, testing, storage, trading, transportation, use of explosives;</p> <p>1.51. <b>Transfer</b> – means the physical movement of explosives or pyrotechnic articles within the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.52. <b>Transit</b> – means the process of entering and exiting shipments of goods from the territory of the Republic of Kosovo, destined for outside its territory, while ensuring that</p>	<p>1.48. <b>Povlačenje sa tržišta</b> – podrazumeva svaka mera preduzeta od ekonomskih operatera u saradnji sa nadležnim organima, koja namerava sprečavanje izlaska na tržište eksplozivne materije ili pirotehničkog sredstva u lancu snabdevanja;</p> <p>1.49. <b>Činjenje raspoloživim na tržište</b> – podrazumeva svako snabdevanje eksplozivne materije ili pirotehničkog sredstva u svrhu distribucije ili upotrebe na tržištu Republike Kosova, tokom trgovinske aktivnosti;</p> <p>1.50. <b>Tretiranje eksplozivnim materijama</b> – podrazumeva obavljanje radnji u vezi sa proizvodnjom, testiranjem, skladištenjem, trgovanjem, transportom, upotrebom eksplozivnih materija;</p> <p>1.51. <b>Prenošenje</b> – podrazumeva fizičko kretanje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava unutar teritorije Republike Kosova;</p> <p>1.52. <b>Tranzit</b> – podrazumeva ulazak unutar, a zatim izlazak dostava robe sa teritorije Republike Kosova, koje su namenjene izvan njene teritorije na takav način da roba tokom čitavog</p>
---	---	--

<p>kohës qëndron në të njëjtin mjet transportues;</p> <p><b>1.53. Vërtetim besueshmërie</b> – nënkupton aktin administrativ të MPB-së, ku dokumentohet procesi i verifikimit të dhënave të individit në raport me ato të regjistrave fizikë dhe elektronikë të të gjitha institucioneve shtetërore;</p> <p><b>1.54. Vlerësimi i përputhshmërisë</b> – nënkupton procesin nëpërmjet të cilit përcaktohet plotësimi ose jo i kriterëve thelbësore të sigurisë që kanë të bëjnë me lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë;</p> <p><b>1.55. Mjet piroteknik</b> - nënkupton pajisje e përdorur për fishekzjarrë, raketa kundër breshërit dhe raketa të tjera të përdorura për qëllime shkencore, tregtare apo qëllime të tjera.</p>	<p>the goods remain in the same mode of transportation throughout the process;</p> <p><b>1.53. Credibility certification</b> – means the administrative act of the responsible body of the Ministry, which documents the process of verifying the individual's data in relation to those of the physical and electronic registers of all state institutions;</p> <p><b>1.54. Conformity assessment</b> – means the process determining whether the essential safety requirements related to explosives and pyrotechnic articles have been fulfilled or not;</p> <p><b>1.55. Pyrotechnic devices</b> - means devices used for fireworks, anti-hail rockets and other rockets used for scientific, commercial and other purposes.</p>	<p>vremena ostaje u istom prevoznom sredstvu;</p> <p><b>1.53. Potvrđivanje pouzdanosti</b> – podrazumeva upravni akt MUP, gde se dokumentuje proces verifikacije podataka pojedinca u odnosu na one fizičkih ili elektronskih registara svih državnih institucija;</p> <p><b>1.54. Procena usklađenosti</b> – podrazumeva proces putem kojeg se utvrđuje ispunjavanje ili neispunjavanje suštinskih bezbednosnih kriterijuma koji se odnose na eksplozivne materije i pirotehnička sredstva;</p> <p><b>1.55. Pirotehnička sredstva</b> su uređaji upotrebljeni za vatromet, protivgradne rakete i druge rakete korišćene u naučne, trgovinske i druge svrhe.</p>
--	---	--

<p align="center"><b>KAPITULLI II</b> <b>AUTORITETET KOMPETENTE</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER II</b> <b>COMPETENT AUTHORITIES</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE II</b> <b>NADLEŽNI AUTORITETI</b></p>
<p align="center"><b>Neni 5</b> <b>Kompetencat dhe përgjegjësitë</b></p> <p>1. MPB është kompetente për:</p> <p>1.1. lëshimin e lejeve për aktivitetet e prodhimit, importit, eksportit, transitit, përdorimit, magazinimit, asgjësimit, shitjes dhe transferimit të lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknikë;</p> <p>1.2. lëshimin e lejes për shitje me pakicë të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.3. dhënien e udhëzimeve dhe pëlqimin për përdorimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë;</p> <p>1.4. mbajtjen e listës së përditësuar të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë;</p> <p>1.5. mbajtjen e regjistrit për të gjithë operatorët ekonomikë të cilët merren me aktivitetet e rregulluara nga ky ligj;</p> <p>1.6. mbajtjen e të dhënave për lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë dhe ofrimin e tyre organeve kompetente;</p>	<p align="center"><b>Article 5</b> <b>Competencies and responsibilities</b></p> <p>1. MIA is competent for:</p> <p>1.1. issuing permits for the activity of production, import, export, transit, use, storage, destruction, sale and transfer of explosives and pyrotechnic articles;</p> <p>1.2. issuing permits for the retail sale of pyrotechnic articles;</p> <p>1.3. providing instructions and approval for the use of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.4. maintaining an updated list of explosives or pyrotechnic articles;</p> <p>1.5. keeping a register of all economic operators involved in activities regulated by this Law;</p> <p>1.6. maintaining records of explosives and pyrotechnic articles and</p>	<p align="center"><b>Član 5</b> <b>Nadležnosti i odgovornosti</b></p> <p>1. MUP je nadležan za:</p> <p>1.1. izdavanje dozvola za aktivnosti proizvodnje, uvoza, izvoza, tranzita, upotrebe, skladištenja, uništenja, prodaje i prenosa eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.2. izdavanje dozvole za prodaju na malo pirotehničkih sredstava.</p> <p>1.3. davanje uputstava i saglasnosti za upotrebu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.4. vođenje ažurirane liste eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.5. vođenje registra za sve ekonomske operatere koji se bave aktivnostima regulisanim ovim zakonom;</p> <p>1.6. vođenje podataka za eksplozivne materije i pirotehnička sredstva i njihovo pružanje nadležnim organima;</p>

<p>1.7. përpunimin, ofrimin dhe përdorimin e të dhënave në pajtim me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.8. bashkëpunimin me organet dhe organizatat ndërkombëtare në aktivitetet e ndërlidhura me lëndë plasëse dhe artikuj piroteknikë;</p> <p>1.9. ndalimin e prodhimit, importit, eksportit, transitit, tregtimit, magazinimit, asgjësimit dhe përdorimit të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë në kundërshtim me këtë ligj;</p> <p>1.10. të siguroar që operatori ekonomik si përdoruesi i fundit posedon certifikatë të përdorimi fundor.</p> <p>2. Lista shtetërore për lëndët plasëse dhe artikuj piroteknikë të lejuar dhe të ndaluar përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga ministri i MPB-së.</p> <p>3. Dogana e Kosovës është përgjegjëse për mbikëqyrjen, verifikimin dhe vlefshmërinë e shënimit CE dhe deklaratës se përputhshmërisë gjatë importit, eksportit</p>	<p>providing them to the competent bodies;</p> <p>1.7. processing, providing and using data in compliance with the legislation in force;</p> <p>1.8. cooperating with international bodies and organizations in activities related to with explosives and pyrotechnic articles;</p> <p>1.9. prohibiting the production, import, export, transit, trade, storage, destruction and use of explosives or pyrotechnic articles in violation of this Law;</p> <p>1.10. ensuring that the economic operator, as the end-user, possesses the end-use certificate.</p> <p>2. The state list of permitted and prohibited explosives and pyrotechnic articles shall be regulated by a sub-legal act approved by the Minister of the MIA.</p> <p>3. The Kosovo Customs is responsible for overseeing, verifying, and validating the CE marking and conformity declaration during the import, export, and transit of</p>	<p>1.7. obradu, pružanje i korišćenje podataka u skladu sa zakonodavstvom na snazi;</p> <p>1.8. saradnju sa međunarodnim organima i organizacijama u nadovezanim aktivnostima sa eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima.</p> <p>1.9. zabranu proizvodnje, uvoza, izvoza, tranzita, trgovine, skladištenja, uništenja i upotrebe eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava u suprotnosti sa ovim zakonom;</p> <p>1.10. obezbeđivanja da ekonomski operater kao krajnji korisnik poseduje sertifikat o krajnjoj upotrebi.</p> <p>2. Državna lista o dozvoljenim i zabranjenim eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima utvrđuje se podzakonskim aktom usvojenim od ministra MUP.</p> <p>3. Carina Kosova je odgovorna za nadzor, verifikaciju i važenje CE oznake i izjave o usklađenosti tokom uvoza, izvoza i tranzita eksplozivnih materija ili pirotehničkih</p>
---	--	--

<p>dhe transitit të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë gjatë kalimit kufitar sipas lejes së lëshuar nga MPB.</p> <p>4. Inspektorati i tregut dhe ministria përkatëse për tregti janë përgjegjës për të mbikëqyrur dhe verifikuar përputhshmërinë gjatë prodhimit të lëndëve plasëse, mjeteve iniciuese dhe artikujve piroteknikë lidhur me përmbushjen e kriterëve të këtij ligji dhe ligjit përkatës për standardizim.</p> <p>5. MPB në bashkëpunim me institucionet e tjera qendrore ose lokale mbikëqyrëse dhe inspektuese, secila në përputhje me kompetencat e veta, marrin të gjitha masat e nevojshme për të siguruar që vendosja në treg e artikujve piroteknikë të bëhet sipas kriterëve të këtij ligji.</p> <p>6. Policia e Kosovës bën përcjelljen për çdo import, eksport, transit dhe transfer të lëndëve plasëse nga pika e nisjes deri në destinacionin e fundit, sipas lejes së lëshuar nga MPB, me përjashtim të lejes për transfer të artikujve piroteknikë.</p> <p>7. Procedurat e trajtimit të kërkesave nga paragrafi 6 i këtij neni për përcjellje si dhe ekzekutimi i tyre, përfshirë shpenzimet e</p>	<p>explosives or pyrotechnic articles at border crossing points according to the permit issued by MIA.</p> <p>4. The Market Inspectorate and the relevant ministry for trade are responsible for supervising and verifying conformity during the production of explosives, ignition devices and pyrotechnic articles to ensure they meet the requirements of this law and the relevant standardization law.</p> <p>5. The Ministry in cooperation with other central or local supervisory and inspection institutions, each according to their own competencies, takes all necessary measures to ensure that the placement of pyrotechnic articles on the market is done in accordance with the requirements of this law.</p> <p>6. The Kosovo Police provides escort for all imports, exports, transits, and transfers of explosives from the point of origin to the final destination, in accordance with the permit issued by MIA, with the exception of permit for the transfer of pyrotechnic articles.</p> <p>7. The procedures for processing requests from paragraph 4 of this Article for escort, as well as their execution, including escort</p>	<p>sredstava tokom graničnog prelaza prema dozvoli izdatoj od MUP.</p> <p>4. Inspektorat tržišta i odgovarajuće ministarstvo za trgovinu odgovorno je za nadzor i verifikaciju usklađenosti tokom proizvodnje eksplozivnih materija, inicijativnih sredstava i pirotehničkih sredstava u vezi sa ispunjavanjem kriterijuma ovog zakona i zakona odgovarajućeg o standardizaciji.</p> <p>5. Ministarstvo u saradnji sa drugim centralnim ili lokalnim nadzornim i inspeksijskim institucijama, svaka u skladu sa svojim nadležnostima, preduzima sve potrebne mere kako bi se obezbedilo da se stavljanje pirotehničkih sredstava na tržište vrši prema kriterijumima ovog zakona.</p> <p>6. Policija Kosova vrši praćenje za svaki uvoz, izvoz, tranzit i transfer eksplozivnih materija od tačke polaska do krajnjeg odredišta, prema dozvoli izdatoj od MUP, izuzev dozvole za prenos pirotehničkih sredstava.</p> <p>7. Postupci za tretiranje zahteva iz stava 4. ovog člana za praćenje, kao i njihovo izvršenje, uključujući troškove praćenja,</p>
--	---	---

<p>përcjelljes, përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri.</p> <p>8. Qeveria me akt nënligjor rregullon aktivitetet e lejuara për qëllime të çminimit me lëndë plasëse, municione dhe artikuj piroteknikë për nevoja të Forcës së Sigurisë së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 6 Inspektorët</b></p> <p>1. Inspektorët për lëndë plasëse dhe artikuj piroteknikë kanë statusin e nëpunësit civil, ku marrëdhënia e punës është e rregulluar sipas legjislacionit përkatës për zyrtarët publikë.</p> <p>2. Inspektorët për lëndë plasëse dhe artikuj piroteknikë duhet të certifikohen duke e dhënë provimin profesional për inspektor.</p> <p>3. Gjatë punës provuese dhe deri në përfundimin me sukses të trajnimit të detyrueshëm, Inspektori nuk mund të ushtrojë detyrën e inspektorit i vetëm.</p> <p>4. Të gjithë inspektorët pa përjashtim ndjekin trajnimin e detyrueshëm për përditësimin e njohurive dhe aftësive profesionale specifike për inspektim dhe vetëm pas ndjekjes së trajnimit certifikohen për inspektor.</p>	<p>costs, are determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p> <p>8. The Government shall regulate, through a sub-legal act, the activities permitted for demining purposes using explosives, ammunition, and pyrotechnic articles for the needs of the Kosovo Security Force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 6 Inspectors</b></p> <p>1. Inspectors of explosives and pyrotechnic articles are required to have the status of civil servants, with their employment relationship regulated according to the relevant legislation for public officials.</p> <p>2. Inspectors of explosives and pyrotechnic articles must be certified by passing the professional inspector exam.</p> <p>3. During the probation period and until the successful completion of mandatory training, inspector are not allowed to independently perform their duties.</p> <p>4. All inspectors, without exception, must attend mandatory training to update their knowledge and specific professional skills for inspection, and only after completing the training can they become certified inspectors.</p>	<p>utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p> <p>8. Vlada podzakonskim aktom reguliše dozvoljene aktivnosti u cilju deminiranja eksplozivnim sredstvima, municijama i pirotehničkim sredstvima za potrebe Kosovskih bezbednosnih snaga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 6 Inspektori</b></p> <p>1. Inspektori za eksplozivne materije i pirotehnička sredstva imaju status državnih službenika, gde je radni odnos regulisan prema odgovarajućem zakonodavstvu za javne službenike.</p> <p>2. Inspektori za eksplozivne materije i pirotehnička sredstva se moraju sertifikovati polagajući stručni ispit za inspektora.</p> <p>3. Tokom probnog rada i do uspešnog završetka obavezne obuke, Inspektor ne može sam vršiti dužnost inspektora.</p> <p>4. Svi inspektori, bez izuzetka, moraju pohađati obavezu obuku za ažuriranje znanja i stručnih specifičnih sposobnosti za inspekciju i samo nakon pohađanja obuke se sertifikuju za inspektore.</p>
---	--	---

<p>5. Inspektorët që nuk arrijnë të kalojnë testin për herë të parë kanë të drejtë t'i nënshtrohen testit deri në tre (3) herë brenda periudhës gjashtë (6) mujore.</p> <p>6. Inspektorët që nuk arrijnë të kalojnë testin sipas këtij neni, nuk do të certifikohen çka përbën shkak për mos konfirmimin e punës provuese si dhe largimin e inspektorit nga shërbimi civil.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Të drejtat dhe detyrat e inspektorit</b></p> <p>1. Mbikëqyrjen dhe inspektimin për zbatimin e dispozitave të këtij ligji lidhur me lëndët plasëse dhe artikuj piroteknikë në territorin e Republikës së Kosovës e kryejnë inspektorët e MPB-së.</p> <p>2. Inspektori ka këto kompetenca:</p> <p>2.1. të kërkojë dokumentin e identifikimit nga personat që janë prezentë me rastin e inspektimit me qëllim të vërtetimit të identitetit gjatë procedurës së inspektimit;</p>	<p>5. If inspectors do not pass the test on their first attempt, they have the right to retake the test up to three (3) times within a six (6) month period.</p> <p>6. Inspectors who fail to pass the test as outlined in this Article will not be certified, resulting in the inability to confirm their probationary work and leading to dismissal from civil service.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Rights and responsibilities of an inspector</b></p> <p>1. The supervision and inspection of the implementation of the provisions of this Law regarding explosives and pyrotechnic articles in the territory of the Republic of Kosovo shall be conducted by MIA inspectors.</p> <p>2. The inspector shall have the following competences:</p> <p>2.1. to ask for the identification document of individuals present during the inspection in order to verify their identity during the inspection process;</p>	<p>5. Inspektori koji po prvi put ne uspevaju proći test prvi imaju pravo da se podvrgnu testiranju do tri (3) puta u periodu od šest (6) meseci.</p> <p>6. Inspektori, koji ne uspevaju proći test po ovom članu, neće se sertifikovati, što predstavlja razlog za nepotvrđivanje probnog rada kao i otpuštanje inspektora iz civilne službe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Prava i dužnosti inspektora</b></p> <p>1. Nadzor i inspekciju za sprovođenje odredaba ovog zakona u vezi sa eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima na teritoriji Republike Kosova obavljaju inspektori MUP-a.</p> <p>2. Inspektor ima ove nadležnosti:</p> <p>2.1. da traži identifikacioni dokument od lica koja su prisutna u slučaju inspekcije sa ciljem potvrđivanja identiteta tokom postupka inspekcije;</p>
--	---	--

<p>2.2. të hyjë lirisht për qëllim inspektimi në ndërtesa, mjedise, objekte, mjete të transportit, në të cilat, ose përmes të cilave, ushtron veprimtarinë e tij subjekti i inspektimit, si dhe të inspektojë instalimet, pajisjet, makineritë, produktet, substancat, përbërësit dhe çdo send tjetër të lidhur me veprimtarinë që është objekt i inspektimit;</p> <p>2.3. të bëjë fotografime, filmime apo regjistrime të mjediseve, instalimeve, proceseve të punës dhe ndërtesave, mjeteve të transportit, pajisjeve, makinerive, produkteve, sendeve, substancave, përbërësve dhe çdo sendi tjetër që lidhet me veprimtarinë e subjektit të inspektimit;</p> <p>2.4. të marrë pa pagesë dhe të përdorë për qëllim të inspektimit çdo të dhënë ose dokument për subjektin e inspektimit dhe veprimtarinë e tij, nga çdo institucion shtetëror që i disponon ato;</p> <p>2.5. të marrë pa pagesë mostra të produkteve, materialeve, mallrave, substancave apo prodhimeve si në vijim:</p> <p>2.5.1. mostrat merren në prani të përfaqësuesit të subjektit të inspektimit, duke shpjeguar</p>	<p>2.2. to freely enter buildings, environments, facilities, and means of transport, in which, or through which, the subject of the inspection conducts their activity, and to inspect installations, equipment, machines, products, substances, components, and any other items related to the activity being inspected;</p> <p>2.3. to take pictures, videos, or recordings of environments, installations, work processes, buildings, means of transport, equipment, machines, products, items, substances, components and any other item related to the activity of the subject of the inspection;</p> <p>2.4. to receive, free of charge, and use for inspection purposes, any data or document about the subject of the inspection and its activity from any state institution that possesses them;</p> <p>2.5. to take samples free of charge of the following products, materials, goods, substances, or productions:</p> <p>2.5.1. samples are taken in the presence of the representative of the inspection subject, explaining in advance the sampling procedure;</p>	<p>2.2. da slobodno ulazi u cilju inspekcije u zgrade, sredine, objekte, prevozna sredstva u kojima ili preko kojih subjekt inspekcije vrši svoju delatnost inspekcije, kao i da pregleda instalacije, uređaje, mašine, proizvode, supstance, sastojke i svaku drugu stvar vezanu za delatnost koja je predmet inspekcije;</p> <p>2.3. da pravi slike, video ili snimati okoline, instalacija, radnih procesa i zgrada, transportnih sredstava, uređaja, mašina, proizvoda, stvari, supstanci, sastojaka i svaku drugu stvar koja se veže za delatnost subjekta inspekcije;</p> <p>2.4. da bez naknade dobija, kao i da koristi u inspeksijske svrhe, sve podatke ili dokument o subjektu inspekcije i njegovoj delatnosti, od bilo koje državne institucije koja njima raspolaže;</p> <p>2.5. besplatno uzimati uzorke proizvoda, materijala, robe, supstanci ili proizvoda kako u nastavku:</p> <p>2.5.1. uzorci se uzimaju u prisustvu predstavnika subjekta inspekcije, uz prethodno objašnjenje postupka uzorkovanja;</p>
--	--	--

<p>paraprakisht procedurën e marrjes së mostrës;</p> <p>2.5.2. mostra merret në sasinë e nevojshme për kryerjen e ekzaminimit apo analizave dhe për të siguruar përsëritjen e tij, nëse është e nevojshme;</p> <p>2.5.3. marrja e mostrave pasqyrohet në procesverbalin e inspektimit;</p> <p>2.5.4. organi inspektues detyrohet të njoftojë rezultatet e ekspertizës apo të ekzaminimit pas marrjes së rezultatit të tyre;</p> <p>2.5.5. shpenzimet për përzgjedhjen, transportin dhe ekzaminimin apo analizën e mostrave mbulohen nga MPB. Këto shpenzime i barten subjektit të inspektimit vetëm nëse rezultati i ekzaminimit apo analizave provon shkeljen e dispozitave ligjore përkatëse.</p> <p>2.6. në rast të shpërthimeve të veçanta verifikon koordinatat e paraqitura nga subjekti;</p> <p>2.7. të administrojë çdo mjet tjetër prove, sipas ligjit në fuqi për procedurën e përgjithshme administrative, për</p>	<p>2.5.2. samples are taken in the quantity necessary to perform the examination or analysis and to ensure its repetition (if necessary);</p> <p>2.5.3. sampling is reflected in the inspection report;</p> <p>2.5.4. inspection body is obliged to notify the results of the expertise or examination after receiving their results</p> <p>2.5.5. the cost for the samples selection, transport and examination or analysis shall be borne by the MIA. Such costs are later transferred to the subject of inspection only if the result of the examination or analysis proves the violation of the relevant legal provisions.</p> <p>2.6. in case of special explosions, it verifies the coordinates presented by the subject</p> <p>2.7. to administer any other means of evidence, in accordance with the Law on General Administrative Procedure in</p>	<p>2.5.2. uzorak se uzima u količini potrebnoj za obavljanje pregleda ili analiza i da bi se obezbedilo njegovo ponavljanje (ako je potrebno);</p> <p>2.5.3. uzimanje uzoraka se odražava u zapisniku o inspekciji;</p> <p>2.5.4. inspeksijski organ je dužan da po prijemu njihovih rezultata saopšti rezultate veštačenja ili ispitivanja</p> <p>2.5.5. troškove za odabir, transport i pregled ili analizu uzoraka se prenose od MUP. Ovi troškovi se potom prenose na subjekt inspekcije samo ako rezultat pregleda ili analiza dokaže kršenje odgovarajućih zakonskih odredbi.</p> <p>2.6. u slučaju specijalnih eksplozija, proverava koordinate prikazane od strane subjekta</p> <p>2.7. da upravlja bilo koje drugo dokazno sredstvo, prema zakonu na</p>
---	---	---

<p>përcaktimin e situatës faktike dhe rrethanave të nevojshme për marrjen e vendimit përfundimtar të inspektimit;</p> <p>2.8. të marrë vendime të menjëhershme për ndalimin e pjesëshme ose të plotë të punës aty ku ka fakte se është duke u vepruar në kundërshtim me dispozitat ligjore dhe vendos bllomba bllokuese për mbylljen e plotë ose të pjesëshme të veprimtarisë dhe pajisjeve të punës;</p> <p>2.9. të kërkojë nga subjekti i inspektimit, ose personit përgjegjës, sqarime, raporte me shkrim në lidhje me çështjet e inspektimit;</p> <p>2.10. të konstatojë gjendjen faktike përmes shikimit, audio dhe video incizimit të cilat mund të shfrytëzohen në procedurën e inspektimit;</p> <p>2.11. të sanksionojë subjektin, në rastet kur konstaton se janë shkelur dispozitat ligjore si dhe të iniciojë procedurë kundërvajtëse dhe penale për shkak të shkeljes së dispozitave ligjore;</p> <p>2.12. të urdhërojë punëdhënësin në marrjen e veprimeve konkrete për</p>	<p>force, to determine the factual situation and circumstances necessary for making the final inspection decision;</p> <p>2.8. to make immediate for the partial or complete stoppage of work where there are facts that it is being acted against the legal provisions and to place blocking seals for the complete or partial closure of the activity and work equipment.</p> <p>2.9. to request clarifications and written reports from the subject of inspection or the responsible person regarding inspection issues;</p> <p>2.10. to ascertain the factual situation through visual observation, audio and video recordings that can be used in the inspection procedure;</p> <p>2.11. to impose sanctions on the entity, in cases where it finds that the legal provisions have been violated, as well as to initiate criminal charges and criminal proceedings for the violation of legal provisions;</p> <p>2.12. to order the employer to take concrete actions for the implementation</p>	<p>snazi o opštoj administrativnoj proceduri, za utvrđivanje činjeničnog stanja i okolnosti potrebnih za donošenje konačne inspeksijske odluke;</p> <p>2.8. da donosi neposredne odluke o delimičnom ili potpunom obustavljanju rada tu gde ima nepobitne i verifikovane činjenice da se postupa u suprotnosti sa zakonskim odredbama i postavlja blombe blokade za potpuno ili delimično zatvaranje delatnosti i opreme za rad.</p> <p>2.9. da od subjekta inspekcije, ili odgovornog lica zahteva pojašnjenja, pismene izveštaje u vezi sa pitanjima inspekcije;</p> <p>2.10. da utvrdi činjenično stanje putem gledanja, audio i video snimanjem koji se može koristiti u postupku inspekcije;</p> <p>2.11. da sankcioniše subjekta u slučajevima kada utvrdi da su prekršene zakonske odredbe, kao i pokrene prekršajni i krivični postupak zbog kršenja zakonskih odredbi;</p> <p>2.12. da naloži poslodavcu u preduzimanju konkretnih radnji za</p>
--	---	---

<p>zbatimin e dispozitive ligjore në afat të caktuar kohor;</p> <p>2.13. të kërkojë asistencën policore, në rastet kur vlerëson se ka pengesa në realizimin e inspektimit;</p> <p>2.14. të përshkruajë arsyen e refuzimit të nënshkrimit, në rast se punëdhënësi apo përfaqësuesi i tij refuzon ta nënshkruajë raportin zyrtar.</p> <p>3. Inspektori gjatë inspektimit sigurohet që ndërhyrja e tij në funksionimin e objektit nuk mund të shkojë përtej sigurimit inspektimit efektiv.</p> <p>4. Subjekti i inspektuar duhet t'i ofrojë bashkëpunim inspektorit për të gjitha çështjet që janë në funksion të inspektimit.</p> <p>5. Procedura për zbatimin e këtij neni përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i MPB-së.</p>	<p>of legal provisions within a specified period of time;</p> <p>2.13. to request police assistance in cases where it is assessed that there are obstacles in carrying out the inspection;</p> <p>2.14. to describe the reason for refusing to sign, in case the employer or his representative refuses to sign the official report.</p> <p>3. During the inspection, the inspector makes sure that his intervention in the operation of the facility cannot go beyond ensuring an effective inspection.</p> <p>4. The entity being inspected must offer cooperation to the inspector on all issues within the scope of the inspection.</p> <p>5. The procedure for implementing this article is determined by a sub-legal act approved by the Minister.</p>	<p>sprovođenje zakonskih odredbi u određenom vremenskom roku;</p> <p>2.13. da zahteva policijsku pomoć, u slučajevima kada proceni da postoje smetnje u realizaciji inspekcije;</p> <p>2.14. opisati razlog odbijanja potpisivanja, u slučaju da poslodavac ili njegov zastupnik odbije da potpiše službeni izveštaj.</p> <p>3. Tokom inspekcije, inspektor se stara da njegova intervencija u radu objekta ne može ići dalje od obezbeđivanja efektivne inspekcije.</p> <p>4. Pregledani subjekat mora pružiti saradnju inspektorima za sva pitanja koja su u funkciji inspekcije.</p> <p>5. Postupak za sprovođenje ovog člana utvrđuje se podzakonskim aktom usvojenim od Ministra.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Personat e autorizuar</b></p> <p>1. Vetëm personat e autorizuar dhe kualifikuar mund të përdorin dhe magazinonjë lëndë plasëse ose artikuj piroteknikë për operatorët ekonomikë,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Authorized Persons</b></p> <p>1. Only authorized and qualified individuals are allowed to use and store explosives or pyrotechnic articles for economic operators, with the exception of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Ovlašćena lica</b></p> <p>1. Samo ovlašćena i kvalifikovana lica mogu koristiti i skladištiti eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva za ekonomske operatere, osim pirotehničkih</p>

<p>përveç artikujve piroteknikë që shiten me pakicë tek personat fizikë.</p> <p>2. Personi i autorizuar që për nevojat e operatorit ekonomik angazhohet në prodhimin, importimin, eksportimin, tregtimin, transportimin, transferimin, magazinimin, përdorimin, asgjësimin, duke përdorur ose duke trajtuar drejtpërdrejt lëndët plasëse ose artikujt piroteknikë, duhet të përmbushë kriteret si në vijim:</p> <p>2.1. të ketë moshën së paku njëzetënjë (21) vjet;</p> <p>2.2. të jetë i aftë në aspektin shëndetësor;</p> <p>2.3. për personat mbi moshën gjashtëdhjetëpesë (65) vjeçare nevojitet pajisja me certifikatë mjekësore për aftësi në punë çdo vit;</p> <p>2.4. të kenë kryer trajnimin profesional për punë me lëndë plasëse dhe artikuj piroteknikë nga neni 10 i këtij ligji, i cili ofrohet nga subjektet juridike të licencuara në ministrinë përkatëse për arsim;</p> <p>2.5. të mos jetë i dënuar për vepër penale të kryer me dashje.</p>	<p>pyrotechnic articles sold at retail to physical persons.</p> <p>2. The individual authorized who is using or directly handling explosives or pyrotechnic articles for the needs of the economic operator engaged in production, import, export, trade, transportation, transfer, storage, use, or destruction, must meet the following requirements:</p> <p>2.1. be at least twenty-one (21) years of age;</p> <p>2.2. be in good health;</p> <p>2.3. for individuals over the age of 65, a medical certificate for fitness for work is required every year;</p> <p>2.4. they must have completed professional training for working with explosives and pyrotechnic articles as outlined in Article 10 of this law, which is provided by licensed legal entities under the relevant Ministry of Education;</p> <p>2.5. must not have been convicted of a</p>	<p>sredstava koja se prodaju na malo fizičkim licima.</p> <p>2. Ovlašćeno lice koje za potrebe ekonomskog operatera koji se angažuje u proizvodnji, uvozu, izvozu, trgovini, transportu, prenošenju, skladištenju, upotrebom, uništenjem, koristeći ili direktno tretirajući eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva, mora ispuniti kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da ima najmanje dvadeset jednu (21) godinu;</p> <p>2.2. da bude sposoban u zdravstvenom aspektu;</p> <p>2.3. za lica starija od 65 godina potrebno je osposobljavanje lekarskim sertifikatom o radnoj sposobnosti svake godine;</p> <p>2.4. da imaju završenu stručnu obuku za rad sa eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima iz člana 10. ovog zakona, koja se pruža od pravne subjekte licencirane u odgovarajućem ministarstvu za obrazovanje;</p> <p>2.5. da ne bude osuđen za krivično delo počinjeno sa namerom.</p>
--	---	--

<p>3. Trajnimi profesional për drejtuesit e automjeteve që transportojnë lëndë plasëse zhvillohet në përputhje me një program të veçantë dhe rregulloret e përcaktuara nga ministria përgjegjëse për transportin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Detyrimet e personave të autorizuar</b></p> <p>1. Personat e autorizuar sigurojnë prodhimin, tregtimin, përdorimin, trajtimin, magazinimin dhe asgjësimin e sigurtë të lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknikë në pajtim me këtë ligj.</p> <p>2. Prodhimi, tregtia dhe përdorimi i lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë iu lejohe vetëm personave profesionalisht të kualifikuar.</p> <p>3. Kualifikimi nga paragrafi 2 i këtij neni vërtetohet me anë të certifikatës së kualifikimit të lëshuar nga institucionet e licensuara nga ministria përkatëse e arsimit.</p>	<p>criminal offense committed intentionally.</p> <p>3. Professional training for drivers transporting explosives is conducted in accordance with a specific program and regulations set by the ministry responsible for transport</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Obligations of authorized persons</b></p> <p>1. Authorized persons must ensure that the production, trade, use, handling, storage and safe destruction of explosives and pyrotechnic articles comply with this Law.</p> <p>2. The production, trade and use of explosives or pyrotechnic articles are only permitted for individuals who are professionally qualified.</p> <p>3. The qualification from paragraph 2 of this Article is confirmed through a qualification certificate issued by institutions licensed by the relevant Ministry of Education.</p>	<p>3. Za vozače za prevoz eksploziva moraju imati i završenu stručnu obuku po programu i na način utvrđen propisima ministarstva nadležnog za poslove saobraćaja</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Obaveze ovlašćenih lica</b></p> <p>1. Ovlašćena lica obezbeđuju proizvodnju, trgovinu, upotrebu, tretiranje, skladištenje i bezbedno uništenje eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Proizvodnja, trgovina i upotreba eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava dozvoljena je samo stručno kvalifikovanim licima.</p> <p>3. Kvalifikacija iz stava 2. ovog člana potvrđuje se pomoću sertifikata o kvalifikaciji izdatog od institucija licenciranih od odgovarajućeg Ministarstva obrazovanja.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 10</b> <b>Trajnimet për personat e autorizuar</b></p>	<p align="center"><b>Article 10</b> <b>Training for authorized individuals</b></p>	<p align="center"><b>Član 10</b> <b>Obuke za ovlašćena lica</b></p>
<p>1. Personat që angazhohen në prodhimin, importimin, eksportimin, tregtimin, transportimin, transferimin, magazinimin, përdorimin, asgjësimin duke përdorur ose trajtuar drejtpërdrejt lëndët plasëse apo artikujt piroteknikë, duhet të jenë të aftë nga ana shëndetësore dhe të trajnuar për kryerjen në mënyrë të sigurtë të këtyre veprimtarive.</p> <p>2. Aftësia shëndetësore sipas paragrafit 1 të këtij neni, duhet të mbështetet nga një vërtetim i gjendjes shëndetësore.</p> <p>3. Trajnimi për të gjitha punët me lëndë plasëse dhe artikujt piroteknikë kryhet sipas programit të trajnimeve të akredituar sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>4. Trajnimi i drejtuesve të mjeteve për transportimin e lëndëve plasëse, sipas paragrafit 1 të këtij neni, si dhe pajisja me certifikatën përkatëse për transportin e mallrave të rrezikshme ofrohen sipas programit dhe mënyrës së përcaktuar nga ministria përgjegjëse për transportin.</p>	<p>1. Persons engaged in the production, import, export, trade, transport, transfer, storage, use, disposal using or directly handling explosives or pyrotechnic articles, must be fit in terms of health and trained to perform in a manner safely of these activities.</p> <p>2. According to paragraph 1 of this Article, individuals must possess a valid health certificate to demonstrate their health capacity.</p> <p>3. Training for working with explosives and pyrotechnic articles is conducted in accordance with an accredited training program as required by the legislation in force.</p> <p>4. Training for drivers of vehicles transporting explosives, as outlined in paragraph 1 of this Article, as well as the issuance of the appropriate certificate for the transportation of dangerous goods, is provided according to the program and method prescribed by the ministry responsible for transport.</p>	<p>1. Lica koja se bave proizvodnjom, uvozom, izvozom, trgovinom, transportom, prenosom, skladištenjem, upotrebom, odlaganjem upotrebom ili neposrednim rukovanjem eksplozivima ili pirotehničkim sredstvima, moraju biti zdravstveno sposobna i obučena za obavljanje ovih aktivnosti na bezbedan način.</p> <p>2. Zdravstvena sposobnost, prema stavu 1. ovog člana, se mora potkrepiti potvrdom o zdravstvenom stanju.</p> <p>3. Obuka za sve radove sa eksplozivnim materijama i pirotehničkim sredstvima obavlja se po programu obuka akreditovanih prema zakonodavstvu na snazi.</p> <p>4. Obuka vozača vozila za prevoz eksplozivnih materija, prema stavu 1. ovog člana, kao i osposobljavanje odgovarajućim sertifikatom o prevozu opasnih materija pružaju se prema programu i načinu predviđenom od ministarstva odgovornog za transport.</p>

<p>5. Pavarësisht përcaktimeve në paragrafin 1 të këtij neni, personat e angazhuar në veprimtari ndihmëse në lidhje me prodhimin, tregtimin, magazinimin, transportimin ose përdorimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë nuk kanë nevojë të kenë kualifikim teknik dhe vërtetim të aftësisë, pormund të përfshihen në veprimtaritë e sipas nenit 1 të këtij ligji, vetëm me dëshminë e pjesëmarrjes në trajnime të mbajtura nga institucione të akredituara si dhe të deklarohen me shkrim se janë informuar rreth rreziqeve dhe rregullave të sigurisë në vendin e punës.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>5. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 of this Article, individuals involved in ancillary activities related to the production, trading, storage, transportation or use of explosives or pyrotechnic articles do not require technical qualifications and proof of ability, and they can participate in these activities in accordance with Article 1 of this Law, only by providing evidence of attending trainings conducted by accredited institutions and by declaring in writing that they have been informed about the risks and safety regulations in the workplace.</p> <p>6. For the implementation of this article, the Minister shall issue a sub-legal act.</p>	<p>5. Izuzev utvrđenjima u stavu 1. ovog člana, lica angažovana na pomoćne delatnosti u vezi sa proizvodnjom, trgovinom, skladištenjem, transportom ili upotrebom eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava nemaju potrebe da imaju tehničku kvalifikaciju i potvrdu o sposobnosti i oni mogu se uključiti u delatnostima prema članu 1. ovog zakona, samo uz dokaz o učešću u obukama održanim od akreditovane institucije kao i da se pismeno izjave da su informisani o opasnostima i pravilima bezbednosti na radnom mestu.</p> <p>6. Za sprovođenje ovog člana, Ministar donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Masat e sigurisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Safety Measures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Mere bezbednosti</b></p>
<p>1. Operatorët ekonomikë në aktivitete me lëndë plasëse dhe artikuj piroteknikë duhet të mbrojnë jetën dhe shëndetin e njerëzve dhe pronën e tyre, si dhe të marrin të gjitha masat e sigurisë të përcaktuara sipas dispozitave të këtij ligji dhe legjislacionit përkatës për masat e sigurisë në punë.</p> <p>2. Operatorët ekonomikë për mënyrën e zbatimit të masave sipas paragrafit 1 të këtij neni nxjerrin rregullore e cila duhet të përmbajë një plan veprimi në rast aksidenti</p>	<p>1. Economic operators in activities with explosives and pyrotechnic articles must protect the life and health of people and their property, as well as take all safety measures determined according to the provisions of this law and the relevant legislation on safety measures at work.</p> <p>2. In order to implement measures specified in paragraph 1 of this Article, economic operators shall be required to issue a regulation which includes an action plan in</p>	<p>1. Ekonomski operateri u aktivnostima sa eksplozivima i pirotehničkim sredstvima moraju da štite život i zdravlje ljudi i njihovu imovinu, kao i da preduzmu sve mere bezbednosti utvrđene u skladu sa odredbama ovog zakona i relevantnog zakonodavstva o merama zaštite na radu.</p> <p>2. Ekonomski operateri za način sprovođenja mera prema stavu 1. ovog člana obavezuju se da donesu uredbu koja mora da sadrži akcioni plan u slučaju udesa ili druge</p>

<p>ose emergjence tjetër si shpërthim, zjarr, vjedhje, vërshime apo të ngjashme.</p> <p>3. Operatorët ekonomikë njoftojnë për masat e përcaktuara në rregulloren sipas paragrafit 2 të këtij neni të gjithë personat që kryejnë aktivitete për llogari të tyre dhe tu mundësojnë atyre trajnimin e duhur për të vepruar në rast aksidenti.</p> <p>4. Objektet për prodhimin ose magazinimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë duhet të jenë në mbrojtje të përhershme fizike ose teknike, në përputhje me rregulloret e veçanta që rregullojnë fushën e mbrojtjes fizike dhe teknike.</p> <p>5. Operatorët ekonomikë për objektet në të cilat prodhojnë, magazinojnë apo tregtojnë, duhet të pajisen me Certifikatën e Sigurisë nga Zjarri.</p> <p>6. Operatorët ekonomikë që prodhojnë, tregtojnë ose përdorin lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë, përpara se të ndërpresin veprimtarinë e tyre, duhet t'i asgjësojnë apo t'ia shesin ose t'ia transferojnë lëndët plasëse subjektit tjetër që është i regjistruar për prodhimin, tregtimin ose përdorimin e tyre, si dhe të përmbushin të gjitha detyrimet e përcaktuara me këtë ligj.</p>	<p>case of an accident or any other emergency such as explosions, fires, theft, flooding and other similar incidents.</p> <p>3. Economic operators notify all persons who carry out activities on their behalf about the measures defined in the regulation according to paragraph 2 of this article and provide them with the appropriate training to act in the event of an accident.</p> <p>4. Facilities used for the production or storage of explosives or pyrotechnic articles must have permanent physical or technical protection, in accordance with the specific regulations that govern the field of physical and technical protection.</p> <p>5. Economic operators at facilities where they produce, store, or trade shall have a Fire Safety Certificate.</p> <p>6. Economic operators who produce, trade or use explosives or pyrotechnic articles, before ceasing their activity, must destroy or sell or transfer the explosives to the other entity that is registered for production, trading or using them, as well as fulfill all the obligations defined by this law.</p>	<p>vanredne situacije kao eksplozija, požar, krađa, poplava i slično.</p> <p>3. Ekonomski operateri obaveštavaju sva lica koja obavljaju aktivnosti u njihovo ime o merama definisanim u uredbi prema stavu 2, ovog člana i obezbeđuju im odgovarajuću obuku za postupanje u slučaju nesreće.</p> <p>4. Objekti za proizvodnju ili skladištenje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava moraju biti u trajnoj fizičkoj ili tehničkoj zaštiti, u skladu sa posebnim propisima koji regulišu oblast fizičke i tehničke zaštite.</p> <p>5. Ekonomski operateri za objekte gde proizvode, skladište, trguju, moraju se opremiti sa Sertifikatom bezbednosti od požara.</p> <p>6. Ekonomski operateri angažovani u proizvodnju, trgovinu ili upotrebu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava, pre nego što prestanu svoju delatnost, moraju uništiti eksplozivne materije ili da ih prodaju ili prenesu drugom subjektu koji je registrovan za proizvodnju, trgovinu ili upotrebu eksplozivnih materija, kao i ispuniti sve obaveze utvrđene u odredbi ovog zakona.</p>
---	--	---

<p>7. Për zbatimin e këtij neni Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI III LËNDËT PLASËSE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12 Vendosja në treg e lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operaroti ekonomik parashtrohet kërkesë në MPB për lejimin e vendosjes në treg të lëndëve plasëse.</p> <p>2. Kriteret për vendosjen në treg të lëndëve plasëse janë:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. deklaratat e përputhshmërisë sipas nenit 15 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. udhëzimet për përdorimin dhe shkatërrimin e sigurtë të lëndëve plasëse dhe paketimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. informacioni për mënyrën e etiketimit të lëndëve plasëse.</p> <p>3. Lëndët plasëse mund të transportohen, të vendosen në treg dhe të përdoren vetëm në</p>	<p>7. For the implementation of this article, the Minister of MIA shall issue a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER III EXPLOSIVES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12 Placing explosives on the market</b></p> <p>1. The economic operator shall submit a request to the MIA for permission to place explosives on the market.</p> <p>2. The criteria for placing explosives on the market include:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. declaration of conformity as per Article 15 of this Law;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. instructions for packaging, safe use and destruction of explosives;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. information on how to label explosives.</p> <p>3. Explosives may only be transported, placed on the market and used in their original packaging and must be labeled</p>	<p>7. Ministar MUP-a za sprovođenje ovog člana donosi podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE III EKSPLOZIVNE MATERIJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12 Stavljanje na tržište eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater podnosi zahtev u MUP za dozvoljavanje stavljanja na tržište eksplozivnih materija.</p> <p>2. Kriterijumi za stavljanje na tržište eksplozivnih materija su:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. izjava o usklađenosti prema članu 15. ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. uputstva za bezbednu upotrebu i uništavanje eksplozivnih materija i pakovanja;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. informacija o načinu etiketiranja eksplozivnih materija.</p> <p>3. Eksplozivne materije se mogu transportovati, stavljati na tržište i upotrebljavati samo u originalnom</p>
---	---	---

<p>paketim origjinal dhe të shënuara në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Identifikimi dhe gjurmimi i lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatorët ekonomikë duhet të zbatojnë një sistem uniform për identifikimin dhe gjurmueshmërinë unike të lëndëve plasëse që merr parasysh madhësinë, formën ose modelin e tyre, përveç rasteve kur nuk është e nevojshme të vendoset një identifikim unik në lëndët plasëse për shkak të nivelit të ulët të rrezikshmërisë, bazuar në karakteristikat dhe faktorët si pasojat e lehta në rast shpërthimi, përdorimit të tyre dhe rrezikut të ulët për sigurinë për shkak të pasojave të lehta në rast të keqpërdorimit.</p> <p>2. Sistemi uniform i identifikimit nuk zbatohet për lëndët plasëse që transportohen dhe dorëzohen të pa ambalazuara, ose në kamionë me pompa për shkarkimin e tyre të drejtpërdrejtë në vrimën e shpërthimit, ose për lëndët plasëse të prodhuara në vendet e shpërthimit dhe që përdoren menjëherë pas prodhimit, pra prodhimi në vend.</p> <p>3. Ky sistem siguron grumbullimin dhe ruajtjen e të dhënave edhe përmes mjeteve elektronike, duke mundësuar identifikimin</p>	<p>according to the provisions outlined in this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Identification and traceability of explosives</b></p> <p>1. Economic operators shall be required to establish a standardized system for the unique identification and traceability of explosives, taking into account their size, shape, or design, except in cases where it is not necessary to label explosives with a unique identification due to a low level of risk, based on characteristics and factors such as the light consequences in case of an explosion, the intended use of explosives, and the low safety risk due to light consequences in case of their misuse.</p> <p>2. The standardized identification system does not apply to explosives that are transported and delivered without packaging, or in trucks equipped with pumps for direct unloading into blast holes, or for explosives produced at blast sites and used immediately after production, specifically on-site production.</p> <p>3. This system ensures the collection and storage of data, including electronically, to facilitate the unique identification and</p>	<p>pakovanju i označene u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Identifikacija i praćenje eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operateri moraju sprovoditi jedinstven sistem za jedinstvenu identifikaciju i praćenje eksplozivnih materija koje uzima u obzir njihovu veličinu, oblik ili model, osim slučajeva kada nije potrebno postaviti jedinstvenu identifikaciju na eksplozivne materije zbog niskog nivoa opasnosti, na osnovu karakteristika i faktora kao lake posledice u slučaju eksplozije, njihovu upotrebu i nisku opasnost za bezbednost zbog lakih posledica u slučaju zloupotrebe.</p> <p>2. Jedinstveni sistem identifikacije se ne sprovodi na eksplozivne materije koje se transportuju i dostavljaju neupakovane, ili u kamionima sa pumpama za njihovo direktno ispuštanje u eksplozivnoj rupi, ili o eksplozivnim materijama proizvedenim na mestima eksplozije i koje se koriste odmah nakon proizvodnje, dakle proizvodnja u zemlji.</p> <p>3. Ovaj sistem obezbeđuje prikupljanje i čuvanje podataka, i putem elektronskih sredstava, omogućavajući jedinstvenu</p>
--	---	--

<p>unik dhe gjurmimin e lëndës plasëse, si edhe vendosjen e një identifikimi unik mbi lëndën plasëse dhe/ose në paketimin e saj që mundëson qasje në ato të dhëna. Këto të dhëna lidhen me identifikimin unik të lëndës plasëse, duke përfshirë vendndodhjen e saj përderisa është në zotërim të operatorëve ekonomikë si dhe identitetin e operatorit ekonomik.</p> <p>4. Të dhënat nga paragrafi 3 i këtij neni testohen në intervale të rregullta dhe mbrohen nga dëmtimet ose shkatërrimet aksidentale ose të qëllimshme.</p> <p>5. Këto të dhëna ruhen për dhjetë (10) vjet pas kryerjes së transaksionit, përdorimit ose asgjësimit edhe nëse operatori ekonomik ka ndërprerë aktivitetin me lëndët plasëse dhe i vihen në dispozicion menjëherë autoriteteve kompetente, në bazë të kërkesës.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>traceability of explosives, as well as placing a unique identification on the explosives and/or on their packaging, providing access to the related data. This data is related to the unique identification of the explosive, including its location while in the possession of economic operators and the identity of those economic operators.</p> <p>4. The data from paragraph 3 of this Article are regularly tested and safeguarded against accidental or intentional damage or destruction.</p> <p>5. This data must be retained for ten (10) years after the transaction, use or disposal, even if the economic operator has ceased activity with explosives, and it is immediately made available to the competent authorities upon request.</p> <p>6. For the implementation of this Article, the Minister of MIA shall issue a sub-legal act.</p>	<p>identifikaciju i praćenje eksplozivne materije, kao i stavljanje jedinstvene identifikacije na eksplozivnu materiju i/ili na njeno pakovanje koje omogućava pristup na te podatke. Ovi podaci se vežu na jedinstvenu identifikaciju eksplozivne materije, uključujući njegovu lokaciju dok je u posedu ekonomskih operatera kao i identitet ekonomskog operatera.</p> <p>4. Podaci iz stava 3. ovog člana se testiraju u redovnim intervalima i štite od slučajnog ili namernog oštećenja ili uništenja.</p> <p>5. Ovi podaci se čuvaju za deset (10) godina nakon obavljanja transakcije, upotrebe ili uništavanja, i ako je ekonomski operater prekinuo aktivnost sa eksplozivom materijom i stavljaju se odmah na raspolaganju nadležnim autoritetima, na osnovu zahteva.</p> <p>6. Za sprovođenje ovog člana Ministar MUP-a donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Procedura e vlerësimit të përputhshmërisë</b></p> <p>1. Për vlerësimin e përputhshmërisë së lëndëve plasëse, operatori ekonomik duhet të ndjekë një nga procedurat e mëposhtme:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Conformity assessment procedure</b></p> <p>1. To conduct the conformity assessment of explosives, the economic operator must follow one of the following procedures:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Postupak procenjivanja usklađenosti</b></p> <p>1. Za procenu usklađenosti eksplozivne materije, ekonomski operater mora slediti jedan od sledećih postupaka:</p>

<p>1.1. Procedurën sipas modelit të BE-së dhe sipas zgjedhjes të operatorit ekonomik, një nga procedurat më poshtë:</p> <p>1.1.1. përputhshmërinë sipas llojit, e bazuar në kontrollin e brendshëm të prodhimit dhe kontrollet e mbikëqyrura të produktit në intervale të rastësishme;</p> <p>1.1.2. përputhshmërinë sipas llojit, e bazuar në sigurimin e cilësisë së procesit të prodhimit;</p> <p>1.1.3. përputhshmërinë sipas llojit, e bazuar në sigurimin e cilësisë së produktit;</p> <p>1.1.4. përputhshmërinë e bazuar në verifikimin e produktit.</p> <p>1.2. përputhshmërinë e bazuar në verifikimin individual të produktit.</p> <p>2. Procedura për vlerësimin e përputhshmërisë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i MPB-së.</p>	<p>1.1. The procedure according to the EU model and the choice of the economic operator, one of the procedures below:</p> <p>1.1.1. conformity by type, based on internal production control and supervised product controls at random intervals;</p> <p>1.1.2. conformity by type, and based on the production process quality assurance;</p> <p>1.1.3. conformity by type, and based on product quality assurance;</p> <p>1.1.4. conformity based on product verification.</p> <p>1.2. conformity based on individual product verification.</p> <p>2. The conformity assessment procedure shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister of MIA.</p>	<p>1.1. Postupak prema modelu EU-a i prema izboru ekonomskog operatera, jedan od postupaka u nastavku:</p> <p>1.1.1. usklađenost prema vrsti, na osnovu unutrašnje kontrole proizvodnje i nadziranih kontrola proizvoda u slučajnim intervalima;</p> <p>1.1.2. usklađenost prema vrsti, na osnovu obezbeđivanja kvaliteta proizvodnog procesa;</p> <p>1.1.3. usklađenost prema vrsti, na osnovu obezbeđivanja kvaliteta proizvoda;</p> <p>1.1.4. usklađenost bazirana na verifikaciji proizvoda.</p> <p>1.2. usklađenost bazirana na pojedinačnu verifikaciju proizvoda.</p> <p>2. Postupak za procenu usklađenosti utvrđuje se podzakonskim aktom donetim od Ministra MUP-a.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Deklarata e përputhshmërisë</b></p> <p>1. Deklarata e përputhshmërisë e hartuar nga operatori ekonomik për lëndët plasëse duhet të përmbajë kriteret thelbësore të sigurisë dhe sipas formatit të përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i MPB-së.</p> <p>2. Me nënshkrimin e deklaratës së përputhshmërisë operatori ekonomik merr përsipër përgjegjësinë për përputhshmërinë e produktit me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Declaration of conformity</b></p> <p>1. The economic operator shall prepare the declaration of conformity for explosives, including essential safety criteria, in the format specified by the Minister of MIA in a sub-legal act.</p> <p>2. By signing the declaration of conformity, the economic operator shall undertake responsibility for the product's conformity with the provisions of this law.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Izjava o usklađenosti</b></p> <p>1. Izjava o usklađenosti izrađena od ekonomskog operatera za eksplozivne materije mora sadržati suštinske kriterijume bezbednosti i prema formatu utvrđenim podzakonskim aktom donetim od Ministra MUP-a.</p> <p>2. Potpisivanjem izjave o usklađenosti ekonomski operater preuzima odgovornost za usklađenost proizvoda sa odredbama ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Rregullat dhe kushtet për vendosjen e shenjës CE</b></p> <p>1. Shenja CE duhet të vendoset në mënyrë të dukshme të lëndët plasëse, të jetë e lexueshme dhe e pashlyeshme. Kur kjo është e pamundur, shënjimi duhet vendoset në ambalazh dhe në dokumentet shoqëruese.</p> <p>2. Shenja CE duhet të fiksohet përpara se lënda plasëse të vendoset në treg.</p> <p>3. Shenja CE shoqërohet nga një numër identifikimi i organit evropian të vlerësimit të përputhshmërisë që është përfshirë në fazën e kontrollit të prodhimit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Rules and conditions for affixing the CE marking</b></p> <p>1. The CE marking shall be affixed visibly, legibly and indelibly to the explosive. Where that is not possible or not warranted, it shall be affixed to the packaging and to the accompanying documents.</p> <p>2. The CE marking shall be affixed before the explosive is placed on the market.</p> <p>3. The CE marking shall be followed by an identification number of the European conformity assessment body that is involved in the production control phase.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Pravila i uslovi za stavljanje CE oznake</b></p> <p>1. CE oznaka se mora postaviti na vidljiv način na eksplozivne materije, biti čitljiva i neizbrisiva. Kada to nije moguće, oznaka se mora staviti na ambalažu i na pratećim dokumentima.</p> <p>2. CE oznaka se mora fiksirati pre nego što se eksplozivna materija stavi na tržište.</p> <p>3. Oznaku CE se prati od identifikacionog broja Evropskog organa za procenu usaglašenosti, koji je uključen u fazu kontrole proizvodnje.</p>

<p>4. Numri i identifikimit vendoset nga vetë organi ose sipas udhëzimeve të tij nga ana e prodhuesit ose përfaqësuesit të autorizuar të këtij të fundit.</p> <p>5. Shenja CE dhe numri i organit evropian të vlerësimit të përputhshmërisë, kur është e mundur, shoqërohet edhe nga një shenjë tjetër që tregon rrezik apo përdorim të veçantë.</p> <p>6. Për zbatimin e këtij neni Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>4. The identification number shall be affixed by the body itself or, under its instructions, by the manufacturer or his authorized representative.</p> <p>5. The CE marking and, where applicable, the identification number of the European conformity assessment body may be followed by any other mark indicating a special risk or use.</p> <p>6. For the implementation of this Article, the Minister of MIA shall issue a sub-legal act.</p>	<p>4. Identifikacioni broj se postavlja od samog organa ili prema njegovim uputstvima od strane proizvođača ili ovlašćenog zastupnika ovog poslednjeg.</p> <p>5. CE oznaka i broj Evropskog organa za procenjivanje usaglašenosti, kada je moguće se prati i od drugog znaka koji pokazuje opasnost ili posebnu upotrebu.</p> <p>6. Za sprovođenje ovog člana Ministar MUP-a donosi podzakonski akt.</p>
<p><b>Neni 17</b> <b>Organet e vlerësimit të përputhshmërisë</b></p>	<p><b>Article 17</b> <b>Conformity assessment bodies</b></p>	<p><b>Član 17</b> <b>Organi za procenu usklađenosti</b></p>
<p>1. Vlerësimi i përputhshmërisë së lëndëve plasëse bëhet nga vetë prodhuesi nëpërmjet një organi evropian të vlerësimit të përputhshmërisë.</p> <p>2. Lënda plasëse mund të vendoset në treg nëse i përmbush të gjitha standardet e sigurisë dhe nëse organi evropian i vlerësimit të përputhshmërisë vërteton përputhshmërinë me kriteret e përcaktuara në standardet e harmonizuara të Bashkimit Evropian.</p>	<p>1. The manufacturer shall conduct the conformity assessment of explosives through a European conformity assessment body.</p> <p>2. Explosives may be made available on the market if they meet all safety standards and if the European conformity assessment body certifies conformity with the criteria outlined in the European Union harmonized standards.</p>	<p>1. Procena usklađenosti eksplozivne materije se vrši od samog proizvođača preko evropskog organa za procenu usklađenosti.</p> <p>2. Eksplozivna materija se može staviti na tržište ako ispunjava sve bezbednosne standarde i ako evropski organ za procenu usklađenosti potvrdi usklađenost sa kriterijumima utvrđenim u usklađenim standardima Evropske unije.</p>

<p align="center"><b>KAPITULLI IV LEJET</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER IV PERMITS</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE IV DOZVOLE</b></p>
<p align="center"><b>Nënkapitulli 1 Llojet e lejeve dhe kushtet e përgjithshme</b></p>	<p align="center"><b>Sub-chapter 1 Types of permits and general conditions</b></p>	<p align="center"><b>Potpoglavlje 1 Vrste dozvola i opšti uslovi</b></p>
<p align="center"><b>Neni 18 Lejet për lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë</b></p>	<p align="center"><b>Article 18 Permits for explosives and pyrotechnic articles</b></p>	<p align="center"><b>Član 18 Dozvole za eksplozivne materije i pirotehnička sredstva</b></p>
<p>1. MPB lëshon leje sipas kërkesës së operatorit ekonomik, si në vijim:</p> <p>1.1. leje për testim të lëndëve plasëse;</p> <p>1.2. leje për prodhim të lëndëve plasëse;</p> <p>1.3. leje për kërkim dhe hulumtim të lëndëve plasëse;</p> <p>1.4. leja për shpërthim të lëndëve plasëse;</p> <p>1.5. leje për import, eksport, transit ose transferimin të lëndëve plasëse;</p> <p>1.6. leje për asgjësim të lëndëve plasëse;</p>	<p>1. At the request of economic operators, the MIA issues the following permits:</p> <p>1.1. permit for testing explosives;</p> <p>1.2. permit for production of explosives;</p> <p>1.3. permit for search and research of explosives;</p> <p>1.4. permit for explosion of explosives;</p> <p>1.5. permit for import, export, transit or transfer of explosives;</p> <p>1.6. permit for destruction of explosives;</p>	<p>1. MUP izdaje dozvole na zahtev ekonomskog operatera, kao u nastavku:</p> <p>1.1. dozvola za testiranje eksplozivnih materija;</p> <p>1.2. dozvola za proizvodnju eksplozivnih materija;</p> <p>1.3. dozvola za pretragu i istraživanje eksplozivnih materija;</p> <p>1.4. dozvola za eksploziju eksplozivnih materija;</p> <p>1.5. dozvola za uvoz, izvoz, tranzit ili prenos eksplozivnih materija;</p> <p>1.6. dozvola za uništenje eksplozivnih materija;</p>

<p>1.7. leje për magazinim të lëndëve plasëse;</p> <p>1.8. leje për shitje të lëndëve plasëse;</p> <p>1.9. leje për testim të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.10. leje për kërkim dhe hulumtim të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.11. leje për prodhim të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.12. leje për import, eksport, transit ose transferimin e artikujve piroteknikë;</p> <p>1.13. leje për asgjësim të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.14. leje për magazinim të artikujve piroteknikë;</p> <p>1.15. leje për ndezje profesionale të artikujve piroteknikë të kategorisë F4, T2 dhe P2;</p> <p>1.16. leje për dyqan të shitjes me pakicë të mjeteve piroteknike.</p> <p>2. Lejet mund të jepen për një ose më shumë veprimtari, për një periudhë pesë (5) vjetare,</p>	<p>1.7. permit for storage of explosives;</p> <p>1.8. permit for sale of explosives;</p> <p>1.9. permit for testing of pyrotechnic articles;</p> <p>1.10. permit for search and research of pyrotechnic articles;</p> <p>1.11. permit for production of pyrotechnic articles;</p> <p>1.12. permit for import, export, transit or transfer of pyrotechnic articles;</p> <p>1.13. permit for destruction of pyrotechnic articles;</p> <p>1.14. permit for storage of pyrotechnic articles;</p> <p>1.15. permit for professional ignition of pyrotechnic articles of category F4, T2 and P2;</p> <p>1.16. permit for retail store of pyrotechnics.</p> <p>2. Permits may be granted for one or more activities for a period of five (5) years,</p>	<p>1.7. dozvola za skladištenje eksplozivnih materija;</p> <p>1.8. dozvola za prodaju eksplozivnih materija;</p> <p>1.9. dozvola za testiranje pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.10. dozvola za pretragu i istraživanje pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.11. dozvola za proizvodnju pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.12. dozvola za uvoz, izvoz, tranzit ili prenos pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.13. dozvola za uništenje pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.14. dozvola za skladištenje pirotehničkih sredstava;</p> <p>1.15. dozvola za profesionalno paljenje pirotehničkih sredstava kategorije F4, T2 i P2;</p> <p>1.16. dozvola za prodavnicu maloprodaje pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Dozvole se mogu izdati za jednu ili više delatnosti, na period od pet (5) godina, u</p>
---	---	--

<p>varësisht nga kërkesa e operatorit ekonomik dhe plotësimi i kriterëve të përgjithshme dhe të veçanta të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>3. Procedura për pajisje me leje sipas kriterëve të përgjithshme dhe të veçanta si dhe rregullat e tjera sipas këti ligji, përcaktohet me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i MPB-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Kriteret e përgjithshme për pajisje me leje</b></p> <p>1. Për tu pajisur me leje sipas nenit 18 të këtij ligji, personi fizik apo juridik duhet të plotësojë kriteret si më poshtë:</p> <p>1.1. të ketë certifikatën e regjistrimit të biznesit;</p> <p>1.2. të ketë dëshmi nga gjykata se personit nuk i është ndaluar ose ndërprerë aktiviteti me vendim të formës së prerë;</p> <p>1.3. të ketë garancionin bankar pesë (5) vjeçar me vlerë të dhjetëmijë (10.000) Euro;</p> <p>1.4. personi i autorizuar të plotësojë kriteret nga neni 8 i këtij Ligji.</p>	<p>depending on the request of the economic operator and the fulfillment of the general and specific criteria defined by this law.</p> <p>3. The procedure for obtaining a permit according to general and specific criteria, as well as other rules according to this law, is determined by a sub-legal act approved by the Minister of MIA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>General criteria for obtaining a permit</b></p> <p>1. To obtain a permit in accordance with Article 18 of this Law, a natural or legal person must meet the following criteria:</p> <p>1.1. possess a valid business registration certificate;</p> <p>1.2. provide a certificate from the court confirming that the person's activities have not been prohibited or interrupted by a final decision;</p> <p>1.3. provide a five (5) year bank guarantee of ten thousand (10,000) Euros;</p> <p>1.4. the authorized person must meet the criteria outlined in Article 8 of this Law.</p>	<p>zavisnosti od zahteva ekonomskog operatera i ispunjavanje opštih i posebnih kriterijuma utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>3. Postupak za opremanje sa dozvolom prema opštini i posebnim kriterijumima, kao i drugim pravilima prema ovom zakonu, utvrđuje se podzakonskim aktom usvojenim od Ministra MUP-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Opšti kriterijumi za opremanje dozvolom</b></p> <p>1. Za opremanje dozvolom prema članu 18. ovog zakona, fizičko ili pravno lice mora da ispunjava kriterijume kao dole:</p> <p>1.1. da ima sertifikat o registraciji biznisa;</p> <p>1.2. da ima dokaze od suda da licu nije zabranjena ili prekinuta aktivnost pravosnažnom odlukom;</p> <p>1.3. da ima bankarsku garanciju od pet (5) godina sa vrednošću od deset hiljada (10.000) evra;</p> <p>1.4. lice ovlašćeno da ispunjava kriterijume iz člana 8. ovog Zakona.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Nënkapitulli 2</b> <b>Kriteret e veçanta për pajisje me leje për lëndë plasëse</b></p>	<p align="center"><b>Sub-chapter 2</b> <b>Specific criteria for obtaining a permit for explosives</b></p>	<p align="center"><b>Potpoglavlje 2</b> <b>Posebni kriterijumi za opremanje sa dozvolom za eksplozivne materije</b></p>
<p align="center"><b>Neni 20</b> <b>Leja për testimin e lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatori ekonomik ose prodhuesi mund të kryejë teste të lëndëve plasëse për nevojat e tyre profesionale në procedurën e vlerësimit të përputhshmërisë, pasi të kenë marrë lejen për testim.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të ketë të angazhuar persona të kualifikuar që do të trajtojnë lëndët plasëse gjatë testimit;</p> <p>2.2. të ketë lejen e posedimit apo të përdorimit të laboratorit për testim të lëndëve plasëse;</p> <p>2.3. të ketë në pronësi apo të drejtën për të përdorur hapësirën ose objektin për testimin e lëndëve plasëse në vendin ku kryhet testi;</p>	<p align="center"><b>Article 20</b> <b>Permit for testing explosives</b></p> <p>1. The economic operator or manufacturer shall conduct explosives testing for their professional requirements during the conformity assessment process, after having obtained a permit for testing.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article will be issued to the economic operator once they have met the following specific criteria, in addition to the general criteria:</p> <p>2.1. employ qualified individuals to handle explosives during testing;</p> <p>2.2. have permission to possess or use the laboratory for testing explosives;</p> <p>2.3. own or have the right to use the space or facility for testing explosives in the location where the testing is conducted;</p>	<p align="center"><b>Član 20</b> <b>Dozvola za testiranje eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater ili proizvođač može izvršiti testiranje eksplozivnih materija za svoje stručne potrebe u postupku procenjivanja usklađenosti, nakon što dobiju dozvolu za testiranje.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da ima angažovana kvalifikovana lica koja će tretirati eksplozivne materije tokom testiranja;</p> <p>2.2. da ima dozvolu za posedovanje ili korišćenje laboratorije za testiranje eksplozivnih materija;</p> <p>2.3. da ima u vlasništvu ili pravo korišćenja prostora ili objekta za testiranje eksplozivnih materija u mestu gde se vrši testiranje;</p>

<p>2.4. të ketë në pronësi, ose lejen për të përdorur magazinën për qëllime të përcaktuara;</p> <p>2.5. leje të magazinimit ose dëshmi të posedimit të një magazine të përkohshme të ndërtuar brenda laboratorit të testimit.</p> <p>3. Operatori ekonomik që kryen testimin e lëndës plasëse sipas paragrafit 1 të këtij neni duhet të njoftojë MPB-në për marrjen e mostrave të lëndës plasëse për qëllime të testimit, jo më vonë se shtatëdhjetëdy (72) orë para testimit.</p> <p>4. Nëse një operator ekonomik ka lejen për prodhim të lëndëve plasëse, mund të kryejë teste të lëndëve plasëse me qëllim të kontrollit të prodhimit të tij pa leje testimi.</p>	<p>2.4. own or have a permit to use the warehouse for specified purposes;</p> <p>2.5. have a storage permit or evidence of possession of a temporary storage (warehouse) built within the testing laboratory.</p> <p>3. The economic operator conducting explosive testing in accordance with paragraph 1 of this Article must notify the MIA about taking samples of the explosives for testing purposes at least seventy-two (72) hours before testing.</p> <p>4. If an economic operator holds a permit for the production of explosives, they are allowed to conduct explosive testing to control their production without needing a test permit.</p>	<p>2.4. da ima u vlasništvu, ili dozvolu za korišćenje skladišta za utvrđene svrhe;</p> <p>2.5. dozvola za skladištenje ili dokaz o posedovanju privremenog skladišta izgrađenog unutar laboratorije za testiranje.</p> <p>3. Ekonomski operater koji obavlja testiranje eksplozivne materije prema stavu 1. ovog člana treba da obavesti MUP o uzimanju uzoraka eksplozivne materije za svrhe testiranja, ne kasnije od sedamdeset dva (72) sata pre testiranja.</p> <p>4. Ako ekonomski operater ima dozvolu za proizvodnju eksplozivnih materija, može obavljati testove eksplozivnih materija sa ciljem kontrole svoje proizvodnje bez dozvole testiranja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Leja për prodhim të lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë prodhimin e lëndëve plasëse pasi të jetë pajisur me lejen për prodhimin e lëndëve plasëse.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Permit for production of explosives</b></p> <p>1. The economic operator may begin with the production of explosives after having obtained the permit for the production of explosives.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Dozvola za proizvodnju eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti proizvodnju eksplozivnih materija nakon što se opremi dozvolom za proizvodnju eksplozivnih materija.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude</p>

<p>kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të jetë i pajisur me leje për magazinim;</p> <p>2.2. të jetë i pajisur me lejen e ndërtimit për objektet ku prodhohen lëndët plasëse;</p> <p>2.3. të ketë pëlqim mjedisor;</p> <p>2.4. të ketë leje mjedisore;</p> <p>2.5. të ketë plan emergjent të aprovuar nga organi kompetent;</p> <p>2.6. të ketë plan të sigurisë së vendndodhjes, të aprovuar nga organi kompetent;</p> <p>2.7. të ofrojë të dhënat për llojin e lëndëve plasëse që planifikohen të prodhohen;</p> <p>2.8. të ofrojë të dhënat për procesin dhe teknologjinë e prodhimit;</p> <p>2.9. të ketë të angazhuar persona të autorizuar dhe të kualifikuar;</p> <p>2.10. të ketë të dhënat teknologjike mbi procesin e prodhimit;</p>	<p>operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p>2.1. have a storage permit;</p> <p>2.2. have a construction permit for facilities where explosives are produced;</p> <p>2.3. have environmental consent;</p> <p>2.4. have an environmental permit;</p> <p>2.5. have an emergency plan approved by the competent body;</p> <p>2.6. have a site security plan approved by the competent body;</p> <p>2.7. provide data on the type of explosives planned to be produced;</p> <p>2.8. provide data on the production process and technology;</p> <p>2.9. hire authorized and qualified individuals;</p> <p>2.10. have technological data on the production process;</p>	<p>ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da bude opremljen dozvolom za skladištenje;</p> <p>2.2. da bude opremljen građevinskom dozvolom za objekte gde se proizvode eksplozivne materije;</p> <p>2.3. da ima saglasnost životne sredine;</p> <p>2.4. da ima dozvolu životne sredine;</p> <p>2.5. da ima plan za vanredne situacije odobren od nadležnog organa;</p> <p>2.6. da ima plan bezbednosti lokacije, odobren od nadležnog organa;</p> <p>2.7. da pruža podatke o vrsti eksplozivnih materija koji se planiraju proizvoditi;</p> <p>2.8. da pruža podataka o proizvodnom procesu i tehnologiji;</p> <p>2.9. da ima angažovana ovlašćena i kvalifikovana lica;</p> <p>2.10. da ima tehnološke podatke o procesu proizvodnje;</p>
---	--	--

<p>2.11. të ketë të dhënat për sistemin e vetëkontrollit të cilësisë;</p> <p>2.12. të ketë dëshmitë për plotësimin e kushteve nga neni 11 paragrafët 1, 2, 3, 6 këtij ligji.</p> <p>3. Në bazë të lejes së lëshuar për prodhim, lënda plasëse e prodhuar i nënshtrohet testimit pas gjashtë (6) muajve në vitin e parë dhe përsëritet testimi çdo dymbëdhjetë (12) muaj.</p> <p>4. Kriteret nga paragrafi 2 i këtij neni nuk vlejnë për:</p> <p>4.1. prodhimin e lëndëve plasëse për qëllime të analizave laboratorike, testimin, demonstrimin ose eksperimentin ku sasia totale e lëndëve plasëse që prodhohet në çdo kohë nuk tejkalon njëqind (100) gram;</p> <p>4.2. prodhimin ose asgjësimin e municionit të armëve të vogla ose përgatitjen e fishekëve për përdorim me armë zjarri, që përdoren për shënim të ngjarjeve historike, ku sasia totale e mbushësit dhe shtytësit të përdorur në çdo kohë nuk tejkalon dy (2) kilogram dhe për këto qëllime sasia e shtytësit të</p>	<p>2.11. have data for its own quality control system;</p> <p>2.12. have evidence of meeting conditions from Article 11, paragraphs 1, 2, 3, and 6 of this Law.</p> <p>3. According to the production permit issued, the explosives produced shall be tested after six (6) months in the first year, with subsequent testing required every twelve (12) months.</p> <p>4. The criteria from paragraph 2 of this Article shall not apply to the following:</p> <p>4.1. production of explosives for the purposes of laboratory analysis, testing, demonstration, or experimentation, as long as the total amount of explosives produced does not exceed one hundred (100) grams at any time;</p> <p>4.2. manufacturing or destruction of small arms ammunition or the preparation of cartridges for firearms use, which are used for marking historical events, where the total amount of filler and propellant used does not exceed two (2) kilograms at any time, and for such purposes the amount of</p>	<p>2.11. da ima podatke o sistemu samokontrole kvaliteta;</p> <p>2.12. da ima dokaze o ispunjavanju uslova iz člana 11. stava 1, 2, 3, 6. ovog zakona.</p> <p>3. Na osnovu izdate dozvole o proizvodnji, proizvedena eksplozivna materija podleže testiranju nakon šest (6) meseci u prvoj godini, a testiranje se ponavlja svakih dvanaest (12) meseci.</p> <p>4. Kriterijumi iz stava 2. ovog člana ne važe za:</p> <p>4.1. proizvodnju eksplozivnih materija za svrhe laboratorijskih analiza, testiranja, demonstracije ili eksperimentiranja, gde ukupna količina eksplozivnih materija koje se proizvede u svako vreme ne prelazi sto (100) grama;</p> <p>4.2. proizvodnju ili uništavanje municije za mala oružja ili pripremu patrona za upotrebu sa vatrenim oružjem, koji se koriste za obeležavanje istorijskih događaja, gde je ukupna količina punila i pogonskog goriva korišćenog u svako vreme ne prelazi dva (2) kilograma i za te svrhe količina</p>
--	--	--

<p>përdorur përfshin shtytësin e larguar nga fisheku;</p> <p>4.3. përgatitjen e mbushjeve për shkrepje në lidhje me përdorimin e tyre;</p> <p>4.4. përgatitjen, montimin, çmontimin dhe vëndosjen e kapsollës në përdorimin e fishekzjarrëve në vendet e planifikuara për përdorim;</p> <p>4.5. përgatitjen, montimin dhe aktivizimin e kapsollës së fishekzjarrëve, në sasi deri në dhjetë (10) kilogram, në çdo kohë, në vendin ku personi juridik posedon lejen për magazinim të lëndëve plasëse për qëllim të përdorimit të fishekzjarrëve;</p> <p>4.6. përgatitjen, montimin dhe aktivizimin e kapsollës së lëndës plasëse për përdorim në shfaqje teatrale, televizive ose kinematografike;</p> <p>4.7. ripërpunimin e lëndëve plasëse për të formuar një produkt farmaceutik që në vetvete nuk është lëndë plasëse;</p> <p>4.8. përzierjen për përdorim të menjëhershëm të nitratis të amonit me karburant, ose lëndëve plasëse nga nitrati i amonit me substancë tjetër në minierë</p>	<p>propellant used includes the propellant removed from the cartridge;</p> <p>4.3. preparation of cartridges for shots related to their use;</p> <p>4.4. preparation, assembly, disassembly, and placing of the capsule in the use of fireworks in locations planned to be used;</p> <p>4.5. preparation, assembly and activation of firework capsules, in quantities not exceeding ten (10) kilograms at any time, at the location where the legal entity holds the permit for storing explosives for the purpose of using fireworks;</p> <p>4.6. preparation, assembly and activation of explosive capsules for use in theatrical, television or cinema performances;</p> <p>4.7. 4.7. reprocessing explosives to produce a pharmaceutical product that is not an explosive product itself;</p> <p>4.8. mixing ammonium nitrate with fuel for immediate use, or explosives made from ammonium nitrate with another substance in a mine or quarry, to</p>	<p>korišćenog pogonskog goriva uključuje pogonsko gorivo uklonjeno iz uloška;</p> <p>4.3. pripremu patrona za ispaljivanje u vezi na njihovu upotrebu;</p> <p>4.4. pripremu, montažu, demontažu i postavljanje kapsule za upotrebu vatrometa na mestima planiranim za upotrebu;</p> <p>4.5. pripremu, montažu i aktiviranje vatrometne kapsule, u količini do deset (10) kilograma, u svako vreme, na mestu gde pravno lice poseduje dozvolu za skladištenje eksplozivnih materija za svrhu upotrebe vatrometa;</p> <p>4.6. pripremu, montažu i aktiviranje kapsule eksplozivne materije za upotrebu u pozorišnim, televizijskim ili bioskopskim predstavama;</p> <p>4.7. ponovnu preradu eksplozivnih materija za formiranje farmaceutskog proizvoda koji sam po sebi nije eksplozivna materija;</p> <p>4.8. mešavinu za neposrednu upotrebu amonijum nitrata sa gorivom, ili eksplozivnim materijama iz amonijum nitrata sa drugom supstancom u rudniku</p>
--	--	---

<p>ose gurëthyes, për të prodhuar lëndë plasëse që nuk ndizet me kapsollë;</p> <p>4.9.përdorimin e lëndëve plasëse joshpërthyesë në prodhim të produkteve të cilët nuk janë lëndë plasëse;</p> <p>4.10. prodhimi i lëndëve plasëse nga një kompani që është në lidhje pronësie me një kompani tjetër në të njëjtën vendndodhje, dhe e cila ka leje për prodhim të lëndëve plasëse dhe prodhimi është në pajtim me kushtet e asaj leje.</p> <p>5. Kriteret për magazinimin e nitratit të amonit dhe llojeve tjera të plehrave kimike që përmbajnë azot përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga ministri i MPB-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Prodhimi i lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Prodhimi i lëndëve plasëse është procesi që përfshin ruajtjen e lëndëve të para plasëse, prodhimin, përpunimin, përfundimin, transportin dhe ruajtjen e produkteve përfundimtare të lëndëve plasëse nga prodhuesi brenda hapësirës së prodhimit, në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p>	<p>create explosives that do not ignite through a capsule;</p> <p>4.9. use of non-explosive explosives in the production of products that are not explosives;</p> <p>4.10. production of explosives by a company owned by another company in the same location, provided that the company has a permit for production of explosives and the production is in accordance with the terms of that permit.</p> <p>5. The criteria for the storage of ammonium nitrate and other types of nitrogen-containing chemical fertilizers are established by a sub-legal act approved by the Minister of MIA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Production of explosives</b></p> <p>1. The production of explosives is the process that involves the storage of explosive raw materials, production, their processing, finishing, transportation, and the storage of final explosive products by the manufacturer within the designated production area, and carried out in accordance with the provisions of this law.</p>	<p>ili kamenolomu, za proizvodnju eksplozivne materije koja se ne pali kapsulom;</p> <p>4.9. upotrebu neeksplozivnih eksplozivnih materija u proizvodnji proizvoda koji nisu eksplozive materije;</p> <p>4.10. proizvodnju eksplozivnih materija od kompanije koja je u vlasničku vezu sa drugom kompanijom u istu lokaciju, i koja ima dozvolu za proizvodnju eksplozivnih materija i proizvodnja je u skladu sa uslovima te dozvole.</p> <p>5. Kriterijumi za skladištenje amonijum nitrata i druge vrste hemijskih đubriva koje sadrže azot utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od ministra MUP-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Proizvodnja eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Proizvodnja eksplozivnih materija je proces koji uključuje čuvanje eksplozivnih sirovina, proizvodnju, preradu, završetak, transport i čuvanje završnih proizvoda eksplozivnih materija od proizvođača unutar proizvodnog prostora, u skladu sa odredbama ovog zakona.</p>
--	---	--

<p>2. Lëndët plasëse mund të ruhen vetëm në ndërtesa dhe ambiente të destinuar për magazinimin e lëndëve plasëse dhe nuk mund të kalojnë kapacitetin maksimal të lejuar për ruajtje.</p> <p>3. Ndërtesat në të cilat prodhohen apo ruhen lëndët plasëse, duhet të jenë të ndërtuara sipas dispozitave të përcaktuara me legjislacionin përkatës për ndërtim.</p> <p>4. Modifikimet në projektim ose në instalimet e prodhimit që janë të lidhura me standardet e harmonizuara të lëndës plasëse apo ndryshimet në specifikimet teknike duhet të jenë pjesë e lejes mjedisore.</p> <p>5. Prodhuesit janë të detyruar që dokumentacionin teknik dhe deklaratën e përputhshmërisë ta ruajnë për një periudhë dhjetë (10) vjeçare pasi lënda plasëse është vendosur në treg.</p>	<p>2. Explosives can only be stored in buildings and facilities specifically intended for the storage of explosives, and the storage capacity must not exceed the maximum limit allowed.</p> <p>3. Buildings where explosives are produced or stored must be constructed in accordance with the provisions specified by the relevant legislation on construction.</p> <p>4. Modifications to design or production installations, which are related to harmonized standards for explosive materials or changes in technical specifications must be included in the environmental permit.</p> <p>5. Manufacturers are required to maintain technical documentation and the declaration of conformity for a period of 10 years after the explosive is placed on the market.</p>	<p>2. Eksplozivne materije se mogu čuvati samo u zgradama i ambijentima namenjenim za skladištenje eksplozivnih materija i ne mogu prelaziti maksimalni kapacitet dozvoljen za čuvanje.</p> <p>3. Zgrade u kojima se proizvode ili čuvaju eksplozivne materije moraju biti izgrađene prema odredbama utvrđenim odgovarajućim zakonodavstvom o izgradnji.</p> <p>4. Modifikacije u projektovanju ili u instalacijama proizvodnje, koje su vezane sa usklađenim standardima eksplozivne materije ili promene u tehničkim specifikacijama moraju biti deo dozvole životne sredine.</p> <p>5. Proizvođači su obavezni da čuvaju tehničku dokumentaciju i izjavu o usklađenosti za period od deset (10) godina nakon što je eksplozivna materija stavljena na tržište.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Leja për kërkim dhe hulumtim të lëndëve plasëse</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Permit for searching and researching explosives</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Dozvola za pretragu i istraživanje eksplozivnih materija</b></p>
<p>1. Prodhuesit e lëndëve plasëse si dhe institucionet shkencore mund të bëjnë kërkim dhe hulumtim të lëndëve plasëse, pasi të jenë pajisur me leje për kërkim dhe hulumtim të lëndëve plasëse.</p>	<p>1. Producers of explosives, as well as scientific institutions, may carry out research on explosives after obtaining a permit for searching and researching explosives.</p>	<p>1. Proizvođači eksplozivnih materija, kao i naučne institucije mogu obavljati pretragu i istraživanje eksplozivnih materija, nakon što se opreme dozvolom za pretragu i istraživanje eksplozivnih materija.</p>

<p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. operatori ekonomik duhet të jetë i regjistruar në regjistrin shtetëror ose personi përgjegjës duhet të jetë pjesë në një institucion shkencor që ka një veprimtari të regjistruar për të cilën është kërkuar leja;</p> <p>2.2. të ketë të drejtën e shfrytëzimit të objektit në të cilin do të kryhet kërkimi dhe hulumtim i lëndëve plasëse;</p> <p>2.3. të jetë i pajisur me leje magazinimi për objektin në të cilin do të bëhet magazinimi i lëndëve plasëse;</p> <p>2.4. të kenë raportin teknologjik mbi procedurën e kërkimit dhe hulumtimit;</p> <p>2.5. të plotësojnë kriteret nga neni 11, paragrafët 1, 2, 3, 6;</p> <p>2.6. të ketë një sistem të vetin të kontrollit të cilësisë.</p> <p>3. Prodhuesit e lëndëve plasëse, të cilët kanë leje të vlefshme prodhuese, nuk kanë</p>	<p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p>2.1. the economic operator must be registered in the state register, or the responsible person must be part of a scientific institution with a registered activity for which the permit is being requested;</p> <p>2.2. they must have the right to use the facility where the searching and researching of explosives will take place;</p> <p>2.3. they must possess a permit for using the facility where explosives will be stored;</p> <p>2.4. they must have a technological report outlining searching and researching procedures;</p> <p>2.5. they must meet the criteria outlined in Article 11, paragraphs 1, 2, 3, and 6;</p> <p>2.6. they must have their own quality control system.</p> <p>3. Producers of explosives with a valid production permit are not required to meet</p>	<p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. ekonomski operater mora biti registrovan u državni registar ili odgovorno lice mora biti deo u naučnoj instituciji koja ima registrovanu delatnost za koju je zahtevana dozvola;</p> <p>2.2. da ima pravo korišćenja objekta u kojem će se obaviti pretraga i istraživanje eksplozivnih materija;</p> <p>2.3. da bude opremljen dozvolom za skladištenje za objekat u kojem će se vršiti skladištenje eksplozivnih materija;</p> <p>2.4. da imaju tehnološki izveštaj o postupku pretrage i istraživanja;</p> <p>2.5. da ispunjavaju kriterijume iz člana 11. stavovi 1, 2, 3, 6;</p> <p>2.6. da ima sopstveni sistem kontrole kvaliteta.</p> <p>3. Proizvođači eksplozivnih materija, koji imaju važeću dozvolu za proizvodnju,</p>
--	--	---

<p>nevojë të përmbushin kriterin nga nën paragrafi 2.6 i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Leja për shpërthim</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetet e shpërthimeve pasi që të jetë pajisur me lejen për shpërthim të lëndëve plasëse.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të ketë të punësuar të paktën një person që ka certifikim të specifikuar sipas llojit të kërkesës për shpërthim, i cili po ashtu është edhe personi përgjegjës për operacionin e shpërthimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. të ketë në posedim, ose të gëzojë të drejtën e përdorimit të magazinës për ruajtjen e lëndëve plasëse të nevojshme për operacionet e shpërthimit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. të ofrojë të dhënat për llojin dhe sasinë e lëndëve plasëse të cilat janë planifikuar të përdoren në shpërthim;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. të ofrojë planin e sigurisë së lokacionit;</p>	<p>the criteria outlined in sub-paragraph 2.6 of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Permit for explosion</b></p> <p>1. The economic operator may begin explosive activities after obtaining the permit for explosion of explosives.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. employ at least one person with a specified certification related to the type of explosion being requested, who is also responsible for explosion operations;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. have possession of, or enjoy the right to use, a warehouse for storing the explosives required for explosion operations;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. provide data (information) on the type and quantity of explosives intended to be used in the explosion;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. provide a site security plan;</p>	<p>nemaju potrebe da ispunjavaju kriterijum iz podstava 2.6 ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Dozvola za eksploziju</b></p> <p>1. Ekonomski operater može da počne sa aktivnostima eksplozije nakon što bude opremljen dozvolom za eksploziju eksplozivnih materija.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da ima zaposleno najmanje jedno lice koje ima sertifikat specifikovan prema vrsti zahteva za eksploziju, koje je takođe i lice odgovorno za operaciju eksplozije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. da ima u posedu, ili uživa pravo korišćenja skladišta za čuvanje eksplozivne materije potrebne za operacije eksplozije;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. da pruži podatke o vrsti i količini eksplozivnih materija koje su planirane da se koriste u eksploziji;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. da pruži plan bezbednosti lokacije;</p>
---	--	--

<p>2.5. të ketë kryer vlerësimin e rrezikut të përgatitur nga personat e kualifikuar;</p> <p>2.6. të ketë planin emergjent të përgatitur nga personat e kualifikuar;</p> <p>2.7. të ketë autorizim mjedisor.</p> <p>3. Para aprovimit të lejes për shpërthim, lokacioni inspektohet nga inspektorët e MPB-së dhe në bazë të raportit të inspektimit merret vendimi për kërkesën e lejes së shpërthimit.</p> <p>4. Leja e lëshuar për shpërthim është e vlefshme për një (1) apo më shumë ditë, sipas aprovimit nga MPB.</p> <p>5. Çdo shpërthim sipas lejes kryhet në koordinim me organet përkatëse të ruajtjes së hapësirës ajrore të Republikës së Kosovës.</p> <p>6. Shpërthimi mund të kryhet vetëm në lokacionin për të cilin MPB ka lëshuar lejen përkatëse.</p> <p>7. Leja për kryerjen e aktiviteteve të shpërthimit në miniera sipërfaqësore dhe miniera nëntokësore si dhe çdo lloj shpërthimi që ka të bëjë me infrastrukturën e minierave lëshohen nga autoriteti kompetent</p>	<p>2.5. conduct a risk assessment prepared by qualified individuals;</p> <p>2.6. develop an emergency plan prepared by qualified individuals;</p> <p>2.7. obtain environmental authorization.</p> <p>3. Prior to approving the permit for explosion, MIA inspectors shall inspect the location, and based on the inspection report a decision on the request for the explosion permit shall be made.</p> <p>4. The explosion permit issued is valid for one (1) or more days, depending on the approval by the MIA.</p> <p>5. Each explosion, as per the permit, shall be carried out in coordination with the relevant airspace protection bodies of the Republic of Kosovo.</p> <p>6. The explosion shall only take place at the location specified in the permit issued by the MIA.</p> <p>7. The permit for conducting explosion activities in surface mines and underground mines, as well as any type of explosion related to mining infrastructure, is issued by the competent mining authority in</p>	<p>2.5. da je izvršio procenu opasnosti pripremljenu od kvalifikovanih lica;</p> <p>2.6. da ima plan za vanredne situacije pripremljen od kvalifikovanih lica;</p> <p>2.7. da ima ovlašćenje životne sredine.</p> <p>3. Pre odobravanja dozvole za eksploziju, lokacija se inspektuje od inspektore MUP-a i na osnovu izveštaja o inspekciji donosi se odluka o zahtevu dozvole za eksploziju.</p> <p>4. Dozvola izdata za eksploziju je važeća za jedan (1) ili više dana, prema odobrenju od MUP.</p> <p>5. Svaka eksplozija prema dozvoli se obavlja u koordinaciji sa odgovarajućim organima za čuvanje vazdušnog prostora Republike Kosova.</p> <p>6. Eksplozija se može izvršiti samo na lokaciji za koju je MUP izdalo odgovarajuću dozvolu.</p> <p>7. Dozvola za obavljanje aktivnosti eksplozije u površinskim i podzemnim rudnicima, kao i svih vrsta eksplozija koja se odnosi na infrastrukturu ruda, izdaje se od nadležnog autoriteta za rude prema</p>
--	---	---

<p>për miniera sipas kriterëve të përcaktuara në paragrafin 2 të këtij neni dhe ligjit përkatës për miniera dhe minerale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b> <b>Llojet e shpërthimeve</b></p> <p>1. Llojet e shpërthimeve janë:</p> <p>1.1. shpërthimi sipërfaqësor, që mund të jenë:</p> <p>1.1.1. shpërthimi në miniera sipërfaqësore;</p> <p>1.1.2. shpërthimi për qëllim ndërtimi;</p> <p>1.1.3. shpërthimi për thërrmim të shkëmbinjve;</p> <p>1.1.4. shpërthimi për qëllime të shpyllëzimit.</p> <p>1.2. shpërthimi nëntokësor, që përfshin të gjitha aktivitetet e shpërthimeve nëntokësore që kanë për qëllim shfrytëzimin e burimeve minerale;</p> <p>1.3. shpërthimi i veçantë, që përfshin:</p> <p>1.3.1. shpërthimin nënujor;</p>	<p>accordance with the criteria outlined in paragraph 2 of this Article and the relevant mining and minerals law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b> <b>Types of explosions</b></p> <p>1. The types of explosions include:</p> <p>1.1. surface explosions, which can be:</p> <p>1.1.1. explosions in surface mines;</p> <p>1.1.2. explosions for construction purposes;</p> <p>1.1.3. explosions for rock crushing;</p> <p>1.1.4. explosions for deforestation purposes.</p> <p>1.2. underground explosions, which includes all underground explosion activities for the purpose of mineral resources exploitation;</p> <p>1.3. special explosions, which includes:</p> <p>1.3.1. underwater explosions;</p>	<p>kriterijumima utvrđenim u stavu 2. ovog člana i odgovarajućim zakonom o rudama i mineralima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b> <b>Vrste eksplozija</b></p> <p>1. Vrste eksplozija su:</p> <p>1.1. površinska eksplozija, koja može biti:</p> <p>1.1.1. eksplozija u površinskim rudnicima;</p> <p>1.1.2. eksplozija za građevinske svrhe;</p> <p>1.1.3. eksplozija za drobljenje stena;</p> <p>1.1.4. eksplozija za svrhe krčenja šuma.</p> <p>1.2. podzemna eksplozija, koja uključuje sve aktivnosti podzemne eksplozije koje imaju za cilj korišćenje mineralnih resursa.</p> <p>1.3. posebna eksplozija, koja uključuje:</p> <p>1.3.1. podvodnu eksploziju;</p>
--	--	--

<p>1.3.2. shpërthimin i ndërtesave të ndryshme;</p> <p>1.3.3. shpërthimin kërkimor sizmik;</p> <p>1.3.4. shpërthimin për qëllime teknologjike;</p> <p>1.3.5. shpërthimin e sipërfaqeve të akullit në lumenj dhe liqene;</p> <p>1.3.6. shpërthimin gjatë ndërtimit të tuneleve dhe objekteve të tjera nëntokësore, me përjashtim të shpërthimeve nëntokësore.</p> <p>1.4. shpërthimi i çminimit që përfshin të gjitha shpërthimet që kryhen në kuadër të aktiviteteve të çminimit.</p>	<p>1.3.2. explosions in different buildings;</p> <p>1.3.3. seismic research explosions;</p> <p>1.3.4. explosions for technological purposes;</p> <p>1.3.5. explosions on ice surfaces in rivers and lakes;</p> <p>1.3.6. explosions during the construction of tunnels and other underground facilities, excluding underground explosions.</p> <p>1.4. demining explosions, which include all explosions conducted as part of demining activities.</p>	<p>1.3.2. eksploziju raznih zgrada;</p> <p>1.3.3. eksploziju seizmičkog istraživanja;</p> <p>1.3.4. eksploziju za tehnološke svrhe;</p> <p>1.3.5. eksploziju ledenih površina u rekama i jezerima;</p> <p>1.3.6. eksploziju tokom izgradnje tunela i drugih podzemnih objekata, izuzev podzemnih eksplozija.</p> <p>1.4. deminerska eksplozija koja uključuje sve eksplozije koje se obavljaju u okviru aktivnosti deminiranja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Detyrimet e operatorit për shpërthim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Obligations of the explosives operator</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Obaveze operatera za eksploziju</b></p>
<p>1. Gjatë kryerjes së shpërthimit sipas nenit 25, operatorët ekonomikë janë të detyruar të marrin të gjitha masat e sigurisë dhe të kryejnë shpërthimin sipas planit të shpërthimit dhe sipas rregullave të profesionit në mënyrë që shpërthimi të mos</p>	<p>1. When conducting an explosion in accordance with Article 25, economic are obliged to take all necessary safety precautions and carry out the explosion in compliance with the explosion plan and professional regulations so that the</p>	<p>1. Tokom obavljanja eksplozije prema članu 25., ekonomski operateri obavezni su da preduzmu sve mere bezbednosti i da obave eksploziju prema planu eksplozije i prema pravilima profesije, kako eksplozija ne bi ugrozila život i zdravlje ljudi, njihovu</p>

<p>rezikojë jetën dhe shëndetin e njerëzve, pronën e tyre dhe mjedisin dhe pas shpërthimit të përgatisin raportin e shpërthimit.</p> <p>2. Planin e shpërthimit dhe raportin e shpërthimit mund ta përgatisin vetëm personat që kanë certifikim për shpërthim.</p> <p>3. Për shpërthimet që kryhen në një vend të banuar ose në afërsi të një vend banimi, operatorët ekonomikë që kryejnë shpërthimin janë të detyruar:</p> <p>3.1. jo më vonë se njëzetëekatër (24) orë para se të kryejnë shpërthimin të njoftojnë stacionin lokal policor për vendin ku synohet të kryhet shpërthimi;</p> <p>3.2. jo më vonë se njëzetëekatër (24) orë para se të kryejnë shpërthimin të njoftojnë qytetarët nëpërmjet mjeteve të komunikimit publik.</p> <p>4. Në rast të shpërthimit në afërsi të objekteve të rrugëve, hekurudhave, depozitave të karburanteve, tubacioneve të ujit, linjave elektrike ose telefonike dhe të ngjashme operatori ekonomik duhet të njoftojnë me shkrim personat juridik që administrojnë objektet e lartpërmendura tre (3) ditë para shpërthimit.</p>	<p>explosion does not pose a risk to the lives and health of individuals, their property, or the environment, and after the explosion they shall prepare the explosion report.</p> <p>2. Only individuals with certification in explosives are authorized to prepare the explosion plan and report.</p> <p>3. For explosions that are conducted in a residential area or near a residence, the economic operators responsible for the explosion shall be required to:</p> <p>3.1. notify the local police station of the planned location of the explosion at least twenty-four (24) hours before the explosion takes place;</p> <p>3.2. notify citizens through the local public communication media at least 24 hours before carrying out the explosion.</p> <p>4. In case of an explosion near objects such as roads, railways, fuel tanks, water pipes, electric or telephone lines, and similar, the economic operator shall be required to notify in writing the legal entities that are managing the aforementioned facilities three (3) days before the explosion.</p>	<p>imovinu i životnu sredinu i nakon eksplozije da pripreme izveštaj o eksploziji.</p> <p>2. Plan eksplozije i izveštaj o eksploziji mogu pripremiti samo lica koja imaju sertifikate o eksploziji.</p> <p>3. Za eksplozije koje se obavljaju u stambenom mestu ili u blizini stambenog naselja, ekonomski operateri koji obavljaju eksploziju obavezni su:</p> <p>3.1. ne kasnije od dvadeset četiri (24) sata pre nego što obave eksploziju obaveste lokalnu policijsku stanicu o mestu gde se eksplozija namerava izvršiti;</p> <p>3.2. ne kasnije od dvadeset četiri (24) sata pre nego što obave eksploziju obaveste građane putem sredstava javne komunikacije.</p> <p>4. U slučaju eksplozije u blizini objekata na putevima, železnicama, depozitima za gorivo, vodovodnim cevima, električnim ili telefonskim linijama i slično ekonomski operater mora pismeno da obavesti pravna lica koja administriraju gorenavedenim objektima tri (3) dana pre eksplozije.</p>
---	--	---

<p>5. Operatori ekonomik që përdor lëndët plasëse është i detyruar që lëndët plasëse të papërdorura në ambalazhin e tyre origjinal t'i kthejë në magazinë ose t'i shkatërrojë sipas udhëzimeve të prodhuesit, në mënyrë që të mos rrezikohet jeta, shëndeti dhe siguria e njerëzve dhe kafshëve, të mirat materiale dhe mjedisi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Leja për import, eksport, transit dhe transferim të lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetet e importit, eksportit, transitit dhe transferimin e lëndëve plasëse vetëm pasi të jetë pajisur me leje për import, eksport, transit ose transferim të lëndëve plasëse.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të këtë lejen e importit ose transitit të vendit në të cilin lëndët plasëse janë duke u eksportuar ose përmes të cilit është duke u bërë transiti i tyre;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të këtë certifikatën e përdoruesit të fundit, nëse kërkohet;</p>	<p>5. The economic operator using explosives shall be required to return any unused explosives in their original packaging to the warehouse, or destroy them according to the manufacturer's instructions in order to prevent endangering lives, health, and safety of people, property, and the environment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Permit for the import, export, transit and transfer of explosives</b></p> <p>1. The economic operator may only begin with import, export, transit, and transfer of explosives activities after obtaining the permit for import, export, transit, or transfer of explosives.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. have an import or transit permit from the country to which the explosives are being exported or through which they are being transported in transit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. possess an end-user certificate, if required;</p>	<p>5. Ekonomski operater koji koristi eksplozivne materije obavezan je neiskorišćene eksplozivne materije u njihovoj originalnoj ambalaži vratiti u skladište ili uništiti prema uputstvima proizvođača, kako ne bi ugrozio život, zdravlje i bezbednost ljudi i životinja, materijalna dobra i životnu sredinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Dozvola za uvoz, izvoz, tranzit i prenos eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnosti uvoza, izvoza, tranzita i prenosa eksplozivnih materija samo nakon što bude opremljen dozvolom za uvoz, izvoz, tranzit ili prenos eksplozivnih materija.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da ima dozvolu za uvoz ili tranzit zemlje u koju se eksplozivne materije izvoze ili kroz koju se vrši njihov tranzit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da ima sertifikat krajnjeg korisnika, ako se zahteva;</p>
---	---	--

<p>2.3. të këtë lejen për transport rrugor për mallra të rrezikshme të lëshuar nga ministria përkatëse e infrastrukturës;</p> <p>2.4. të këtë lejen për magazinim të lëndëve plasëse.</p> <p>3. Në kërkesën për pajisje me leje nga paragrafi 1 i këtij neni operatori ekonomik duhet të ofrojë informatat si në vijim:</p> <p>3.1. emrin e lëndës plasëse dhe numrin identifikues të KB-së;</p> <p>3.2. emrin dhe adresën e prodhuesit;</p> <p>3.3. emrin dhe adresën e shitësit ose dërguesit të lëndëve plasëse dhe emrin dhe adresën e blerësit ose pranuesit të lëndëve plasëse;</p> <p>3.4. emrin dhe adresën e vozitësit të automjetit, tipin e automjetit dhe numrin e targave të automjetit;</p> <p>3.5. sasinë e lëndëve plasëse;</p> <p>3.6. tabelën e të dhënave të sigurisë;</p> <p>3.7. informatat identifikuese të lëndëve plasëse;</p>	<p>2.3. obtain a road transport permit for dangerous goods from the relevant ministry of infrastructure;</p> <p>2.4. have a permit for the storage of explosives.</p> <p>3. In the request for obtaining a permit as outlined in paragraph 1 of this Article, the economic operator must provide the following information:</p> <p>3.1. name of the explosive and the UN identification number;</p> <p>3.2. name and address of the manufacturer;</p> <p>3.3. name and address of the seller or sender of the explosive, as well as the name and address of the buyer or recipient of the explosive;</p> <p>3.4. name and address of the driver of the vehicle, type of vehicle and the vehicle's plate number;</p> <p>3.5. the quantity of explosives;</p> <p>3.6. safety data sheet;</p> <p>3.7. explosives identification information;</p>	<p>2.3. da ima dozvolu za drumski prevoz za opasne robe izdate od odgovarajućeg ministarstva za infrastrukturu;</p> <p>2.4. da ima dozvolu za skladištenje eksplozivnih materija.</p> <p>3. U zahtevu za opremanje sa dozvolom iz stava 1. ovog člana, ekonomski operater mora pružiti informacije kao u nastavku:</p> <p>3.1. ime eksplozivne materije i identifikacioni broj UN-a;</p> <p>3.2. ime i adresu proizvođača;</p> <p>3.3. ime i adresu prodavca ili dostavljača eksplozivne materije i ime i adresu kupca ili primaoca eksplozivnih materija;</p> <p>3.4. ime i adresu vozača vozila, tip vozila i broj registarskih tablica vozila;</p> <p>3.5. količinu eksplozivnih materija;</p> <p>3.6. tabelu podataka o bezbednosti;</p> <p>3.7. identifikacione informacije o eksplozivnim materijama;</p>
--	---	---

<p>3.8. datën dhe kohën e importit, eksportit dhe transitit;</p> <p>3.9. kohën dhe vendin e ndalesave të parashikuara;</p> <p>3.10. hyrjen dhe daljen në kalimin kufitar dhe rrugën e transportit;</p> <p>3.11. qëllimin e transferimit.</p> <p>4. Leja për eksport, transit ose transferim vlen në afatin kohor prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>5. Leja për transferim të lëndëve plasëse nga paragrafi 4 i këtij neni është e vleshme në rast të kthimit të lëndëve plasëse të papërdorura në magazinën nga e cila është bërë transferi në fjalë.</p> <p>6. Leja për import vlen në afatin kohor prej nëntëdhjetë (90) ditësh.</p> <p>7. Leja për transferim të lëndëve plasëse lëshohet vetëm pasi operatori ekonomik të pajiset me leje për shpërthim apo leje të shitjes.</p> <p>8. Në rast të rrezikimit të sigurisë publike dhe për të parandaluar posedimin dhe përdorimin ilegal të lëndëve plasëse, MPB</p>	<p>3.8. date and time of import, export and transit;</p> <p>3.9. time and place of the anticipated stops;</p> <p>3.10. entry and exit at the border crossings and the transport route;</p> <p>3.11. purpose of the transfer.</p> <p>4. The export, transit or transfer permit is valid for a period of thirty (30) days.</p> <p>5. The permit for the transfer of explosives from paragraph 4 of this Article is valid in the case of returning unused explosives to the warehouse from which the transfer was initially made.</p> <p>6. The import permit is valid for a period of ninety (90) days.</p> <p>7. The permit for the transfer of explosives shall only be issued after the economic operator has obtained the explosion permit or a permit for sale.</p> <p>8. In order to prevent the illegal possession and use of explosives, and to protect public safety, the MIA may restrict or prohibit the</p>	<p>3.8. datum i vreme uvoza, izvoza i tranzita;</p> <p>3.9. vreme i mesto predviđenih zaustavljanja;</p> <p>3.10. ulaz i izlaz na graničnom prelazu i transportni put;</p> <p>3.11. svrha prenoša.</p> <p>4. Dozvola za izvoz, tranzit ili prenos važi za vremenski rok od trideset (30) dana.</p> <p>5. Dozvola za prenos eksplozivnih materija iz stava 4. ovog člana je važeća u slučaju vraćanja nekorišćenih eksplozivnih materija u skladište iz kojeg je taj prenos izvršen.</p> <p>6. Dozvola za uvoz važi za vremenski rok od devedeset (90) dana.</p> <p>7. Dozvola za prenos eksplozivnih materija se izdaje tek nakon što se ekonomski operater opremi dozvolom za eksploziju ili dozvolom za prodaju.</p> <p>8. U slučaju ugrožavanja javne bezbednosti i da bi se sprečilo ilegalno posedovanje i upotreba eksplozivnih materija, MUP</p>
--	---	---

<p>kufizon ose ndalon importin, eksportin, transitin ose transferimin e tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Leja për asgjësim të lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetet e asgjësimit të lëndëve plasëse pasi të jetë pajisur me lejen për asgjësim të lëndëve plasëse.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të ketë vendin e asgjësimit të miratuar nga MPB-ja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të ketë planin e asgjësimit të miratuar nga MPB;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të ketë autorizimim mjedisor.</p> <p>3. Leja për asgjësim është e vlefshme për një (1) apo më shumë ditë, sipas aprovimit nga MPB.</p> <p>4. Në varësi të përbërjes së lëndës plasëse, rreziqet e asgjësimit, lloji dhe pozita e vendndodhjes së hedhjes zgjidhet dhe</p>	<p>import, export, transit or transfer of explosives.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Permit for destruction of explosives</b></p> <p>1. The economic operator may begin the explosive destruction activities after obtaining the permit for explosive destruction.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. have the place of destruction (disposal) approved by the MIA;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. have the destruction (disposal) plan approved by the MIA;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. have environmental authorization.</p> <p>3. The destruction (disposal) permit is valid for one (1) or more days, depending on the approval by the MIA.</p> <p>4. Depending on the composition of the explosive, the risks of destruction, and the type and position of the disposal location, one of the methods such as:</p>	<p>ograničava ili zabranjuje njihov uvoz, izvoz, tranzit ili prenos.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Dozvola za uništavanje eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnosti uništavanja eksplozivnih materija nakon što bude opremljen dozvolom za uništavanje eksplozivnih materija.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da ima mesto uništavanja usvojeno od MUP-a;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da ima plan uništavanja usvojen od MUP-a;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. da ima ovlašćenje životne sredine.</p> <p>3. Dozvola o uništavanju je važeća za jedan (1) ili više dana, prema odobrenju od MUP.</p> <p>4. U zavisnosti od sastava eksplozivne materije, opasnosti uništenja, vrsta i pozicija lokacije bacanja odabira se i korišćenje jedne od metoda uništenja kao:</p>
---	--	--

<p>përdorimi i njërës nga metodave të asgjësimit si:</p> <p>4.1. djegia;</p> <p>4.2. shpërthimi;</p> <p>4.3. tretja me një tretës; ose</p> <p>4.4. shkatërrim kimik.</p> <p>5. Ndalohet groposja dhe hedhja në lumenj apo liqene e lëndëve plasëse.</p> <p>6. Lëndët plasëse të papërdorura me rastin e shpërthimit që janë sjellë nga vendi i magazinimit sipas lejes së transferimit nuk kthehen prapa në vendin e magazinimit, por asgjësohen në lokacionin e shpërthimit pa pasur nevojë për kërkesën nga paragrafi 1 i këtij neni.</p> <p>7. MPB vendos në lidhje me kërkesën për asgjësim brenda tridhjetë (30) ditësh.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Leja për magazinim të lëndëve plasëse</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të bëjë magazinimin e lëndëve plasëse vetëm pasi të jetë pajisur me leje.</p>	<p>4.1. burning;</p> <p>4.2. explosion;</p> <p>4.3. dissolution with a solvent; or</p> <p>4.4. chemical destruction.</p> <p>5. It is prohibited to bury or throw explosives into rivers or lake.</p> <p>6. Explosives that are not used in the event of an explosion, and were brought from the storage location according to the transfer permit, are not returned to the disposal location, but instead they are destroyed (disposed) at the location of the explosion without the need for a request from paragraph 1 of this Article.</p> <p>7. The MIA shall make a decision on the disposal request within thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Permit for storage of explosives</b></p> <p>1. The economic operator shall store explosives only after obtaining a permit.</p>	<p>4.1. spaljivanje;</p> <p>4.2. eksplozija;</p> <p>4.3. rastvaranje rastvaračem; ili</p> <p>4.4. hemijska destrukcija.</p> <p>5. Zabranjeno je zakopavanje i bacanje eksplozivnih materija u rekama ili jezerima.</p> <p>6. Eksplozivne materije nekorisćene u slučaju eksplozije koje su donesene sa mesta skladištenja prema dozvoli prenosa ne vraćaju se nazad na mesto skladištenja, već se uništavaju na lokaciji eksplozije nemajući potrebe za zahtevom iz stava 1. ovog člana.</p> <p>7. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom za uništavanje u roku od trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Dozvola za skladištenje eksplozivnih materija</b></p> <p>1. Ekonomski operater može vršiti skladištenje eksplozivnih materija samo nakon što bude opremljen dozvolom.</p>
--	---	--

<p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të ketë lejen e ndërtimit për objekte të lëshuara nga autoriteti kompetent;</p> <p>2.2. të ketë planin e projektit të projektuar nga studio projektuese sipas legjislacionit për ndërtim;</p> <p>2.3. të ketë bërë vlerësimin e rrezikut për magazinim të hartuar nga kompania apo persona fizikë të certifikuar;</p> <p>2.4. të ketë planin e sigurisë të hartuar nga kompani apo persona fizikë të certifikuar;</p> <p>2.5. të ketë listën për llojin e lëndëve plasëse që magazinohen sipas numrit KB dhe sasisë së propozuar.</p> <p>3. Sasia e lejuar e ruajtjes së lëndëve plasëse në lokacion përcaktohet sipas standardeve të udhëzuesit ndërkombëtar teknik për municione dhe klasifikim të rrezikshmërisë sipas KB-së.</p>	<p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p>2.1. have a construction permit for facilities issued by the competent authorities;</p> <p>2.2. have a project plan designed by a design studio in accordance with construction legislation;</p> <p>2.3. have conducted a storage risk assessment prepared by certified companies or natural persons;</p> <p>2.4. have a security plan prepared by certified companies or natural persons;</p> <p>2.5. have a list specifying the type of explosives stored, in accordance with UN numbers and the proposed quantity.</p> <p>3. The permitted storage quantity of explosives at the location is determined in accordance with the standards of the International Ammunition Technical Guidelines and the UN classification.</p>	<p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da ima građevinsku dozvolu za objekte izdatu od nadležnog autoriteta;</p> <p>2.2. da ima projektni plan projektovan od projektantski studio prema zakonodavstvu o izgradnji;</p> <p>2.3. da je uradio procenu opasnosti za skladištenje izrađenu od kompanije ili sertifikovana fizička lica;</p> <p>2.4. da ima plan bezbednosti izrađen od sertifikovane kompanije ili fizička lica;</p> <p>2.5. da ima listu za vrstu eksplozivnih materija koje se skladište prema broju UN i predloženoj količini.</p> <p>3. Dozvoljena količina čuvanja eksplozivnih materija na lokaciji se utvrđuje prema standardima međunarodnog tehničkog vodiča za municije i klasifikaciji opasnosti prema UN-u.</p>
---	---	--

<p>4. Klasifikimi i rrezikshmërisë sipas KB-së dhe grupet e përshtatshmërisë për lëndët plasëse përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i MPB-së.</p> <p>5. Lokacioni për magazinim inspektohet rregullisht nga MPB për përmbushjen e kriterëve ligjore të lejes me qëllim që të sigurojë mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së personave, si dhe mbrojtjen e pronës, kafshëve dhe mjedisit.</p> <p>6. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p>4. The UN classification and the suitability groups for explosives shall be determined by a sub-legal act approved by the Minister of MIA.</p> <p>5. The storage location shall be regularly inspected by the MIA to ensure that it meets the legal permit criteria, in order to ensure protection of lives and health of individuals, as well as property, animals and the environment.</p> <p>6. The MIA shall make a decision on the request within thirty (30) days.</p>	<p>4. Klasifikacija opasnosti prema UN-u i grupe podobnosti za eksplozivne materije se utvrđuju podzakonskim aktom usvojenim od Ministra MUP-a.</p> <p>5. Lokacija za skladištenje redovno se pregledava od MUP-a za ispunjavanje zakonskih kriterijuma dozvole u cilju obezbeđivanja zaštite zdravlja i života lica, kao i zaštita imovine, životinja i životne sredine.</p> <p>6. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom u roku od trideset (30) dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Leja për shitjen e lëndëve plasëse</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Permit for the sale of explosives</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Dozvola za prodaju eksplozivnih materija</b></p>
<p>1. Operatorët ekonomikë mund të bëjnë shitjen e lëndëve plasëse pasi të jenë pajisur me leje për shitjen e lëndëve plasëse nga MPB-ja.</p> <p>2. Përveç kriterëve të përgjithshme, operatori ekonomik duhet të jetë i pajisur më lejen për magazinim.</p> <p>3. Operatorët ekonomikë mund të bëjnë shitjen e lëndëve plasëse vetëm për operatorët e tjerë ekonomikë që kanë leje për prodhim, përdorim apo importim të lëndëve plasëse.</p>	<p>1. Economic operators may sell explosives after obtaining a permit for the sale of explosives from the MIA.</p> <p>2. In addition to the general criteria, the economic operator must also have a storage permit.</p> <p>3. Economic operators are only permitted to sell explosives to other economic operators who possess a permit for the production, use or import of explosives.</p>	<p>1. Ekonomski operateri mogu vršiti prodaju eksplozivnih materija nakon što budu opremljeni dozvolom za prodaju eksplozivnih materija od MUP-a.</p> <p>2. Pored opštih kriterijuma, ekonomski operater mora biti opremljen dozvolom za skladištenje.</p> <p>3. Ekonomski operateri mogu vršiti prodaju eksplozivnih materija samo za druge ekonomske operatere koji imaju dozvolu za proizvodnju, upotrebu ili uvoz eksplozivnih materija.</p>

<p>4. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditësh.</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI V ARTIKUJT PIROTEKNIKË</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31 Lëvizja e lirë</b></p> <p>1. Lëvizja e lirë e produkteve piroteknike, bëhet në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Në rast të panaireve, ekspozitave apo manifestimeve për reklamim të produkteve piroteknike, operatori ekonomik merr leje nga MPB.</p> <p>3. Gjatë ngjarjeve sipas paragrafit 2 të këtij neni, operatori ekonomik ndërmerr të gjitha masat e sigurisë në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. MPB nuk pengon lëvizjen e lirë të produkteve piroteknike të prodhuara për qëllime kërkimore, zhvillimore dhe testuese edhe nëse nuk janë në pajtueshmëri me këtë ligj por që kanë shenja të dukshme që vërtetojnë këto qëllime.</p>	<p>4. The MIA shall make a decision on the request within thirty (30) days.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V PYROTECHNIC ARTICLES</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31 Free movement</b></p> <p>1. The free movement of pyrotechnic products shall be done in full compliance with the legislation in force.</p> <p>2. In case of fairs, exhibitions or events for advertising pyrotechnic products, the economic operator shall obtain a permit from the MIA.</p> <p>3. During such events in accordance with paragraph 2 of this Article, the economic operator shall take all security measures in accordance with the provisions of this law.</p> <p>4. The MIA does not impede the free movement of pyrotechnic products produced for research, development and testing purposes even if they are not in compliance with this law but that clearly have markings that prove these purposes.</p>	<p>4. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom u roku od trideset (30) dana.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V PIROTEHNIČKI PROIZVODI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31 Slobodno kretanje</b></p> <p>1. Slobodno kretanje pirotehničkih sredstava se vrši u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>2. U slučaju sajмова, izložbi ili manifestacija za reklamiranje pirotehničkih sredstava, ekonomski operater dobija dozvolu od MUP.</p> <p>3. Tokom događaja prema stavu 2. ovog člana, ekonomski operater preuzima sve mere bezbednosti u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. MUP ne ometa slobodno kretanje pirotehničkih proizvoda proizvedenih u svrhe istraživanja, razvoja i testiranja čak i ako nisu u skladu sa ovim zakonom, ali imaju vidljive oznake koje dokazuju te svrhe.</p>
--	---	---

<p align="center"><b>Neni 32</b></p> <p align="center"><b>Vendosja në treg e artikujve piroteknikë</b></p>	<p align="center"><b>Article 32</b></p> <p align="center"><b>Placing of pyrotechnic articles on the market</b></p>	<p align="center"><b>Član 32</b></p> <p align="center"><b>Stavljanje na tržište pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Operatori ekonomik bën kërkesë për lejin e vendosjes në treg të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Kriteret të cilat duhet plotësuar nga operatori ekonomik për vendosjen në treg të artikujve piroteknikë janë:</p> <p>2.1. deklaratën e përputhshmërisë sipas nenit 40 të këtij ligji;</p> <p>2.2. udhëzime për përdorimin dhe shkatërrimin e sigurtë të artikujve piroteknikë dhe paketimit të tyre;</p> <p>2.3. informacion për mënyrën e etiketimit të artikujve piroteknikë.</p> <p>3. Artikujt piroteknikë mund të transportohen, të vendosen në treg dhe të përdoren vetëm në paketim origjinal, të vlerësuara dhe shënuara në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>4. MPB mund të marrë të gjitha masat për të ndaluar ose për të kufizuar zotërimin, përdorimin dhe shitjen për publikun e gjerë të artikujve piroteknikë të kategorive F2 dhe</p>	<p>1. The economic operator shall request a permission to place pyrotechnic articles on the market.</p> <p>2. The criteria that shall be met by the economic operator to place the pyrotechnic articles on the market are as follows:</p> <p>2.1. have a declaration of conformity in accordance with Article 40 of this Law;</p> <p>2.2. have instructions for safe use and destruction of pyrotechnic articles and their packaging;</p> <p>2.3. have information on how to label pyrotechnic articles.</p> <p>3. Pyrotechnic articles must be transported, placed on the market, and used only in their original packaging, assessed and marked in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>4. The MIA will take all necessary measures to prohibit or restrict the possession, use and sale to the general public of pyrotechnic articles belonging to</p>	<p>1. Ekonomski operater podnosi zahtev za dozvoljavanje stavljanja na tržište pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Kriterijumi koji se moraju ispuniti od ekonomskog operatera za stavljanje pirotehničkih sredstava na tržište su:</p> <p>2.1. izjavu o usklađenosti prema članu 40. ovog zakona;</p> <p>2.2. uputstva za bezbednu upotrebu i uništavanje pirotehničkih sredstava i njihovog pakovanja;</p> <p>2.3. informacije o načinu etiketiranja pirotehničkih sredstava.</p> <p>3. Pirotehnička sredstva se mogu provoziti, stavljati na tržište i upotrebiti samo u originalnom pakovanju, procenjena i označena u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>4. MUP može preduzeti sve mere da zabrani ili ograniči posedovanje, upotrebu i prodaju za širu javnost pirotehničkih sredstava kategorija F2 i F3, pozorišnih</p>

<p>F3, artikujve piroteknikë teatralë dhe artikujve të tjerë piroteknikë kur këto masa justifikohen për arsye të sigurisë publike, shëndetit dhe sigurisë ose mbrojtjes së mjedisit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Kategoritë e artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Artikujt piroteknikë kategorizohen nga prodhuesi sipas llojit të përdorimit ose qëllimit dhe nivelit të rrezikut, duke përfshirë edhe nivelin e tyre të zhurmës, si më poshtë:</p> <p>1.1. fishekzjarret me kategoritë si në vijim:</p> <p>1.1.1. kategoria F1 – fishekzjarrët që paraqesin rrezik shumë të ulët e nivele zhurme të papërfillshme dhe që kanë për qëllim të përdoren në ambiente të izoluar, duke përfshirë fishekzjarrët që kanë për qëllim të përdoren brenda vendbanimeve;</p> <p>1.1.2. kategoria F2 – fishekzjarrët që paraqesin rrezik të ulët e nivele të ulëta zhurme dhe që kanë për qëllim të përdoren jashtë në ambiente të izoluar;</p>	<p>categories F2 and F3, theatrical pyrotechnic articles and other pyrotechnic articles when such measures are justified for reasons of public safety, health and security or environmental protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Categories of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. Pyrotechnic articles are categorized by the manufacturer according to the type of use or purpose and the level of risk, including their noise level, as outlined below:</p> <p>1.1. fireworks with the following categories:</p> <p>1.1.1. category F1: fireworks which present a very low hazard and negligible noise levels and which are intended for use in confined areas, including fireworks which are intended for use inside domestic buildings;</p> <p>1.1.2. category F2: fireworks which present a low hazard and low noise levels and which are intended for use outdoors in confined areas;</p>	<p>pirotehničkih sredstava i drugih pirotehničkih sredstava kada su te mere opravdane iz razloga javne bezbednosti, zdravlja i bezbednosti ili zaštite životne sredine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Kategorije pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Pirotehnička sredstva se kategorišu od proizvođača prema vrsti upotrebe ili svrhe i nivou opasnosti, uključujući i njihov nivo buke, kao u nastavku:</p> <p>1.1. vatrometi sa kategorijama kao u nastavku:</p> <p>1.1.1. kategorija F1 - vatrometi koji predstavljaju veoma nisku opasnost i zanemarljiv nivo buke i koji imaju za cilj da se koriste u izolovanim ambijentima, uključujući vatromete koji imaju za cilj da se upotrebe unutar naselja;</p> <p>1.1.2. kategorija F2 - vatrometi koji predstavljaju nisku opasnost i niske nivoe buke i koji imaju za cilj da se upotrebe van u izoliranim ambijentima;</p>
--	--	--

<p>1.1.3. kategoria F3 – fishekzjarrët që paraqesin rrezik të mesëm, të cilët kanë për qëllim të përdoren në ambiente të hapura dhe të mëdha e që kanë nivel të zhurmës që nuk dëmton shëndetin e njeriut;</p> <p>1.1.4. kategoria F4 – fishekzjarrët që paraqesin rrezik të lartë që zakonisht njihen si fishekzjarrë për përdorim profesional të cilët kanë për qëllim të përdoren vetëm nga personat me njohuri të specializuara dhe që kanë nivel të zhurmës që nuk dëmton shëndetin e njeriut.</p> <p>1.2. artikujt piroteknikë teatralë me kategoritë si në vijim:</p> <p>1.2.1. kategoria T1 – artikuj piroteknikë për përdorim skenik që paraqesin rrezik të ulët;</p> <p>1.2.2. kategoria T2 – artikuj piroteknikë për përdorim skenik, që kanë për qëllim të përdoren vetëm nga persona me njohuri të specializuara;</p> <p>1.3. artikuj të tjerë piroteknikë me kategoritë si në vijim:</p>	<p>1.1.3. category F3: fireworks which present a medium hazard, which are intended for outdoor use in large open areas and whose noise level that is not harmful to human health;</p> <p>1.1.4. category F4: fireworks which present a high hazard, which are usually known as fireworks for professional use which are intended for professional use only and whose noise level is not harmful to human health.</p> <p>1.2. theatrical pyrotechnic articles with the following categories:</p> <p>1.2.1. category T1: pyrotechnic articles for stage use which present a low hazard;</p> <p>1.2.2. category T2: pyrotechnic articles for stage use, intended for use only by persons with specialist knowledge;</p> <p>1.3. Other pyrotechnic articles with the following categories:</p>	<p>1.1.3. kategorija F3 - vatrometi koji predstavljaju srednju opasnost, koji imaju za cilj da se upotrebe na otvorenim i velikim ambijentima a koji imaju nivo buke koji ne šteti zdravlju ljudi.</p> <p>1.1.4. kategorija F4 - vatrometi koji predstavljaju visoku opasnost koji su opšte poznati kao vatrometi za stručnu upotrebu koji imaju za cilj da se koriste samo od lica sa specijalizovanim znanjem i koji imaju nivo buke koji ne šteti zdravlju ljudi;</p> <p>1.2. pozorišna pirotehnička sredstva sa kategorijama kao u nastavku:</p> <p>1.2.1. kategorija T1 - pirotehnička sredstva za scensku upotrebu koja predstavljaju nisku opasnost;</p> <p>1.2.2. kategorija T2 - pirotehnička sredstva za scensku upotrebu, koja imaju za cilj da se koriste samo od lica sa specijalizovanim znanjem;</p> <p>1.3. ostala pirotehnička sredstva sa kategorijama kao u nastavku:</p>
--	--	--

<p>1.3.1. kategoria P1 – artikuj piroteknikë që nuk u përkasin kategorive të fishekzjarrëve ose artikujve piroteknikë teatralë dhe që paraqesin rrezik të ulët;</p> <p>1.3.2. kategoria P2 – artikuj piroteknikë që nuk u përkasin kategorive të fishekzjarrëve ose artikujve piroteknikë teatralë, të cilët kanë për qëllim të përdoren ose trajtohen vetëm nga persona me njohuri të specializuara.</p>	<p>1.3.1. category P1: pyrotechnic articles other than fireworks and theatrical pyrotechnic articles which present a low hazard;</p> <p>1.3.2. category P2: pyrotechnic articles other than fireworks and theatrical pyrotechnic Articles which are intended for handling or use only by persons with specialist knowledge.</p>	<p>1.3.1. kategorija P1 - pirotehnička sredstva koja ne spadaju u kategorije vatrometa ili pozorišnih pirotehničkih sredstava i koja predstavljaju nisku opasnost;</p> <p>1.3.2. kategorija P2 - pirotehnička sredstva koja ne spadaju u kategorije vatrometa ili pozorišnih pirotehničkih sredstava, koja imaju za cilj da se koriste ili tretiraju samo od lica sa specijalizovanim znanjem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Kufizimi i shitjes së artikujve piroteknikë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Restriction on the sale of pyrotechnic articles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Ograničenje prodaje pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Artikujt piroteknikë të kategorisë F1, F2 dhe F3 nga neni 33 i këtij ligji mund t’ju shiten personave si në vijim:</p> <p>1.1. kategoria F1: nga dymbëdhjetë (12) vjet;</p> <p>1.2. kategoria F2: nga gjashtëmbëdhjetë (16) vjet;</p> <p>1.3. kategoria F3: nga tetëmbëdhjetë (18) vjet;</p> <p>1.4. kategoria T1 dhe P1: nga tetëmbëdhjetë (18) vjet.</p>	<p>1. Category F1, F2 and F3 of pyrotechnic articles from Article 33 of this Law can be sold to persons as follows:</p> <p>1.1. category F1: from twelve (12) years;</p> <p>1.2. category F2: from sixteen (16) years;</p> <p>1.3. category F3: from eighteen (18) years;</p> <p>1.4. category T1 and P1: from eighteen (18) years.</p>	<p>1. Pirotehnička sredstva kategorije F1, F2 i F3 iz člana 33. ovog zakona mogu se prodavati licima kao u nastavku:</p> <p>1.1. kategorija F1: od dvanaest (12) godina;</p> <p>1.2. kategorija F2: od šesnaest (16) godina;</p> <p>1.3. kategorija F3: od osamnaest (18) godina;</p> <p>1.4. kategorija T1 i P1: od osamnaest (18) godina.</p>

<p>2. Operatorët ekonomikë sipas dispozitave të këtij ligji, u shesin ose u vënë në dispozicion vetëm personave me njohuri të specializuara artikujt e mëposhtëm piroteknikë:</p> <p>2.1. fishekzjarrët e kategorisë F4;</p> <p>2.2. artikujt piroteknikë teatralë të kategorisë T2;</p> <p>2.3. artikujt e tjerë piroteknikë të kategorisë P2.</p> <p>3. Është e ndaluar shitja e fishekzjarrëve në vende dhe hapësira publike si rrugë, sheshe, tregje dhe të ngjashme.</p> <p>4. Artikujt e tjerë piroteknikë të kategorisë P1 për automjetet, përfshirë jastëkët e ajrit dhe sistemet e vendosjes së rripave të sigurisë, nuk i vihen në dispozicion publikut të gjerë përveçse kur janë të inkuorporuara në automjet ose në një pjesë të ndarë të automjetit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Gjurmueshmëria e produkteve piroteknike</b></p> <p>1. Për lehtësimin e gjurmueshmërisë së artikujve piroteknikë, prodhuesit i etiketojnë ato me një numër regjistrimi që caktohet nga</p>	<p>2. Economic operators, in accordance with the provisions of this Law, shall sell or make available only to persons with specialist knowledge, the following pyrotechnic articles:</p> <p>2.1. F4 category fireworks;</p> <p>2.2. T2 category theatrical pyrotechnic articles;</p> <p>2.3. other pyrotechnic articles of P2 category.</p> <p>3. It is prohibited to sell fireworks in public areas and spaces such as streets, squares, markets, and similar.</p> <p>4. Other pyrotechnic articles of P1 category for vehicles, including airbags and seat-belt tensioning systems, shall not be made available to the general public unless they are incorporated into a vehicle or a separate part of the vehicle.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Traceability of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. In order to facilitate the traceability of pyrotechnic articles, manufacturers must label them with a registration number</p>	<p>2. Ekonomski operateri prema odredbama ovog zakona, prodaju ili stavljaju na raspolaganje samo licima sa specijalizovanim znanjem sledeća pirotehnička sredstva:</p> <p>2.1. vatrometi kategorije F4;</p> <p>2.2. pozorišna pirotehnička sredstva kategorije T2;</p> <p>2.3. ostala pirotehnička sredstva kategorije P2.</p> <p>3. Zabranjena je prodaja vatrometa na javnim mestima i prostorima kao ulice, trgovi, pijace i slično.</p> <p>4. Ostala pirotehnička sredstva kategorije P1 za vozila, uključujući vazdušne jastuke i sisteme za stavljanje sigurnosnih pojaseva, ne stavljaju se na raspolaganje široj javnosti osim kada su inkuorporisana u vozilo ili u odvojeni deo vozila.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Praćenje pirotehničkih proizvoda</b></p> <p>1. Za olakšanje praćenja pirotehničkih sredstava, proizvođači ih etiketiraju registracionim brojem koji se dodeljuje od</p>
---	---	---

<p>organi evropian i vlerësimit që kryen vlerësimin e përputhshmërisë sipas përcaktimeve të këtij ligji.</p> <p>2. Prodhuesi dhe importuesi mbajnë dhe ruajnë deri në dhjetë (10) vjet regjistrat e numrave të artikujve piroteknikë që vendosin në treg dhe këtë informacion e vendosin në dispozicion të autoriteteve të mbikëqyrjes së tregut, sipas kërkesës.</p> <p>3. Rregullat dhe procedurat e krijimit të sistemit të gjurmimit të artikujve piroteknikë përcaktohen me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i MPB-së.</p>	<p>assigned by the European assessment body conducting the conformity assessment in accordance with the provisions of this law.</p> <p>2. Manufacturers and importers are required to maintain and retain records of the quantities of pyrotechnic articles they place on the market for up to ten (10) years and, upon request, they must provide this information to the market oversight authorities.</p> <p>3. The rules and procedures for creating a traceability (tracking) system for pyrotechnic articles are established through a sub-legal act approved by the Minister of MIA.</p>	<p>Evropskog organa za procenu koji vrši procenu usklađenosti prema utvrđenima ovog zakona.</p> <p>2. Proizvođač i uvoznik vode i čuvaju do deset (10) godina registre o brojevima pirotehničkih sredstava koja stavljanju na tržište i te informacije stavljanju na raspolaganje autoritetima za nadzor tržišta, prema zahtevu.</p> <p>3. Pravila i postupci za stvaranje sistema praćenja pirotehničkih sredstava utvrđuju se podzakonskim aktom usvojenim od Ministra MUP-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Etiketimi i artikujve piroteknikë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Labelling of pyrotechnic articles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Etiketiranje pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Prodhuesit garantojnë që artikujt piroteknikë të etiketohen në gjuhën zyrtare në mënyrë të dukshme, të lexueshme dhe të pashlyeshme. Etiketimi duhet të jetë i qartë, i kuptueshëm dhe i thjeshtë.</p> <p>2. Etiketimi i artikujve piroteknikë përfshin minimalisht informacionin për prodhuesin, siç parashikohet në nenin 44 paragrafi 10 të këtij ligji. Në rast se prodhuesi nuk ndodhet në Republikën e Kosovës duhet të japet informacioni për prodhuesin dhe importuesin lidhur me:</p>	<p>1. Manufacturers must ensure that pyrotechnic articles are labeled visibly, legibly and indelibly in the official language. This labelling should be clear, understandable and intelligible</p> <p>2. The labeling of pyrotechnic articles must include, at a minimum, the information about the manufacturer as specified in Article 44, paragraph 10 of this Law. If the manufacturer is not located in the Republic of Kosovo, information must be provided for</p>	<p>1. Proizvođači garantuju da su pirotehnička sredstva etiketirana na službenom jeziku na vidljiv, čitljiv i neizbrisiv način. Etiketiranje treba da bude jasno, razumljivo i jednostavno.</p> <p>2. Etiketiranje pirotehničkih sredstava uključuje minimalno informacije o proizvođaču, kao što se predviđa u članu 44. stav 10. ovog zakona. U slučaju da se proizvođač ne nalazi u Republici Kosovo, mora se dati informacija o proizvođaču i uvozniku u vezi sa:</p>

<p>2.1. emrin dhe llojin e artikullit;</p> <p>2.2. numrin e tij të regjistrimit dhe të produktit;</p> <p>2.3. numrin e ngarkesës ose të serisë;</p> <p>2.4. kufijtë minimal të moshës, siç përcaktohet në këtë ligj;</p> <p>2.5. kategorinë përkatëse dhe udhëzimet për përdorim;</p> <p>2.6. vitin e prodhimit për kategoritë F3 dhe F4 dhe, kur është e përshtatshme, largësinë minimale të sigurisë;</p> <p>2.7. SNSH-në e lëndës plasëse.</p> <p>3. Për fishekzjarrët duhet të vendoset në etiketë të paktën informacioni i mëposhtëm:</p> <p>3.1. kategoria F1: “Për përdorim në ambient të brendshëm dhe të jashtëm” dhe “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”;</p>	<p>both the manufacturer and the importer regarding:</p> <p>2.1. name and type of article;</p> <p>2.2. its registration and product number;</p> <p>2.3. consignment or batch number;</p> <p>2.4. minimum age limits set out in this Law;</p> <p>2.5. the relevant category and instructions for use;</p> <p>2.6. year of production for category F3 and F4 and, where appropriate, a minimum safety distance;</p> <p>2.7. NEC explosive material.</p> <p>3. The label for the fireworks shall display at least the following information:</p> <p>3.1. category F1: “for outdoor use only” and “a minimum safety distance”;</p>	<p>2.1. imenom i vrstom sredstva;</p> <p>2.2. njegovom broju registracije i proizvoda;</p> <p>2.3. brojem tereta ili serije;</p> <p>2.4. minimalnom starosnom granicom, kao što se utvrđuje u ovaj zakon;</p> <p>2.5. odgovarajućom kategorijom i uputstvima za upotrebu;</p> <p>2.6. godina proizvodnje za kategorije F3 i F4 i, kada je podobno, minimalnu bezbednosnu udaljenost;</p> <p>2.7. NEK eksplozivne materije.</p> <p>3. Za vatromete, se mora staviti na etiketu najmanje sledeća informacija:</p> <p>3.1. kategorija F1: “Za upotrebu u unutrašnjem i spoljašnjem ambijentu“ i “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“;</p>
---	--	--

<p>3.2. kategoria F2: “Vetëm për përdorim në ambient të jashtëm” dhe, sipas rastit, “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”;</p> <p>3.3. kategoria F3: “Vetëm për përdorim në ambient të jashtëm” dhe “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”;</p> <p>3.4. kategoria F4: “Të përdoret vetëm nga persona me njohuri të specializuara” dhe “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”.</p> <p>4. Artikujt piroteknikë teatralë të përmbajnë informacionin minimal si më poshtë:</p> <p>4.1. kategoria T1: “Për përdorim në ambient të brendshëm dhe të jashtëm” dhe “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”;</p> <p>4.2. kategoria T2: “Të përdoret vetëm nga persona me njohuri të specializuara” dhe “Largësia/largësitë minimale të sigurisë”.</p> <p>5. Nëse vetë artikulli piroteknik nuk ka hapësirë të mjaftueshme për plotësimin e kërkesave të etiketimit, sipas këtij neni, ky informacion vendoset në ambalazhin e paketimit më të vogël.</p>	<p>3.2. category F2: “for outdoor use only” and, where appropriate, “minimum safety distance(s)”;</p> <p>3.3. category F3: “for outdoor use only” and “minimum safety distance(s)”;</p> <p>3.4. category F4: “for use only by persons with specialist knowledge” and “minimum safety distance(s)”.</p> <p>4. Theatrical pyrotechnic articles shall also display the following minimum information:</p> <p>4.1. category T1: “for outdoor use only” and “minimum safety distance(s)”;</p> <p>4.2. category T2: “for use only by persons with specialist knowledge” and “minimum safety distance(s)”.</p> <p>5. If the pyrotechnic article itself does not have enough space to meet the labeling requirements under this Article, this information must be placed on the packaging of the smallest packaging unit.</p>	<p>3.2. kategorija F2: “Samo za upotrebu u spoljašnjem ambijentu“ i, prema slučaju, “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“;</p> <p>3.3. kategorija F3: “Samo za upotrebu u spoljašnjem ambijentu“ i “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“;</p> <p>3.4. kategorija F4: “Da se koristi samo od lica sa specijalizovanim znanjem“ i “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“.</p> <p>4. Pozorišna pirotehnička sredstva moraju sadržavati sljedeće minimalne informacije:</p> <p>4.1. kategorija T1: “Za upotrebu u unutrašnjem i vanjskom ambijentu“ i “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“;</p> <p>4.2. kategorija T2: “Da se koristi samo od lica sa specijalizovanim znanjem“ i “Minimalna bezbednosna udaljenost/udaljenosti“.</p> <p>5. Ako samo pirotehničko sredstvo nema dovoljno prostora da ispunjavanje zahteva za etiketiranje, prema ovom članu, ova informacija se stavlja na ambalažu najmanjeg pakovanja.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Etiketimi i artikujve piroteknikë për automjetet</b></p> <p>1. Etiketimi i artikujve piroteknikë për automjete përfshin informacionin për prodhuesin, siç përcaktohet në nenin 44 paragrafi 10 të këtij ligji si dhe:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. emrin dhe llojin e artikullit piroteknik;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. numrin e tij të regjistrimit dhe produktit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. numrin e ngarkesës apo të serisë dhe, kur është e nevojshme, udhëzimet për sigurinë.</p> <p>2. Nëse artikulli piroteknik nuk ka hapësirë të mjaftueshme për kërkesat e etiketimit sipas paragrafit 1 të këtij neni, informacioni vendoset tek ambalazhi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Labelling of pyrotechnic articles for vehicles</b></p> <p>1. The labelling of pyrotechnic articles for vehicles shall include the information about the manufacturer set out in Article 44, paragraph 10 of this Law, including:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. name and type of the pyrotechnic article,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. its registration number and its product,</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. batch or serial number and, where necessary, the safety instructions.</p> <p>2. If the pyrotechnic article does not have enough space for the labeling requirements referred to in paragraph 1 of this Article, the information shall be provided on the packaging.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Etiketiranje pirotehničkih sredstava za vozila</b></p> <p>1. Etiketiranje pirotehničkih sredstava za vozila uključuje informacije o proizvođaču, kao što se predviđa u članu 44. stav 10. ovog zakona, kao i:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ime i vrstu pirotehničkog sredstva;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. njegov broj registracije i proizvoda;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. broj tereta ili serije i, kada je potrebno, uputstva o bezbednosti.</p> <p>2. Ako pirotehničko sredstvo nema dovoljno prostora za zahteve etiketiranja prema stavu 1. ovog člana, informacija se stavlja na ambalaži.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Procedura e vlerësimit të përputhshmërisë</b></p> <p>1. Për vlerësimin e përputhshmërisë së artikujve piroteknikë, prodhuesi ndjek një nga procedurat:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Conformity assessment procedure</b></p> <p>1. For the assessment of conformity of pyrotechnic articles, the manufacturer shall follow one of the following procedures:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Postupak procenjivanja usklađenosti</b></p> <p>1. Za procenu usklađenosti pirotehničkih sredstava, proizvođač sledi jedan od postupaka:</p>

<p>1.1. procedurën e kontrollit të BE-së bazuar në lloj, sipas zgjedhjes së operatorit ekonomik:</p> <p>1.1.1. kontrollin e brendshëm të produktit, si edhe kontrollet shtesë të mbikëqyrjes në intervale rastësore;</p> <p>1.1.2. sigurinë e cilësisë së procesit të prodhimit;</p> <p>1.1.3. sigurinë e cilësisë së produktit.</p> <p>1.2. procedurën për verifikimin i njësisë së produktit;</p> <p>1.3. procedurën për sigurinë e plotë e cilësisë për fishekzjarrët e kategorisë F4.</p> <p>2. Procedura për vlerësimin e përputhshmërisë përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i MPB-së.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Vlerësimi i përputhshmërisë</b></p> <p>1. Vlerësimi i përputhshmërisë së artikujve piroteknikë bëhet nga vetë prodhuesi nëpërmjet organit evropian të vlerësimit të përputhshmërisë, kompetent për kryerjen e detyrave specifike të vlerësimit të</p>	<p>1.1. the EU-type examination procedure, according to the choice of the economic operator:</p> <p>1.1.1. internal product control, and additional supervised controls at random intervals;</p> <p>1.1.2. quality assurance of the production process;</p> <p>1.1.3. product quality assurance.</p> <p>1.2. product unit verification procedure;</p> <p>1.3. full quality assurance procedure for F4 category fireworks.</p> <p>2. The conformity assessment procedure is determined by a sub-legal act issued by the Minister of MIA.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Confirmity assessment</b></p> <p>1. The conformity assessment of pyrotechnic articles shall be carried out by the manufacturer through the European conformity assessment body, competent for carrying out specific tasks of conformity</p>	<p>1.1. postupak kontrole EU-a na osnovu vrste, prema izboru ekonomskog operatera:</p> <p>1.1.1. unutrašnju kontrolu proizvoda, kao i dodatne kontrole nadzora u nasumičnim intervalima;</p> <p>1.1.2. bezbednost kvaliteta proizvodnog procesa;</p> <p>1.1.3. bezbednost kvaliteta proizvoda.</p> <p>1.2. postupak za verifikaciju jedinice proizvoda;</p> <p>1.3. postupak za potpunu bezbednost kvaliteta vatrometa F4 kategorije.</p> <p>2. Postupak za procenu usklađenosti utvrđuje se podzakonskim aktom donetim od Ministra MUP-a.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Procena usklađenosti</b></p> <p>1. Procena usklađenosti pirotehničkih sredstava se vrši od samog proizvođača preko Evropskog organa za procenjivanje usklađenosti, nadležnog za obavljanje specifičnih dužnosti procenjivanja</p>
--	---	---

<p>përputhshmërisë së produktit për vendosjen e shenjës CE.</p> <p>2. Kur një organ evropian i vlerësimit tregon përputhshmërinë me kriteret e përcaktuara në standardet e harmonizuara, vërteton që artikulli piroteknik përmbush të gjitha standardet e sigurisë për t'u hedhur në treg.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Deklarata e përputhshmërisë</b></p> <p>1. Deklarata e përputhshmërisë e hartuar nga operatori ekonomik për lëndët plasëse duhet të përmbajë kriteret thelbësore të sigurisë dhe sipas formatit të përcaktuar me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri i MPB-së.</p> <p>2. Operatori ekonomik me nënshkrimin e deklaratës së përputhshmërisë merr përsipër përgjegjësinë për përputhshmërinë e produktit sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Rregullat dhe kushtet për vendosjen e shenjimit CE dhe shënjimet e tjera</b></p> <p>1. Shënja CE duhet të vendoset në mënyrë të dukshme tek artikulli piroteknik, të jetë e lexueshme dhe e pashlyeshme.</p>	<p>assessment of the product for affixing the CE markings.</p> <p>2. When a European assessment body shows compliance with the criteria outlined in the harmonized standards, it must certify that the pyrotechnic articles comply with all safety standards required to make them available on the market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Declaration of conformity</b></p> <p>1. The declaration of conformity for explosives prepared by the economic operator must include essential safety criteria and adhere to the format determined in the sub-legal act issued by the Minister of the MIA.</p> <p>2. Upon signing the declaration of conformity, the economic operator takes on the responsibility for ensuring the product conformity in accordance with the provisions of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Rules and conditions for affixing the CE marking and other markings</b></p> <p>1. The CE marking shall be affixed visibly, legibly and indelibly to the pyrotechnic article.</p>	<p>usklađenosti proizvoda za stavljanje CE oznake.</p> <p>2. Kada evropski organ za procenjivanje pokaže usklađenost sa kriterijumima utvrđenim u usklađenim standardima, potvrđuje da pirotehničko sredstvo ispunjava sve bezbednosne standarde za stavljanje na tržište.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Izjava o usklađenosti</b></p> <p>1. Izjava o usklađenosti izrađena od ekonomskog operatera za eksplozivne materije mora sadržati suštinske kriterijume bezbednosti i prema formatu utvrđenim podzakonskim aktom donesenim od Ministra MUP-a.</p> <p>2. Ekonomski operater potpisivanjem izjave o usklađenosti, preuzima odgovornost za usklađenost proizvoda prema odredbama ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Pravila i uslovi za stavljanje CE oznake i drugih oznaka</b></p> <p>1. CE oznaka mora se staviti na vidljiv način na pirotehničko sredstvo, biti čitljiva i neizbrisiva.</p>
---	---	---

<p>2. Kur kjo është e pamundur, shënja vendoset në ambalazh dhe në dokumentet shoqëruese.</p> <p>3. Shënja CE duhet të fiksohet përpara se artikulli piroteknik të vendoset në treg.</p> <p>4. Shënja CE shoqërohet nga një numër identifikimi i organit evropian të vlerësimit të përputshmërisë, i cili është përfshirë në fazën e kontrollit të prodhimit.</p> <p>5. Numri i identifikimit vendoset nga vetë organi ose, sipas udhëzimeve të tij, nga ana e prodhuesit ose përfaqësuesit të autorizuar të këtij të fundit.</p> <p>6. Shënja CE dhe numri identifikues i organit evropian të vlerësimit të përputshmërisë, kur është e mundur, shoqërohet edhe nga një shenjë tjetër që tregon rrezik ose përdorim të veçantë.</p> <p>7. Për zbatimin e këtij neni Ministri nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>2. Where that is not possible, it shall be affixed to the packaging and to the accompanying documents.</p> <p>3. The CE marking shall be affixed before the pyrotechnic article is placed on the market.</p> <p>4. The CE marking shall be followed by an identification number of the European conformity assessment body that is involved in the production control phase.</p> <p>5. The identification number shall be affixed by the body itself or, under its instructions, by the manufacturer or his authorized representative.</p> <p>6. The CE marking and, where applicable, the identification number of the European conformity assessment body may be followed by any other mark indicating a special risk or use.</p> <p>7. For the implementation of this Article, the Minister shall issue a sub-legal act.</p>	<p>2. Kada je to nemoguće, oznaka se stavlja na ambalaži i prateće dokumente.</p> <p>3. CE oznaka mora se fiksirati pre nego što se pirotehničko sredstvo stavi na tržište.</p> <p>4. CE oznaka se prati od identifikacionog broja Evropskog organa za procenu usklađenosti, koji je uključen u fazi kontrole proizvodnje.</p> <p>5. Identifikacioni broj se stavlja od samog organa ili, prema njegovim uputstvima, od strane proizvođača ili njegovog ovlašćenog zastupnika.</p> <p>6. CE oznaka i identifikacioni broj Evropskog organa za procenu usklađenosti, kada je moguće, praćen i drugim oznakom koja ukazuje opasnost ili posebnu upotrebu.</p> <p>7. Za sprovođenje ovog člana Ministar donosi podzakonski akt.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Leja për testimin e artikujve piroteknikë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Permit for testing pyrotechnic articles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dozvola za testiranje pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Operatori ekonomik ose prodhuesi mund të kryejë teste të artikujve piroteknikë për nevojat e tyre profesionale në procedurën e vlerësimit të përputhshmërisë pasi të ketë marrë lejen për testim.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. të ketë të angazhuar persona të kualifikuar që do të trajtojnë lëndët plasëse gjatë testimit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. të ketë të lejen e posedimit apo të përdorimit të laboratorit për testim të artikujve piroteknikë;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. të ketë pronësinë, apo të drejtën për të përdorur hapësirën ose objektin për testimin e artikujve piroteknikë në vendin ku kryhet testimi;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. të ketë pronësinë, ose të drejtën për të përdorur magazinën për qëllime të përcaktuara;</p>	<p>1. The economic operator or manufacturer may conduct testing of pyrotechnic articles for their professional needs in the conformity assessment procedure after obtaining a testing permit.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. employ qualified individuals to handle explosives during testing;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. have permission to possess or use the laboratory for testing pyrotechnic articles;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. have the ownership, or the right to use the space or facility for testing pyrotechnic articles in the location where the testing is conducted;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. have the ownership, or the right to use the warehouse for specified purposes;</p>	<p>1. Ekonomski operater ili proizvođač može izvršiti testiranja pirotehničkih sredstava za svoje stručne potrebe u postupku procene usklađenosti nakon što bude dobio dozvolu za testiranje.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. da ima angažovana kvalifikovana lica koje će tretirati eksplozivne materije tokom testiranja;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. da ima dozvolu za posedovanje ili korišćenje laboratorije za testiranje pirotehničkih sredstava;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. da ima vlasništvo, ili pravo korišćenja prostora ili objekta za testiranje pirotehničkih sredstava u mestu gde se obavlja testiranje;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. da ima vlasništvo, ili pravo korišćenja skladišta za utvrđene svrhe;</p>

<p>2.5. të ketë leje të magazinimit, ose dëshmi të posedimit të një magazine të përkohshme të ndërtuar brenda laboratorit të testimit.</p> <p>3. Operatori ekonomik që kryen testimin e artikujve piroteknikë duhet të njoftojë MPB-në për marrjen e mostrave të artikujve piroteknikë për qëllime të testimit jo më vonë se shtatëdhjetëdy (72) orë para testimit.</p> <p>4. Nëse një operator ekonomik ka lejen për prodhim të artikujve piroteknikë, mund të kryejë teste të artikujve piroteknikë me qëllim të kontrollit të prodhimit të tij pa leje për testim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Leja për prodhim të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë prodhimin e artikujve piroteknikë, pasi të jetë pajisur me leje për prodhim të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p>	<p>2.5. have a storage permit, or evidence of possession of a temporary warehouse built within the testing laboratory.</p> <p>3. The economic operator conducting testing of pyrotechnic must notify the MIA about taking samples of the pyrotechnic articles for testing purposes at least seventy-two (72) hours before the testing.</p> <p>4. If an economic operator holds a permit for producing pyrotechnic articles, they are allowed to conduct pyrotechnic articles testing to control their production without obtaining a testing permit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Permit for production of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. The economic operator may begin producing pyrotechnic articles after having obtained the permit for the production of pyrotechnic articles.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p>	<p>2.5. da ima dozvolu za skladištenje, ili dokaz o posedovanju privremenog skladišta izgrađenog unutar laboratorije za testiranje.</p> <p>3. Ekonomski operater koji obavlja testiranje pirotehničkih sredstava mora obavestiti MUP-a za uzimanje uzoraka pirotehničkih sredstava za svrhe testiranja ne kasnije od sedamdeset dva (72) sata pre testiranja.</p> <p>4. Ako ekonomski operater ima dozvolu za proizvodnju pirotehničkih sredstava, može obaviti testiranja pirotehničkih sredstava u cilju kontrole njihove proizvodnje bez dozvole za testiranje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Dozvola za proizvodnju pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti proizvodnju pirotehničkih sredstava nakon što bude opremljen dozvolom za proizvodnju pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p>
--	---	--

<p>2.1 të jetë i pajisur me lejen për magazinë të sigurtë;</p> <p>2.2 të ketë persona të autorizuar dhe të kualifikuar për prodhim;</p> <p>2.3 të paraqesë të dhënat për llojin e artikujve piroteknikë që planifikohen të prodhohen;</p> <p>2.4 të paraqesë të dhënat për procesin dhe teknologjinë e prodhimit;</p> <p>2.5 të jetë i pajisur me lejen e ndërtimit për objektet ku prodhohen artikujt piroteknikë;</p> <p>2.6 të ketë planin emergjent për vendin e prodhimit;</p> <p>2.7 të ketë planin e sigurisë së vendprodhimit;</p> <p>2.8 të ketë kryer vlerësimin e rrezikut;</p> <p>2.9 të ketë vlerësimin e ndikimit në mjedis.</p> <p>3. Leja për prodhimin e artikujve piroteknikë inspektohet rregullisht për përmbushjen e kritereve ligjore të përcaktuara me këtë ligj me qëllim që të sigurojë mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së</p>	<p>2.1. have a permit for safe storage;</p> <p>2.2. have authorized and qualified individuals for production;</p> <p>2.3. provide data on type of pyrotechnic articles planned to be produced;</p> <p>2.4. provide data on the technology and production process;</p> <p>2.5. have a construction permit for facilities where pyrotechnic articles are produced;</p> <p>2.6. have an emergency plan for the production site;</p> <p>2.7. have a site security plan;</p> <p>2.8. have a risk assessment;</p> <p>2.9. have an environmental impact assessment.</p> <p>3. The permit for the production of pyrotechnic articles must be regularly inspected to ensure compliance with the legal criteria defined by this Law in order to protect the lives and health of individuals, as</p>	<p>2.1. da bude opremljen dozvolom za bezbedno skladištenje;</p> <p>2.2. da ima ovlašćena i kvalifikovana lica za proizvodnju;</p> <p>2.3. da predstavi podatke o vrsti pirotehničkih sredstava koja se planiraju proizvoditi;</p> <p>2.4. da predstavi podatke o procesu i tehnologiji proizvodnje;</p> <p>2.5. da bude opremljen građevinskom dozvolom za objekte gde se proizvode pirotehnička sredstva;</p> <p>2.6. da ima plan za vanredne situacije za mesto proizvodnje;</p> <p>2.7. da ima bezbednosni plan proizvodnog mesta;</p> <p>2.8. da je obavio procenu opasnosti;</p> <p>2.9. da ima procenu uticaja na životnu sredinu.</p> <p>3. Dozvola za proizvodnju pirotehničkih sredstava redovno se pregledava za ispunjavanje zakonskih kriterijuma utvrđenih ovim zakonom u cilju</p>
---	---	---

<p>personave, si dhe mbrojtjen e pronës dhe mjedisit.</p> <p>4. MPB vendos brenda tridhjetë (30) ditëve në lidhje me kërkesën.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Detyrimet e prodhuesve të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Prodhuesit, kur hedhin në treg artikujt piroteknikë, sigurohen që ata të jenë projektuar dhe prodhuar në përputhje me kriteret kryesore të sigurisë.</p> <p>2. Prodhuesit hartojnë dokumentacionin teknik për artikujt piroteknikë të prodhuar dhe ndjekin procedurën e përshtatshme të vlerësimit të përputhshmërisë sipas nenit 38 të këtij ligji.</p> <p>3. Pasi të jetë ndjekur procedura e vlerësimit të përputhshmërisë sipas nenit 38 të këtij ligji, prodhuesi harton një deklaratë të përputhshmërisë dhe vendos shenjen CE.</p> <p>4. Prodhuesit e ruajnë dokumentacionin teknik dhe deklaratën e përputhshmërisë së BE-së për një periudhë dhjetë (10) vjeçare, pasi artikulli piroteknik vendoset në treg.</p>	<p>well as safeguard property and the environment.</p> <p>4. The MIA shall decide within thirty (30) days regarding the request.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Obligations of the manufacturers of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. When placing their pyrotechnic articles on the market, manufacturers must ensure that they have been designed and manufactured in compliance with the essential safety requirement.</p> <p>2. Manufacturers shall create technical documentation for pyrotechnic articles they produce and adhere to the appropriate conformity assessment procedure as outlined in Article 38 of this Law.</p> <p>3. Following the conformity assessment procedure outlined in Article 38 of this Law, the manufacturer must then prepare a declaration of conformity and affix the CE marking.</p> <p>4. Manufacturers must retain the technical documentation and EU declaration of conformity for ten (10) years after the pyrotechnic article is placed on the market.</p>	<p>obezbeđivanja zaštite zdravlja i života lica, kao i zaštite imovine i životne sredine.</p> <p>4. MUP odlučuje u roku od trideset (30) dana u vezi sa zahtevom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Obaveze proizvođača pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Proizvođači kada stavljaju na tržište pirotehnička sredstva, obezbeđuju se da su projektovana i proizvedena u skladu sa glavnim kriterijima bezbednosti.</p> <p>2. Proizvođači izrađuju tehničku dokumentaciju za proizvedena pirotehnička sredstva i prate odgovarajući postupak procenjivanja usklađenosti prema članu 38. ovog zakona.</p> <p>3. Nakon što bude praćen postupak procenjivanja usklađenosti prema članu 38. ovog zakona, proizvođač izrađuje izjavu o usklađenosti i stavlja CE oznaku.</p> <p>4. Proizvođači čuvaju tehničku dokumentaciju i izjavu o usklađenosti EU-a u periodu od deset (10) godina, nakon što se pirotehničko sredstvo stavi na tržište.</p>
--	---	--

<p>5. Prodhuesit sigurohen që zbatimi i procedurave për prodhimin në seri të bëhet në përputhje me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>6. Modifikimet në projektim ose ato të lidhura me karakteristikat e artikullit piroteknik, si dhe ndryshimet në standardet e harmonizuara apo ndryshimet e specifikimeve të tjera teknike duhet të reflektohen në dokumentacionin shoqërues të produktit.</p> <p>7. Prodhuesit, në varësi të rrezikut që paraqet një artikull piroteknik, me qëllim mbrojtjen e shëndetit dhe të sigurisë së konsumatorëve, në vijim të kërkesës së arsyetuar tek MPB dhe pas marrjes së miratimit përkatës, kryejnë testimin e mostrës së artikujve piroteknikë që janë vendosur në treg.</p> <p>8. Për artikujt e vendosur në treg prodhuesit hulumtojnë dhe mbajnë një regjistër të ankesave, ku regjistrojnë gjithashtu edhe artikujt piroteknikë që nuk plotësojnë kriteret e sigurisë, si dhe rastet e kthimit të artikujve piroteknikë. Prodhuesit janë të detyruar të informojnë shpërndarësit me përmbajtjen e regjistrit.</p>	<p>5. Manufacturers must make sure that the procedures for series production are conducted in compliance with the provisions of this law.</p> <p>6. Any alternations to the design or characteristics of the pyrotechnic article, as well as changes to harmonized standards or other technical specifications must be documented in the accompanying product documentation.</p> <p>7. When it is deemed appropriate due to the risks associated with pyrotechnic article, upon a duly justified request of the MIA and after receiving the relevant approval, manufacturers, in order to protect the health and safety of consumers, they must perform sample testing of pyrotechnic articles, that have been placed on the market.</p> <p>8. For articles placed on the market, manufacturers must investigate and maintain a register of complaints, where they also record pyrotechnic articles that do not meet safety criteria, as well as cases of recalls of pyrotechnic articles. Manufacturers are required to inform distributors of the contents of the register.</p>	<p>5. Proizvođači obezbeđuju se da se sprovođenje postupaka za serijsku proizvodnju vrši u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>6. Modifikacije u projektovanju ili one vezane sa karakteristikama pirotehničkog sredstva, kao i izmene u usklađenim standardima ili izmene drugih tehničkih specifikacija moraju se odraziti u pratećoj dokumentaciji proizvoda.</p> <p>7. Proizvođači, u zavisnosti od opasnosti koju predstavlja pirotehničko sredstvo, u cilju zaštite zdravlja i bezbednosti potrošača, u nastavku obrazloženog zahteva MUP-a i nakon dobijanja odgovarajućeg usvajanja, obavljaju testiranje uzoraka pirotehničkih sredstava koja su stavljena na tržište.</p> <p>8. Za sredstva stavljena na tržište proizvođači istražuju i vode registar žalbi gde registruju takođe i pirotehnička sredstva koja ne ispunjavaju kriterijume bezbednosti, kao i slučajevi vraćanja pirotehničkih sredstava. Proizvođači su dužni da informišu distributere o sadržaju registra.</p>
---	---	---

<p>9. Prodhuesit sigurohen që artikujt piroteknikë të vendosur në treg të etiketohen sipas neneve 36 dhe 37 të këtij ligji.</p> <p>10. Prodhuesit tek çdo artikull piroteknik vendosin:</p> <p>10.1. emrin e tyre;</p> <p>10.2. emrin e regjistruar tregtar ose markën e regjistruar tregtare;</p> <p>10.3. adresën postare.</p> <p>11. Në rast se vendosja e të dhënave sipas paragrafit 10 të këtij neni është e pamundur, këto të dhëna vendosen te paketimi i tij ose te një dokument shoqërues i artikullit piroteknikë.</p> <p>12. Adresa tregon një vendndodhje të vetme ku mund të kontaktohet prodhuesi;</p> <p>13. Të dhënat duhet të jenë në gjuhë zyrtare.</p> <p>14. Prodhuesit sigurohen që artikulli piroteknik të shoqërohet nga të dhënat për mënyrën e përdorimit, të mirëmbajtjes dhe rreziqet që lidhen me përdorimin e tyre, në gjuhët zyrtare. Të dhënat për mënyrën e përdorimit, të mirëmbajtjes dhe rreziqet që</p>	<p>9. Manufacturers must ensure that pyrotechnic articles placed on the market are labeled according to Articles 36 and 37 of this Law.</p> <p>10. Manufacturers must indicate on each pyrotechnic article:</p> <p>10.1. their name;</p> <p>10.2. registered trade name or trade mark;</p> <p>10.3. postal address.</p> <p>11. If it is not possible to place the data according to paragraph 10 of this Article, this information (data) should be placed on the packaging or on an accompanying document of the pyrotechnic article.</p> <p>12. The address shall indicate a single point of contact for the manufacturer;</p> <p>13. The information must be in the official language.</p> <p>14. Manufacturers shall ensure that the pyrotechnic article is accompanied by instructions on how to use, maintain and the risks associated with their use, in official language. Information on how to use, maintain and the risks associated with their</p>	<p>9. Proizvođači se obezbeđuju da se pirotehnička sredstva stavljena na tržište etiketiraju prema članovima 36. i 37. ovog zakona.</p> <p>10. Proizvođači na svaki pirotehnički proizvod stavljaju:</p> <p>10.1. njihovo ime;</p> <p>10.2. registrovano trgovinsko ime ili registrovanu trgovinsku marku;</p> <p>10.3. poštansku adresu.</p> <p>11. U slučaju da je postavljanje podataka prema stavu 10. ovog člana nemoguće, ovi podaci se stavljaju na njegovo pakovanje ili na prateći dokument pirotehničkog sredstva.</p> <p>12. Adresa pokazuje jednu lokaciju gde se proizvođač može kontaktirati;</p> <p>13. Podaci moraju biti na službenom jeziku.</p> <p>14. Proizvođači se obezbeđuju da pirotehničko sredstvo bude proračeno podacima o načinu upotrebe, održavanju i opasnostima koje se vežu sa njegovom upotrebom, na službenim jezicima. Podaci o načinu upotrebe, održavanju i opasnostima</p>
--	--	--

<p>lidhen me përdorimin e tyre, si edhe etiketimi duhet të jenë të kuptueshme dhe të qarta.</p> <p>15. Prodhuesit që konsiderojnë se artikulli piroteknik, të cilin ata e kanë vendosur në treg nuk është në përputhje me këtë ligj, marrin menjëherë masat e domosdoshme për rregullimin e mospërputhshmërisë dhe nëse është e nevojshme, e kthejnë ose tërheqin artikullin nga tregu.</p> <p>16. Në rast se ky artikull piroteknik paraqet rrezik, prodhuesit informojnë autoritetet kompetente të mbikëqyrjes së tregut duke dhënë hollësi, sidomos për mospërmbushjen e kriterëve dhe për masat korrektuese të ndërmarra.</p> <p>17. Në rast të një kërkesës nga MPB, prodhuesi duhet të ofrojë të gjithë informacionin dhe dokumentacionin me shkrim ose elektronike që nevojitet për të demonstruar përputhshmërinë e artikullit piroteknik me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>18. Prodhuesit duhet të bashkëpunojnë me strukturat e mbikëqyrjes së tregut për çdo veprim të ndërmarrë për eliminimin e rreziqeve që paraqitet nga artikujt piroteknikë që cilët kanë vendosur në treg.</p>	<p>use, as well as labeling, should be understandable and clear.</p> <p>15. Manufacturers who consider that a pyrotechnic article which they have placed on the market is not in conformity with this Law shall immediately take the corrective measures necessary to bring that pyrotechnic article into conformity and, if appropriate, to withdraw it or recall it.</p> <p>16. Where the pyrotechnic article presents a risk, manufacturers shall immediately inform the competent supervision authorities, giving details, in particular, of the non-compliance and of any corrective measures taken.</p> <p>17. Manufacturers, following a request from the MIA, shall provide all the information and documentation in written or electronic form that is required to demonstrate the conformity of the pyrotechnic article with the provisions of this Law.</p> <p>18. Manufacturers shall cooperate with the market surveillance structures for any action taken to eliminate the risks posed by the pyrotechnic articles they have made available on the market.</p>	<p>koje se vežu sa njihovom upotrebom, kao i etiketiranje moraju biti razumljivi i jasni.</p> <p>15. Proizvođači koji smatraju da pirotehničko sredstvo, koje su stavili na tržište nije u skladu sa ovim zakonom, odmah preduzimaju neophodne mere za regulisanje neusklađenosti i ako je potrebno vraćaju ili povlače sredstvo sa tržišta.</p> <p>16. U slučaju da ovo pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost, proizvođači informišu nadležne autoritete za nadzor tržišta dajući detalje, posebno o neispunjavanju kriterijuma i za preduzetim korektivnim merama.</p> <p>17. U slučaju zahteva od MUP-a, proizvođač mora pružiti sve informacije i dokumentaciju u pisanom ili elektronskom obliku koja je potrebna za dokazivanje usklađenosti pirotehničkog sredstva sa odredbama ovog zakona.</p> <p>18. Proizvođači moraju sarađivati sa strukturama za nadzor nad tržištem za svaku radnju preduzetu za otklanjanje opasnosti koje se pojave od pirotehnička sredstva koja su stavili na tržište.</p>
--	---	--

<p>19. Në fazën e projektimit të repartit për prodhimin e artikujve piroteknikë prodhuesit duhet t'i nënshtrohen procedurës së vlerësimit të ndikimit në mjedis si dhe të sigurojnë lejet përkatëse mjedisore për prodhimin e artikullit piroteknik përpara vënies në punë, në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi për vlerësimin e ndikimit në mjedis dhe të atij për lejet e mjedisit. Modifikimet në projektim ose në instalimet e prodhimit, që janë të lidhura me karakteristikat/standardet e harmonizuara të artikullit piroteknikë apo ndryshimet në specifikimet teknike, duhet të jenë pjesë e vlerësimit të ndikimit në mjedis dhe lejes përkatëse të mjedisit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Leja për kërkim dhe hulumtim të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Prodhuesit e artikujve piroteknikë si dhe institucionet shkencore mund të bëjnë kërkim dhe hulumtim të artikujve piroteknikë pasi të jenë pajisur me leje për kërkim dhe hulumtim të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p>	<p>19. At the design stage of the department responsible for production of pyrotechnic articles, manufacturers must undergo the Environmental Impact Assessment procedure, and obtain the necessary environmental permits for the production of the pyrotechnic articles before starting production, in accordance with the requirements of the legislation in force for environmental impact assessment and environmental permits. Any changes to the design or production installations, that are related to the harmonized characteristics / standards of the pyrotechnic article or any changes in the technical specifications, must be part of the Environmental Impact Assessment and the relevant environmental permit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Permit for searching and researching pyrotechnic articles</b></p> <p>1. Producers of pyrotechnic articles, as well as scientific institutions, may carry out research on pyrotechnic articles after obtaining a permit for searching and researching pyrotechnic articles.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p>	<p>19. U fazi projektovanja odeljenja za proizvodnju pirotehničkih sredstava, proizvođači moraju podleći postupku procene uticaja na životnu sredinu kao i obezbediti odgovarajuće dozvole životne sredine za proizvodnju pirotehničkog sredstva pre puštanja u rad, u skladu sa zahtevima zakonodavstva na snazi za procenu uticaja na životnu sredinu i onoga o dozvolama životne sredine. Modifikacije u projektovanju ili instalacijama proizvodnje, koja su vezana sa usklađenim karakteristikama/standardima pirotehničkog sredstva ili izmene u tehničkim specifikacijama, moraju biti deo procene uticaja na životnu sredinu i odgovarajuće dozvole o životnoj sredini.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Dozvola za pretragu i istraživanje pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Proizvođači pirotehničkih sredstava, kao i naučne institucije mogu obavljati pretrage i istraživanja pirotehničkih sredstava nakon što budu opremljeni dozvolom za pretragu i istraživanje pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku::</p>
---	---	---

<p>2.1. operatori ekonomik duhet të jetë i regjistruar në regjistrin shtetëror, ose personi përgjegjës duhet të bëjë pjesë në institucionin shkencor që ka veprimtarinë e regjistruar për të cilën është kërkuar leja;</p> <p>2.2. personi përgjegjës duhet të ketë të përfunduar shkollim universitar në fushën e shkencave të natyrës apo teknike;</p> <p>2.3. të ketë të drejtën e shfrytëzimit të objektit në të cilin do të kryhet kërkimi dhe hulumtim i artikujve piroteknikë;</p> <p>2.4. të jetë i pajisur me leje përdorimi për objektin në të cilin do të bëhet magazinimi i artikujve piroteknikë;</p> <p>2.5. të jetë i pajisur me lejen e përdorimit për objektin në të cilin ndodhet magazinimi i përkohshëm;</p> <p>2.6. të ketë raportin teknologjik mbi procedurën e kërkimit dhe hulumtimit;</p> <p>2.7. të plotësojnë kriteret nga neni 11, paragrafët 1, 2, 3 dhe 6 të këtij ligji;</p>	<p>2.1. the economic operator must be registered in the state register, or the responsible person must be part of a scientific institution with a registered activity for which the permit is being requested;</p> <p>2.2. the responsible person must hold a university education in the field of natural or technical sciences;</p> <p>2.3. must have the right to use the facility where the searching and researching of pyrotechnic articles will take place;</p> <p>2.4. must have a permit for using the facility in which pyrotechnic articles will be stored;</p> <p>2.5. must have a permit for using the facility in which the temporary storage is located;</p> <p>2.6. must have a technological report outlining searching and researching procedures;</p> <p>2.7. must meet the criteria outlined in Article 11, paragraphs 1, 2, 3, and 6 of this Law;</p>	<p>2.1. ekonomski operater mora biti registrovan u državnom registru, ili odgovorno lice mora biti deo u naučnoj instituciji koja ima registrovanu delatnost za koju je zahtevana dozvola;</p> <p>2.2. odgovorno lice mora imati završeno univerzitetsko školovanje u oblasti prirodnih ili tehničkih nauka;</p> <p>2.3. da ima pravo korišćenja objekta u kojem će se obavljati pretraga i istraživanje pirotehničkih sredstava;</p> <p>2.4. da bude opremljen upotrebnom dozvolom za objekat u kojem će se vršiti skladištenje pirotehničkih sredstava;</p> <p>2.5. da bude opremljen upotrebnom dozvolom za objekat u kojem se dešava privremeno skladištenje;</p> <p>2.6. da ima tehnološki izveštaj o postupku pretrage i istraživanja;</p> <p>2.7. da ispunjavaju kriterijume iz člana 11., stavovi 1,2,3 i 6. ovog zakona;</p>
--	--	---

<p>2.8. të kenë sistem të vetin të kontrollit të cilësisë.</p> <p>3. Prodhuesit e artikujve piroteknikë, të cilët kanë leje të vlefshme prodhuese nuk kanë nevojë të përmbushin kriteret nga paragrafi 2, nënparagrafi nga paragrafi 2.8. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Leja për import, eksport, transit dhe transferim të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetin e importit, eksportit, transitit dhe transferimit të artikujve piroteknik vetëm pasi të jetë pajisur me leje për import, eksport, transit dhe transferim të artikujve piroteknik nga ministria.</p> <p>2. Përveç kriterëve të përgjithshme, duhet të plotësohen edhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të ketë lejen e importit ose transitit të vendit në të cilin artikujt piroteknikë janë duke u eksportuar ose përmes së cilit është duke u bërë transitit i tyre;</p> <p>2.2. të ketë certifikatën e përdoruesit të fundit;</p>	<p>2.8. must have their own quality control system.</p> <p>3. Manufacturers of pyrotechnic articles with a valid manufacturing permit do not need to meet the criteria outlined in paragraph 2, subparagraph 2.8. of this Article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Permit for import, export, transit and transfer of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. The economic operator may start the activity of import, export, transit, and transfer of pyrotechnic articles after having obtained from the Ministry a permit for import, export, transit and transfer of pyrotechnic articles.</p> <p>2. In addition to the general criteria, the economic operator must meet the following specific requirements:</p> <p>2.1. have the import or transit permit of the country to which the pyrotechnic articles are being exported or through which their transit is being done;</p> <p>2.2. have the end-user certificate;</p>	<p>2.8. da imaju sopstveni sistem kontrole kvaliteta.</p> <p>3. Proizvođači pirotehničkih sredstava, koji imaju važeću proizvodnju dozvolu, nemaju potrebe ispunjavati kriterijume iz stava 2. podstav od stava 2.8. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Dozvola za uvoz, izvoz, tranzit i prenos pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnost uvoza, izvoza, tranzita i prenosa pirotehničkih sredstava samo nakon što bude opremljen dozvolom za uvoz, izvoz, tranzit i prenos pirotehničkih sredstava od ministarstva.</p> <p>2. Pored opštih kriterijuma, moraju se ispuniti i posebni kriterijumi kao u nastavku:</p> <p>2.1. da ima uvoznou ili tranzitnu dozvolu zemlje u koju se pirotehnička sredstva izvoze ili kroz koju se vrši njihov tranzit;</p> <p>2.2. da ima sertifikat krajnjeg korisnika;</p>
---	--	--

<p>2.3.të këtë licencën për transport rrugor për mallra të rrezikshme të lëshuar nga ministria përkatëse e mjedisit;</p> <p>2.4.të këtë leje për magazinim të artikujve piroteknikë.</p> <p>3. Operatori ekonomik bashkë me kërkesën duhet të ofrojë edhe informatat si në vijim:</p> <p>3.1.emrin e artikujve piroteknikë dhe numrin identifikues të KB-së;</p> <p>3.2.emrin dhe adresën e prodhuesit;</p> <p>3.3.emrin dhe adresën e shitësit ose dërguesit të artikujve piroteknikë;</p> <p>3.4. emrin dhe adresën e blerësit ose pranuesit të artikujve piroteknikë;</p> <p>3.5.emrin dhe adresën e vozitësit të automjetit, tipin e automjetit dhe numrin e targave të automjetit;</p> <p>3.6.sasinë e artikujve piroteknikë;</p> <p>3.7.tabelën e të dhënave të sigurisë;</p> <p>3.8.informatat identifikuese të artikujve piroteknikë;</p>	<p>2.3. have the license for road transport of hazardous goods issued by the relevant Ministry;</p> <p>2.4. have a permit for the storage of pyrotechnic articles.</p> <p>3. Along with the request, the economic operator must provide the following information:</p> <p>3.1. name of the pyrotechnic articles and the UN identification number;</p> <p>3.2. name and address of the manufacturer;</p> <p>3.3. name and address of the seller or consignor of the pyrotechnic articles;</p> <p>3.4. name and address of the purchaser or receiver of the pyrotechnic articles;</p> <p>3.5. name and address of the driver of the vehicle, type of vehicle and the vehicle's plate number;</p> <p>3.6. quantity of pyrotechnic articles;</p> <p>3.7. safety data sheet;</p> <p>3.8. pyrotechnic articles identification information;</p>	<p>2.3. da ima licencu za drumski prevoz opasnih roba izdatu od odgovarajućeg ministarstva životne sredine;</p> <p>2.4. da ima dozvolu za skladištenje pirotehničkih sredstava.</p> <p>3. Ekonomski operater zajedno sa zahtevom, mora da pruži i informacije kao u nastavku:</p> <p>3.1. ime pirotehničkih sredstava i identifikacioni broj UN-a;</p> <p>3.2. ime i adresu proizvođača;</p> <p>3.3. ime i adresu prodavca ili dostavljača pirotehničkih sredstava;</p> <p>3.4. ime i adresu kupca ili primaoca pirotehničkih sredstava;</p> <p>3.5. ime i adresu vozača vozila, tip vozila i broj registarskih tablica vozila;</p> <p>3.6. količinu pirotehničkih sredstava;</p> <p>3.7. tabelu bezbednosnih podataka;</p> <p>3.8. identifikacione informacije pirotehničkih sredstava;</p>
---	--	--

<p>3.9. datën dhe kohën e importit, eksportit, transitit dhe transferimit;</p> <p>3.10. kohën dhe vendin e ndalesave të parashikuara;</p> <p>3.11. hyrjen dhe daljen në kalimin kufitar dhe formën e transportit nëse është e aplikueshme;</p> <p>3.12. qëllimin e transferimit, nëse është e mundshme.</p> <p>4. Leja për eksport, transit dhe transferim vlen në afatin kohor prej tridhjetë (30) ditësh.</p> <p>5. Leja për import, vlen në afatin kohor prej nëntëdhjetë (90) ditësh.</p> <p>6. MPB me akt nënligjor përcakton masat e veçanta të sigurisë për import, eksport apo kalim transit nëpër territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>7. Në rast të rrezikimit të sigurisë publike dhe për të parandaluar posedimin dhe përdorimin ilegal të artikujve piroteknikë, MPB mund të kufizojë ose të ndalojë importin, eksportin, transitin ose transferimin e tyre, në tërë territorin, ose në një pjesë të territorit të Kosovës.</p>	<p>3.9. date and time of import, export, transit and transfer;</p> <p>3.10. time and place of anticipated stops;</p> <p>3.11. entry and exit at the border crossing and mode of transport if applicable;</p> <p>3.12. purpose of transfer; if applicable.</p> <p>4. The export, transit or transfer permit is valid for a period of thirty (30) days.</p> <p>5. The import permit is valid for a period of ninety (90) days.</p> <p>6. The MIA with a sub legal act shall determine special security measures for import, export or transit through the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>7. In case of endangering public safety and in order to prevent illegal possession and use of pyrotechnic articles, the MIA may restrict or prohibit their import, export, transit, or transfer, throughout the entire territory, or in a part of the territory of Kosovo.</p>	<p>3.9. datum i vreme uvoza, izvoza, tranzita i prenosaa;</p> <p>3.10. vreme i mesto predviđenih zaustavljanja;</p> <p>3.11. ulazak i izlazak na graničnom prelazu i oblik prevoza ako je primenljivo;</p> <p>3.12. svrhu prenosaa, ako je moguće.</p> <p>4. Dozvola za izvoz, tranzit i prenos važi za vremenski period od trideset (30) dana.</p> <p>5. Dozvola za uvoz, važi za vremenski period od devedeset (90) dana.</p> <p>6. MUP podzakonskim aktom utvrđuje posebne mere bezbednosti za uvoz, izvoz, tranzit prelaz preko teritorije Republike Kosova.</p> <p>7. U slučaju ugrožavanja javne bezbednosti i za sprečavanje ilegalnog posedovanja i upotrebe pirotehničkih sredstava, MUP može ograničiti ili zabraniti njihov uvoz, izvoz, tranzit ili njihov prenos, na celoj teritoriji, ili na delu teritorije Kosova.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 47</b> <b>Detyrimet e importuesve të artikujve piroteknikë</b></p>	<p align="center"><b>Article 47</b> <b>Obligations of importers of pyrotechnic articles</b></p>	<p align="center"><b>Član 47</b> <b>Obaveze uvoznika pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Importuesit vendosin në treg vetëm artikujt piroteknikë që përmbushin kriteret e përputhshmërisë.</p> <p>2. Përpara hedhjes në treg të artikujve piroteknikë, importuesit sigurohen që:</p> <p>2.1. prodhuesi të ketë kryer procedurat e vlerësimit të përputhshmërisë sipas përcaktimeve të këtij ligji;</p> <p>2.2. prodhuesi të ketë hartuar dokumentacionin teknik;</p> <p>2.3. artikulli piroteknik të ketë të vendosur shënjimin CE;</p> <p>2.4. artikulli piroteknik të shoqërohet me dokumentet e nevojshme për hedhjen në treg;</p> <p>2.5. prodhuesi të ketë plotësuar kriteret e përcaktuara në nenin 44 të këtij ligji.</p> <p>3. Kur importuesi vlerëson se një artikull piroteknik nuk është në përputhje me kërkesat kryesore të sigurisë të përcaktuara me këtë ligj, nuk e vendos në treg artikullin</p>	<p>1. Importers shall place only compliant pyrotechnic articles on the market.</p> <p>2. Before placing a pyrotechnic article on the market importers shall ensure that:</p> <p>2.1. the manufacturer has performed the conformity assessment procedures according to the provisions of this Law;</p> <p>2.2. the manufacturer has drawn up the technical documentation;</p> <p>2.3. the pyrotechnic article bears the CE marking;</p> <p>2.4. the pyrotechnic article is accompanied by the required documents for placing it on the market;</p> <p>2.5. the manufacturer has complied with the requirements set out in Article 44 of this Law.</p> <p>3. Where an importer considers that a pyrotechnic article is not in conformity with the essential safety requirements set out in this Law, he shall not place the pyrotechnic</p>	<p>1. Uvoznici stavljanju na tržište samo pirotehnička sredstva koja ispunjavaju kriterijume usklađenosti.</p> <p>2. Pre stavljanja pirotehničkih sredstava na tržište, uvoznici se obezbeđuju da:</p> <p>2.1. proizvođač je izvršio postupke procenjivanja usklađenosti prema utvrđenima ovog zakona;</p> <p>2.2. proizvođač je izradio tehničku dokumentaciju;</p> <p>2.3. pirotehničko sredstvo ima stavljenу oznaku CE;</p> <p>2.4. pirotehničko sredstvo se propratiti potrebnim dokumentima za stavljanje na tržište;</p> <p>2.5. proizvođač je ispunio kriterijume utvrđene u članu 44. ovog zakona.</p> <p>3. Kada uvoznik proceni da pirotehničko sredstvo nije u skladu sa glavnim bezbednosnim zahtevima utvrđenim ovim zakonom, neće staviti pirotehničko sredstvo</p>

<p>piroteknikë derisa të jetë në përputhje me kriteret e përputhshmërisë.</p> <p>4. Në rast se artikulli piroteknik paraqet rrezik, importuesi informon prodhuesin dhe MPB-në për rrezikun.</p> <p>5. Importuesit duhet të vendosin të dhënat si në vijim në artikujt piroteknikë:</p> <p>5.1. emrin e importuesit;</p> <p>5.2. emrin e regjistruar tregtar ose markën e regjistruar tregtare;</p> <p>5.3. adresën ku mund të kontaktohen.</p> <p>6. Nëse vendosja e të dhënave sipas paragrafit 5 të këtij neni nuk është e mundur, importuesi i vendos ato në paketim apo në një dokument shoqërues të artikullit piroteknik.</p> <p>7. Importuesit sigurohen që artikulli piroteknik të shoqërohet nga udhëzimet dhe informacioni për sigurinë në gjuhë zyrtare.</p> <p>8. Importuesit sigurohen që gjatë kohës që artikulli piroteknik është nën përgjegjësinë e tyre, kushtet e magazinimit ose të transportit</p>	<p>article on the market until it has been brought into conformity.</p> <p>4. Where the pyrotechnic article presents a risk, the importer shall inform the manufacturer and the Ministry to that effect.</p> <p>5. Importers shall indicate on the pyrotechnic article the following:</p> <p>5.1. name of importer;</p> <p>5.2. registered trade name or registered trade mark;</p> <p>5.3. postal address at which they can be contacted.</p> <p>6. Where it is not possible to place the data according to paragraph 5 of this Article, the importer must place it on the packaging or in a document accompanying the pyrotechnic article.</p> <p>7. Importers must ensure that the pyrotechnic article is accompanied by instructions and safety information in the official language.</p> <p>8. Importers must ensure that while the pyrotechnic article is under their responsibility, the conditions of storage or</p>	<p>na tržište sve dok ne bude u skladu sa kriterijumima usklađenosti.</p> <p>4. U slučaju da pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost, uvoznik informiše proizvođača i MUP-a o opasnosti.</p> <p>5. Uvoznici moraju staviti podatke kao u nastavku na pirotehnička sredstva:</p> <p>5.1. ime uvoznika;</p> <p>5.2. registrovano trgovinsko ime ili registrovanu trgovinsku marku;</p> <p>5.3. adresu gde se mogu kontaktirati.</p> <p>6. 4. Ako postavljanje podataka prema stavu 5. ovog člana nije moguće, uvoznik ih stavlja na pakovanju ili na prateći dokument pirotehničkog sredstva.</p> <p>7. Uvoznici se obezbeđuju da se pirotehničko sredstvo proprati uputstvima i informacijom o bezbednosti na službenom jeziku.</p> <p>8. Uvoznici se obezbeđuju da tokom vremena dok je pirotehničko sredstvo pod njihovom odgovornošću, uslovi skladištenja ili prevoza ne ugrožavaju ispunjenje</p>
---	--	--

<p>nuk rrezikojnë përmbushjen e kritereve të sigurisë të përcaktuara me këtë ligji.</p> <p>9. Në rast se një artikull piroteknik paraqet rrezik, importuesit për të mbrojtur shëndetin dhe sigurinë e konsumatorëve, me kërkesë nga autoritetet kompetente, kryejnë testimin e mostrës së artikujve piroteknik që kanë vendosur në treg, mbajnë një regjistër të ankesave dhe kthimeve për artikujt piroteknikë që nuk përmbushin kriteret e sigurisë dhe i mbajnë shpërndarësit të informuar me përmbajtjen e regjistrit.</p> <p>10. Importuesit që vlerësojnë se artikulli piroteknik i hedhur në treg nuk është në përputhje me dispozitat e këtij ligji, menjëherë marrin masat e nevojshme korrigjuese për ta sjellë në përputhje me kërkesat, për ta tërhequr ose për ta kthyer, nëse është e nevojshme.</p> <p>11. Importuesit duhet të mbajnë një kopje të deklaratës së përputhshmërisë deri në dhjetë (10) vjet pas daljes në treg të artikullit piroteknik, të cilën e vënë në dispozicion të autoriteteve të mbikëqyrjes menjëherë pas kërkesës.</p> <p>12. Importuesit e artikujve piroteknikë, kur u kërkohet nga MPB, ofrojnë në formë shkresore ose elektronike të gjithë</p>	<p>transport do not jeopardize the fulfillment of the safety criteria defined by this Law.</p> <p>9. When deemed appropriate with regard to the risks posed by a pyrotechnic article, importers shall, in order to safeguard the health and safety of consumers, conduct sample testing of pyrotechnic articles made available on the market upon request of the competent authorities, keep a register of complaints of non-conforming pyrotechnic articles and pyrotechnic articles recalls, and shall keep distributors informed of the contents of the registry.</p> <p>10. Importers who consider that a pyrotechnic article which they have placed on the market is not in conformity with this Law shall immediately take the corrective measures necessary to bring that pyrotechnic article into conformity, to withdraw it or recall it, if appropriate.</p> <p>11. Importers shall keep a copy of the declaration of conformity for up to ten (10) years after the pyrotechnic article has been placed on the market, and they make available to the supervisory authorities immediately upon request.</p> <p>12. When requested by the MIA, the importers of pyrotechnic articles shall provide in written or electronic form all the</p>	<p>bezbednosnih kriterijuma utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>9. U slučaju da pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost, uvoznici, da bi zaštitili zdravlje i bezbednost potrošača, na zahtev od nadležnih autoriteta obavljaju testiranje uzoraka pirotehničkih sredstava koje su stavili na tržište, vode registar žalbi i vraćanja pirotehničkih proizvoda koji ne ispunjavaju bezbednosne kriterijume i informišu distributere o sadržaju registra.</p> <p>10. Uvoznici koji procene da pirotehničko sredstvo stavljeno na tržište nije u skladu sa odredbama ovog zakona, odmah preduzimaju potrebne korektivne mere kako bi ga uskladili sa zahtevima, povlače ili vrata ako je potrebno.</p> <p>11. Uvoznici moraju čuvati kopiju izjave o usklađenosti do deset (10) godina nakon izlaska na tržište pirotehničkog sredstva, koje stavljaju na raspolaganje nadzornim autoritetima odmah nakon zahteva.</p> <p>12. Uvoznici pirotehničkih sredstava, kada im se zahteva od MUP-a, u pisanom ili elektronskom obliku pružaju sve informacije</p>
---	---	---

<p>informacionin dhe dokumentacionin që nevojitet për të provuar përputhshmërinë e artikullit piroteknik me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>13. Importuesit e artikujve piroteknikë bashkëpunojnë me MPB-në për çdo veprim të ndërmarrë për eliminimin e rrezikut që paraqitet nga artikujt piroteknikë, të cilët i kanë vendosur në treg.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Detyrimet e shpërndarësve të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Shpërndarësit, para hedhjes në treg të artikullit piroteknik, duhet të verifikojnë nëse artikulli piroteknik:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ka shënjimin CE;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. shoqërohet me dokumentet e nevojshme;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. ka udhëzimet dhe informacionet e sigurisë në gjuhë zyrtare.</p> <p>2. Shpërndarësit sigurojnë që për aq kohë sa artikulli piroteknik është nën përgjegjësinë e tyre, kushtet e magazinimit apo të transportit nuk çenojnë përputhshmërinë dhe përmbushjen e kriterëve të sigurisë sipas dispozitave të këtij ligji.</p>	<p>information and documentation needed to prove the compliance of the pyrotechnic article with the provisions of this Law.</p> <p>13. Importers of pyrotechnic articles shall cooperate with the MIA for any action taken to eliminate the risk posed by pyrotechnic articles, which they have placed on the market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Obligations of distributors of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. Before making a pyrotechnic article available on the market distributors shall verify that the pyrotechnic article bears:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. the CE marking;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. it is accompanied by the required documents;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. it has instructions and safety information on the official language.</p> <p>2. Distributors shall ensure that as long as the pyrotechnic article is under their control, the conditions of storage or transportation do not affect the compatibility and fulfillment of the safety criteria according to the provisions of this Law.</p>	<p>i dokumentaciju koja je potrebna za dokazivanje usklađenosti pirotehničkog sredstva sa odredbama ovog zakona.</p> <p>13. Uvoznici pirotehničkih sredstava saraduju sa MUP-om za svaku radnju preduzetu za otklanjanje opasnosti koja se pojavi od pirotehničkih sredstva, kojih su stavili na tržište.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Obaveze distributera pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Distributeri, pre stavljanja pirotehničkog sredstva na tržište, moraju verifikovati da li pirotehničko sredstvo:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. ima oznaku CE;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. je praćeno potrebnim dokumentima;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.3. ima uputstva i bezbednosne informacije na službenom jeziku.</p> <p>2. Distributeri obezbeđuju da za onoliko vremena koliko je pirotehničko sredstvo pod njihovom odgovornošću, uslovi skladištenja ili prevoza ne ugrožavaju usklađenost i ispunjenost kriterijuma bezbednosti prema odredbama ovog zakona.</p>
--	---	---

<p>3. Kur shpërndarësit vlerësojnë se artikulli piroteknik i vendosur në treg nuk është në përputhje me dispozitat e këtij ligji, ata sigurojnë marrjen e masave korrigjuese të nevojshme për ta sjellë atë në përputhje me përputhshmerinë, për ta tërhequr apo për ta kthyer atë, sipas rastit. Në rast se artikulli piroteknik paraqet rrezik, shpërndarësit informojnë menjëherë MPB-në, duke përfshirë detajet, në veçanti ato të mospërputhjes apo të masave korrigjuese të ndërmarra.</p> <p>4. Shpërndarësit bazuar në kërkesën e MPB-së, paraqesin të gjithë informacionin dhe dokumentacionin e nevojshëm në formë shkresore ose elektronike për të provuar përputhshmërinë e artikullit piroteknik.</p> <p>5. Shpërndarësit, kur u kërkohet bashkëpunojnë me MPB-në për çdo veprim të ndërmarrë për eliminimin e rrezikut që paraqitet nga artikujt piroteknikë, të cilët i kanë vendosur në treg.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Detyrimet e veçanta</b></p> <p>Një importues ose shpërndarës i artikujve piroteknikë konsiderohet prodhues për qëllim të këtij ligji dhe i nënshtrohet detyrimeve të prodhuesit sipas nenit 44 të</p>	<p>3. When distributors consider that the pyrotechnic article which they have placed on the market is not in conformity with this Law shall immediately take the corrective measures necessary to bring it into conformity and, if appropriate, to withdraw it or recall it. In the event that the pyrotechnic article poses a risk, distributors shall immediately inform the MIA, providing details of the noncompliance and of any corrective measures taken.</p> <p>4. Distributors shall, further to the request from the MIA, provide it with all the information and documentation in paper or electronic form necessary to demonstrate the conformity of a pyrotechnic article.</p> <p>5. Distributors, when requested, they shall cooperate with the Ministry on any action taken to eliminate the risks posed by pyrotechnic articles which they have made available on the market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Specific obligations</b></p> <p>An importer or distributor of pyrotechnic articles is considered a manufacturer for the purpose of this Law and is subject to the obligations of the manufacturer outlined in</p>	<p>3. Kada distributeri procene da pirotehničko sredstvo stavljeno na tržište nije u skladu sa odredbama ovog zakona, obezbeđuju poduzimanje potrebnih korektivnih mera kako bi ga uskladili, povukli ili vratili, prema slučaju. U slučaju da pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost, distributeri odmah informišu MUP, uključujući detalje, posebno one o neusklađenosti ili preduzetim korektivnim merama.</p> <p>4. Distributeri, na osnovu zahteva MUP-a, dostavljaju sve potrebne informacije i dokumentaciju u pisanom ili elektronskom obliku za dokazivanje usklađenosti pirotehničkog sredstva.</p> <p>5. Distributeri, kada im se zahteva, saraduju sa MUP-om u svim radnjama preduzetim za otklanjanje opasnosti koje se pojave od pirotehničkih sredstava, kojih su stavili na tržište.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Posebne obaveze</b></p> <p>Uvoznik ili distributer pirotehničkih sredstava smatra se proizvođačem za svrhu ovog zakona i podleže obavezama proizvođača prema članu 44. ovog zakona,</p>
--	---	---

<p>këtij ligji, kur vendos në treg një artikull piroteknik nën emrin ose markën e tij, apo kur ndryshon një artikull piroteknik tashmë të vendosur në treg në masë të tillë që çënon dispozitat e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Shitja me pakicë dhe përdorimi i artikujve piroteknikë</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Operatorët ekonomikë dhe personat fizikë mund të shesin me pakicë artikujt piroteknikë të kategorive F1, F2, F3, P1 dhe T1 në dyqanet e artikujve piroteknikë që janë të pajisur me leje nga MPB.</li> <li>2. Personat e përfshirë në shitje në këto dyqane duhet të jenë të aftë dhe të kenë kualifikimet teknike për ushtrimin e këtij aktiviteti.</li> <li>3. Koha e shitjes dhe përdorimit i artikujve piroteknikë të kategorive F2 dhe F3 përcaktohet në akt nënligjor.</li> <li>4. Ndalohet përdorimi në ambiente të brendshme ose në hapësira të populluara i artikujve piroteknikë të kategorive F2, F3, T1 dhe P1.</li> </ol>	<p>Article 44 of this Law, if they place a pyrotechnic article on the market under their name or brand, or if they modify a pyrotechnic article already placed on the market in a way that it violates the provisions of this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Retail sale and use of pyrotechnic articles</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Economic operators and natural persons may involve in retail sale of pyrotechnic articles of F1, F2, F3, P1 and T1 categories in pyrotechnic article shops that are licensed by the MIA.</li> <li>2. People involved in sales at these shops must be competent and possess the necessary technical qualifications for exercising this activity.</li> <li>3. The timing (period) of the sale and use of pyrotechnic articles of categories F2 and F3 is determined by a sub-legal act.</li> <li>4. The use of pyrotechnic articles in categories F2, F3, T1, and P1 indoors or in populated settlements is prohibited.</li> </ol>	<p>kada stavi na tržište pirotehničko sredstvo pod svojim imenom ili markom, ili kada promeni već stavljeno na tržište pirotehničko sredstvo u takvoj meri da ugrožava odredbe ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Prodaja na malo i upotreba pirotehničkih sredstava</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ekonomski operateri i fizička lica mogu prodavati na malo pirotehnička sredstva kategorije F1, F2, F3, P1 i T1 u prodavnicama pirotehničkih proizvoda koje su opremljena dozvolom od MUP-a.</li> <li>2. Lica uključena u prodaji u ovim prodavnicama moraju biti sposobna i imati tehničke kvalifikacije za vršenje ove aktivnosti.</li> <li>3. Vreme prodaje i upotrebe pirotehničkih sredstva kategorija F2 i F3 utvrđuje se podzakonskim aktom.</li> <li>4. Zabranjena je upotreba u unutrašnjim ambijentima ili naseljenim prostorima pirotehničkih sredstava kategorija F2, F3, T1 i P1.</li> </ol>
---	---	--

<p>5. Nuk lejohet shitja apo përdorimi i artikujve piroteknikë të kategorive F4, P1, P2, T1 dhe T2 për qytetarët.</p> <p>6. Lejohet shitja dhe përdorimi i artikujve piroteknikë të kategorive F2, F3, T1 dhe P1, të cilët përdoren për qëllime të shpëtimit të njerëzve, kafshëve, transportin rrugor, hekurudhor, ajror, ujor, teatër, bujqësi dhe aktivitete të ngjashme gjatë gjithë vitit nga persona që i paraqesin një dëshmi shitësit lidhur me ushtrimin e aktivitetit për të cilin blihen këta artikuj ose vërtetim të pronësisë së mjetit lundrues për blerjen e artikujve piroteknikë të kategorisë P1.</p> <p>7. Qytetarët mund të mbajnë artikuj të kategorive F1, F2 dhe/apo F3, me peshë maksimale bruto deri në njëzet (20) kg artikuj piroteknikë.</p> <p>8. Lejohet shitja me pakicë e artikujve piroteknikë të kategorisë F1 nga dyqanet që kanë leje nga MPB gjatë gjithë vitit.</p> <p>9. Në kioskë lejohet mbajtja e artikujve piroteknikë të kategorisë F1, me peshë maksimale bruto deri në tridhjetë (30) kg artikuj piroteknikë.</p> <p>10. Në dyqane të tjera lejohet mbajtja e artikujve piroteknikë të kategorisë F1, F2</p>	<p>5. It is not permitted to sell or use pyrotechnic articles of categories F4, P1, P2, T1 and T2 to civilians.</p> <p>6. It is allowed to sell and use pyrotechnic articles of categories F2, F3, T1 and P1, which are used for the purpose of saving people, animals, road, rail, air, water transport, theater, agriculture and similar activities throughout the year by persons who present an evidence to the seller regarding the exercise of the activity for which these items are purchased or evidence of ownership of the vessel for the purchase of category P1 pyrotechnic items.</p> <p>7. Citizens may keep articles of categories F1, F2 and/or F3, with a maximum gross weight of up to twenty (20) kg of pyrotechnic articles.</p> <p>8. The retail sale of pyrotechnic articles of category F1 from shops that have permission from the MIA is allowed throughout the year.</p> <p>9. In the kiosk, it is allowed to keep pyrotechnic articles of category F1, with a maximum gross weight of up to thirty (30) kg of pyrotechnic articles.</p> <p>10. In other shops it is allowed to keep pyrotechnic articles of category F1, F2 and</p>	<p>5. Nije dozvoljena prodaja ili upotreba pirotehničkih sredstava kategorije F4, P1, P2, T1 i T2 građanima.</p> <p>6. Dozvoljena je prodaja i upotreba pirotehničkih sredstava kategorija F2, F3, T1 i P1, koja se koriste za svrhe spašavanja ljudi, životinja, drumskog, železničkog, vazdušnog, vodnog saobraćaja, pozorište, poljoprivredu i slične aktivnosti tokom cele godine od lica koja predoče kao dokaz prodavcu u vezi sa vršenjem aktivnosti za koju se ova sredstva kupuju ili potvrdu o vlasništvu plovnom sredstvu za kupovinu pirotehničkih sredstava kategorije P1.</p> <p>7. Građani mogu nositi stavke kategorije F1, F2 i/ili F3, sa maksimalnu bruto težinu do dvadeset (20) kg pirotehničkih sredstava.</p> <p>8. Dozvoljena je trgovina na malo pirotehničkih sredstava kategorije F1 od prodavnica koje imaju dozvolu od MUP-a tokom cele godine.</p> <p>9. U kiosku je dozvoljeno držanje pirotehničkih sredstava kategorije F1, sa maksimalnu bruto težinu do trideset (30) kg pirotehničkih sredstava.</p> <p>10. U ostalim prodavnicama dozvoljeno je držanje pirotehničkih sredstava kategorije</p>
--	---	---

<p>dhe F3, me peshë maksimale bruto deri në njëqind e pesëdhjetë (150) kg artikuj piroteknikë.</p> <p>11. Sasi më të mëdha të artikujve piroteknikë të kategorisë F1, F2 dhe F3 mund të mbahen në përputhje me dispozitat për magazinimin e artikujve piroteknikë.</p> <p>12. Për zbatimin e këtij neni, Ministri i MPB-se nxjerr akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Leja për asgjësimin e artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetin e asgjësimit të artikujve piroteknikë pasi të jetë pajisur me leje për asgjësim të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të ketë të punësuar personin përgjegjës të kualifikuar dhe certifikuar për përdorim, prodhim apo për asgjësim;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. të ketë të caktuar vendin e asgjësimit të miratuar nga MPB;</p>	<p>F3, with a maximum gross weight of up to one hundred and fifty (150) kg of pyrotechnic articles.</p> <p>11. Larger quantities of pyrotechnic articles of category F1, F2 and F3 may be kept in accordance with the provisions for the storage of pyrotechnic articles.</p> <p>12. For the implementation of this article, the Minister shall issue a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Permit for destruction of pyrotechnic articles</b></p> <p>1. The economic operator may begin the destruction activities of pyrotechnic articles after obtaining a permit for their destruction.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. have employed a qualified and certified responsible person for use, production or destruction;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. have a designated place of destruction approved by the MIA;</p>	<p>F1, F2 i F3, sa maksimalnu bruto težinu do sto pedeset (150) kg pirotehničkih sredstava.</p> <p>11. Veće količine pirotehničkih sredstava kategorije F1, F2 i F3 mogu se držati u skladu sa odredbama za skladištenje pirotehničkih sredstava.</p> <p>12. Za sprovođenje ovog člana, Ministar MUP-a donosi podzakonski akt.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Dozvola za uništavanje pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnost uništavanja pirotehničkih sredstava nakon što bude opremljen dozvolom za uništavanje pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da ima zaposleno kvalifikovano i sertifikovano odgovorno lice za upotrebu, proizvodnju ili uništavanje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. da ima određeno mesto za uništavanje usvojeno od MUP-a;</p>
--	--	--

<p>2.3. të tregohet procedura e asgjësimit, e miratuar nga MPB;</p> <p>2.4. plani i asgjësimit, i miratuar nga MPB.</p> <p>3. Leja për asgjësim është e vlefshme për një (1) apo më shumë ditë, sipas aprovimit nga MPB.</p> <p>4. Asgjësimi kryhet me njëri nga metodat e mëposhtme, në varësi nga përbërja e lëndës, rreziqe e tij, lloji dhe vendodhja:</p> <p>4.1. djegia;</p> <p>4.2. detonimi;</p> <p>4.3. shpërbërja; ose</p> <p>4.4. tretja me tretës kimik.</p> <p>5. Groposja dhe hedhja në lumenj dhe liqene e artikujve piroteknikë është rreptësisht e ndaluar.</p> <p>6. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p>2.3. indicate the destruction procedure, approved by the MIA;</p> <p>2.4. have a destruction (disposal) plan, approved by the MIA.</p> <p>3. The destruction (disposal) permit is valid for one (1) or more days, depending on the approval by the MIA</p> <p>4. Destruction is carried out by one of the following methods, depending on the composition of the substance, its risks, type and location:</p> <p>4.1. burning;</p> <p>4.2. detonation;</p> <p>4.3. dissolution; or</p> <p>4.4. chemical solvent digestion.</p> <p>5. Burying and throwing pyrotechnic articles into rivers and lakes is strictly prohibited.</p> <p>6. The MIA shall decide within thirty (30) days regarding the request.</p>	<p>2.3. da se pokaže postupak uništavanja usvojena od MUP-a;</p> <p>2.4. plan uništavanja, usvojen od MUP-a.</p> <p>3. Dozvola za uništavanje je važeća za jedan (1) ili više dana, prema odobrenju od MUP-a.</p> <p>4. Uništavanje se obavlja na jednu od sledećih metoda, u zavisnosti od sastava materije, njezinim opasnostima, vrsti i lokaciji:</p> <p>4.1. spaljivanje;</p> <p>4.2. detonacija;</p> <p>4.3. rastvaranje; ili</p> <p>4.4. digestija hemijskim rastvaračem.</p> <p>5. Zakopavanje i bacanje pirotehničkih sredstava u reke i jezera strogo je zabranjeno.</p> <p>6. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom unutar trideset (30) dana.</p>
---	---	---

<p align="center"><b>Neni 52</b> <b>Leja për magazinim të artikujve piroteknikë</b></p>	<p align="center"><b>Article 52</b> <b>Permit for storage of pyrotechnic articles</b></p>	<p align="center"><b>Član 52</b> <b>Dozvola za skladištenje pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Operatori ekonomik mund të bëjë magazinimin e artikujve piroteknikë pasi të jetë pajisur me lejen për magazinim.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të ketë lejen e ndërtimit për objekte të lëshuara nga autoriteti kompetent;</p> <p>2.2. të ketë planin e projektit të projektuar nga studio projektuese sipas ligjit përkatës për ndërtim;</p> <p>2.3. të ketë skemën e hollësishme të vendit të magazinimit;</p> <p>2.4. të ketë bërë vlerësimin e rrezikut për magazinim të hartuar nga persona fizikë apo juridikë të certifikuar;</p> <p>2.5. të ketë planin e sigurisë të hartuar nga persona fizikë apo juridikë të certifikuar;</p>	<p>1. The economic operator may begin with the storage of pyrotechnic articles after obtaining a storage permit.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p>2.1. have the construction permit for facilities issued by the competent authorities;</p> <p>2.2. have the project plan designed by a design studio in accordance with construction legislation;</p> <p>2.3. have the detailed scheme of the storage location;</p> <p>2.4. have conducted a storage risk assessment prepared by certified natural or legal persons;</p> <p>2.5. have a security plan prepared by certified natural or legal persons;</p>	<p>1. Ekonomski operater može vršiti skladištenje pirotehničkih sredstava nakon što bude opremljen dozvolom za skladištenje.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da ima građevinsku dozvolu za objekte izdatu od nadležnog autoriteta;</p> <p>2.2. da ima projektni plan projektovan od projektantskog studija prema odgovarajućem zakonu o izgradnji;</p> <p>2.3. da ima detaljnu šemu mesta skladištenja;</p> <p>2.4. da je napravio procenu opasnosti za skladištenje izrađen od sertifikovana fizička ili pravna lica;</p> <p>2.5. da ima plan bezbednosti izrađen od sertifikovana fizička ili pravna lica;</p>

<p>2.6. të ketë listën për llojin e artikujve piroteknikë që magazinohen sipas numrit KB dhe sasisë së propozuar.</p> <p>3. Objektet për artikujt piroteknikë duhet të ndërtohen në mënyrë të tillë që garantojnë mbrojtjen e jetës dhe shëndetit të njerëzve, pronës, kafshëve dhe mjedisit.</p> <p>4. Sasia e lejuar e ruajtjes së artikujve piroteknikë në lokacion caktohet sipas standardeve të udhëzuesit ndërkombëtar teknik për municione dhe klasifikimit të rrezikshmërisë me akt nënligjor të miratuar nga Ministri i MPB-së.</p> <p>5. Vendndodhja e magazinimit inspektohet rregullisht për përmbushjen e kriterëve ligjore të lejes me qëllim që të sigurojë mbrojtjen e shëndetit dhe jetës së personave, kafshëve si dhe mbrojtjen e pronës dhe mjedisit.</p> <p>6. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p>2.6. have a list specifying the type of pyrotechnic articles stored in accordance with UN numbers and the proposed quantity.</p> <p>3. Facilities for pyrotechnic articles must be constructed in a manner as to guarantee the protection of lives and health of individuals, property, animals and the environment.</p> <p>4. The permitted storage quantity of pyrotechnic articles at the location is determined in accordance with the standards of the International Ammunition Technical Guidelines and the classification of dangerousness by a sub-legal act approved by the MIA.</p> <p>5. The storage location shall be regularly inspected to ensure that it meets the legal permit criteria, in order to protect the lives and health of individuals, as well as property, animals and the environment.</p> <p>6. The MIA shall decide within thirty (30) days regarding the request.</p>	<p>2.6. da ima listu za vrstu pirotehničkih sredstava koja se skladište prema broju UN i predloženoj količini.</p> <p>3. Objekti za pirotehnička sredstva moraju se izgraditi na takav način da garantuju zaštitu života i zdravlja ljudi, imovine, životinja i životne sredine.</p> <p>4. Dozvoljena količina čuvanja pirotehničkih sredstava na lokaciji određuje se prema standardima međunarodnog tehničkog vodiča za municije i klasifikaciju opasnosti podzakonskim aktom usvojenim od Ministra MUP-a.</p> <p>5. Lokacija za skladištenje se redovno pregledava za ispunjavanje zakonskih kriterijuma dozvole u cilju da bi obezbedila zaštitu zdravlja i života lica, životinja kao i zaštitu imovine i životne sredine.</p> <p>6. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom unutar trideset (30) dana.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>Neni 53</b></p> <p align="center"><b>Leja për ndezje profesionale të artikujve piroteknikë</b></p>	<p align="center"><b>Article 53</b></p> <p align="center"><b>Permit for professional ignition of pyrotechnic articles</b></p>	<p align="center"><b>Član 53</b></p> <p align="center"><b>Dozvola za stručno paljenje pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetin e ndezjes së artikujve piroteknikë të kategorisë F4, T2 dhe P2, pasi të pajset me leje për përdorim profesional të artikujve piroteknikë të kategorisë F4, T2 dhe P2.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p>2.1. të paraqesë hartën e lokacionit ku planifikohet shfaqja e artikujve piroteknikë;</p> <p>2.2. të ketë plan emergjent, miratuar nga MPB;</p> <p>2.3. të ketë të angazhuar persona të certifikuar për përdorim të artikujve piroteknikë për kategoritë F4, T2 dhe P2.</p> <p>3. Para aprovimit të lejes për shfaqje inspektohet lokacioni nga inspektorët e MPB-së dhe në bazë të raportit të inspektimit merret vendimi për lejim ose jo të shfaqjes.</p>	<p>1. The economic operator can start the ignition activities of pyrotechnic articles of category F4, T2 and P2, after obtaining a permit for the professional use of pyrotechnic articles of category F4, T2 and P2.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p>2.1. submit a map of the location where the display of pyrotechnic articles is planned;</p> <p>2.2. have an emergency plan, approved by the MIA;</p> <p>2.3. employ certified persons for the use of pyrotechnic articles for categories F4, T2 and P2.</p> <p>3. Prior to approval of the displaying permit, the location shall be inspected by the relevant inspectors of the MIA and based on the inspection report, a decision to allow or not the display is made.</p>	<p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnost paljenja pirotehničkih sredstava kategorije F4, T2 i P2, nakon što se opremi dozvolom za stručnu upotrebu pirotehničkih sredstava kategorije F4, T2 i P2.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p>2.1. da predstavi mapu lokacije gde se planira pojavljivanje pirotehničkih sredstava;</p> <p>2.2. da ima plan za vanredne situacije, usvojen od MUP-a;</p> <p>2.3. da ima angažovana sertifikovana lica za upotrebu pirotehničkih sredstava za kategorije F4, T2 i P2.</p> <p>3. Pre odobravanja dozvole za pojavljivanje, pregledava se lokacija od inspektora MUP-a i na osnovu izveštaja o inspekciji donosi se odluka o dozvoljavanju ili ne predstave.</p>

<p>4. Leja është e vlefshme për aq ditë sa përcaktohet në miratimin e MPB-së.</p> <p>5. MPB ka të drejtë me akt administrativ të ndalojë përdorimin dhe shitjen e artikujve piroteknikë kur është e nevojshme gjatë periudhave të thatësirave klimatike dhe kur rreziku i zjarrit është në nivel shumë të lartë.</p> <p>6. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve.</p>	<p>4. The permit is valid for as many days as determined in the approval of the MIA.</p> <p>5. The MIA by an administrative act shall have the right to prohibit use and sale of pyrotechnic articles when necessary during periods of climatic droughts and when the risk of wildfire is at a high level.</p> <p>6. The MIA shall decide within thirty (30) days regarding the request.</p>	<p>4. Dozvola je važeća za onoliko dana koliko se utvrđuje u usvajanju MUP-a.</p> <p>5. MUP ima pravo da sa administrivnom aktom zabrani upotrebu i prodaju pirotehničkih sredstava kada je potrebno tokom periodima klimatskih suša i kada je opasnost od požara na veoma visokom nivou.</p> <p>6. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom unutar trideset (30) dana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Leja për dyqan të shitjes me pakicë të artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. Operatori ekonomik mund të fillojë aktivitetin për shitjen e artikujve piroteknikë me pakicë në dyqan, pasi të pajiset me leje për dyqan të shitjes me pakicë të artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Leja nga paragrafi 1 i këtij neni i lëshohet operatorit ekonomik pasi t'i ketë plotësuar kriteret e përgjithshme dhe kriteret e veçanta si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. të jetë i pajisur me leje për magazinim, të lëshuar nga MPB;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. të ketë të angazhuar një person të kualifikuar;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 54</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Permit for retail sale of pyrotechnic articles in shops</b></p> <p>1. The economic operator may begin the retail sale activities of pyrotechnic articles in the shops, once they have obtained a permit for the retail sale of pyrotechnic articles.</p> <p>2. The permit from paragraph 1 of this Article shall be granted to the economic operator once they have met the general and specific criteria outlined below:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. have a permit for storage, issued by the MIA;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. have a qualified individual engaged;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 54</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Dozvola za prodavnicu maloprodaje pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. Ekonomski operater može započeti aktivnost za prodaju pirotehničkih sredstava na malo u prodavnici, nakon što se opremi dozvolom za prodavnicu za prodaju pirotehničkih sredstava na malo.</p> <p>2. Dozvola iz stava 1. ovog člana izdaje se ekonomskom operateru nakon što bude ispunio opšte kriterijume i posebne kriterijume kao u nastavku:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. da bude opremljen dozvolom za skladištenje, izdatom od MUP-a;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. da ima angažovano jedno kvalifikovano lice;</p>

<p>2.3. të ketë planin emergjent për vendndodhjen e shitjes me pakicë;</p> <p>2.4. të ketë planin e sigurisë së vendndodhjes.</p> <p>3. MPB vendos në lidhje me kërkesën brenda tridhjetë (30) ditëve.</p> <p>4. Për zbatimin e këtij neni, Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>2.3. have an emergency plan for the retail sale location;</p> <p>2.4. have a site security plan.</p> <p>3. The MIA shall decide within thirty (30) days regarding the request.</p> <p>4. For the implementation of this article, the Minister of the MIA shall issue a sub-legal act.</p>	<p>2.3. da ima plan za vanredne situacije za maloprodajnu lokaciju;</p> <p>2.4. da ima plan bezbednosti lokacije.</p> <p>3. MUP odlučuje u vezi sa zahtevom unutar trideset (30) dana.</p> <p>4. Za sprovođenje ovog člana, Ministar MUP-a donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Artikujt piroteknikë që paraqesin rrezik publik</b></p> <p>1. Kur MPB ka arsye të mjaftueshme për të besuar se artikulli piroteknik paraqet rrezik për shëndetin ose sigurinë e personave, kafshëve, mallrave ose mjedisit, atëherë vlerësimi i artikullit piroteknik bëhet duke iu referuar kriterëve të përcaktuara sipas dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse gjatë vlerësimit sipas paragrafit 1 të këtij neni konstatohet se artikulli piroteknik nuk përmbush kriteret e këtij ligji, MPB i kërkon menjëherë operatorit ekonomik përgjegjës të marrë të gjitha masat korrigjuese të domosdoshme për ta sjellë artikullin piroteknikë në përputhje me këto</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Pyrotechnic articles posing a public risk</b></p> <p>1. If the MIA has sufficient reason to believe that a pyrotechnic article poses a risk to the health or safety of individuals, animals, goods or the environment, the assessment of the pyrotechnic article shall be made by referring to the criteria defined in accordance with the provisions of this law.</p> <p>2. If, during the assessment according to paragraph 1 of this Article, it is found that the pyrotechnic article does not meet the criteria defined in accordance with the provisions of this law, the MIA shall immediately request the responsible</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Pirotehnička sredstva koja predstavljaju javnu opasnost</b></p> <p>1. Kada MUP ima dovoljno razloga da veruje da pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost po zdravlje ili bezbednost lica, životinja, robe ili životne sredine, tada se procenjivanje pirotehničkog sredstva vrši pozivajući se na kriterijume utvrđene prema odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Ako tokom procene prema stavu 1. ovog člana utvrdi da pirotehničko sredstvo ne ispunjava kriterijume ovog zakona, MUP odmah zahteva od odgovornog ekonomskog operatera da preduzme sve neophodne korektivne mere da pirotehničko sredstvo</p>

<p>kërkesa, ta tërheqë nga tregu brenda njëzet (20) ditësh, në përputhje me natyrën e rrezikut, të përcaktuar nga autoriteti i mbikëqyrjes së tregut.</p> <p>3. Në rast se MPB ose organi tjetër kompetent konstaton se mospërputhja nuk kufizohet vetëm në territorin e Republikës së Kosovës, ata njoftojnë edhe autoritetet homologe të tyre në shtetet e tjera për rezultatet e vlerësimit dhe për veprimet që i kanë kërkuar të ndër marrë operatorit ekonomik.</p> <p>4. Në rast se operatori ekonomik nuk merr masat e duhura korigjuese brenda periudhës së caktuar sipas paragrafit 2 të këtij neni, MPB merr vendim lidhur me masat e ndalimit, urdhëron tërheqjen nga tregu ose kthimin në origjinë.</p> <p>5. MPB sigurohet që masa kufizuese e tërheqjes së artikullit piroteknik nga tregu të zbatohet menjëherë.</p> <p>6. Në rast se operatori ekonomik nuk është dakord me masën e marrë nga paragrafi 5 i këtij neni, mund të paraqes ankesë me shkrim brenda tridhjetë (30) ditëve nga njoftimi i masës.</p>	<p>economic operator to take all necessary corrective measures to bring the pyrotechnic article into conformity, withdraw it from the market within twenty (20) days, determined by the market surveillance authority based on the nature of the risk.</p> <p>3. If the MIA or other competent body finds that the non-compliance is not limited only to the territory of the Republic of Kosovo, they shall also notify their counterpart authorities in other countries about the assessment results and any corrective measures they have asked the economic operator to undertake.</p> <p>4. If the economic operator does not take the necessary corrective measures within the specified period as outlined in paragraph 2 of this Article, the MIA shall make a decision on implementing prohibition measures, withdrawing the product from the market or recalling it to its place of origin.</p> <p>5. The MIA shall ensure that the restrictive measure of withdrawing the pyrotechnic article from the market is executed promptly.</p> <p>6. If the economic operator disagrees with the measure outlined in paragraph 5 of this Article, they shall submit a written complaint within thirty (30) days of being notified of the measure</p>	<p>dovede u skladu sa ovim zahtevima, povuče ga sa tržišta u roku od dvadeset (20) dana, u skladu sa prirodom opasnosti utvrđenu od autoriteta za nadzor tržišta.</p> <p>3. U slučaju da MUP ili drugi nadležni organ utvrdi da neusklađenost se ne ograničava samo na teritoriju Republike Kosova, oni obaveštavaju i svoje kolege organe u drugim državama o rezultatima procene i o radnjama koje su zahtevali ekonomskom operateru da ih preuzme.</p> <p>4. U slučaju da ekonomski operater ne preduzme odgovarajuće korektivne mere unutar perioda određenog prema stavu 2. ovog člana, MUP donosi odluku u vezi sa merama zabrane, nalaže povlačenje sa tržišta ili vraćanje u poreklu.</p> <p>5. MUP se obezbeđuje da se mera ograničenja povlačenja pirotehničkog sredstva sa tržišta sprovede odmah.</p> <p>6. U slučaju da se ekonomski operater ne slaže sa preduzetom merom iz stava 5. ovog člana, podnosi pismenu žalbu u roku od trideset (30) dana od obaveštenja o meri.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Rregullimi i mospërputhshmërisë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Adjustment of nonconformity</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Regulisanje neusklađenosti</b></p>
<p>1. MPB i kërkon operatorit ekonomik të rregullojë mospërputhshmërinë kur konstaton se:</p> <p>1.1. shënjimi CE është vendosur në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji;</p> <p>1.2. shënjimi CE nuk është vendosur;</p> <p>1.3. numri i identifikimit të organit të vlerësimit të përputhshmërisë në rastet kur ai organ është i përfshirë në fazën e kontrollit të prodhimit, është dhënë në kundërshtim me këtë ligj ose nuk është dhënë fare;</p> <p>1.4. nuk është hartuar deklarata e përputhshmërisë;</p> <p>1.5. deklarata e përputhshmërisë nuk është hartuar në mënyrë të saktë;</p> <p>1.6. dokumentacioni teknik ose nuk është i disponueshëm ose është i mangët;</p> <p>1.7. dokumentacioni i parashikuar në lidhje me gjurmimin apo kriteret e sigurisë mungon, është i pasaktë ose është i mangët;</p>	<p>1. The MIA shall request from the economic operator to adjust the nonconformity when it finds that:</p> <p>1.1. CE marking is placed in violation of the provisions of this Law;</p> <p>1.2. CE marking is not affixed;</p> <p>1.3. the identification number of the conformity assessment body in cases where that body is involved in the production control phase, is provided contrary to this Law or is not provided at all;</p> <p>1.4. the declaration of conformity has not been drawn up;</p> <p>1.5. the declaration of conformity is not drawn up correctly;</p> <p>1.6. technical documentation is either not available or is incomplete;</p> <p>1.7. the documentation provided in relation to traceability or security criteria is missing, incorrect or incomplete;</p>	<p>1. MUP zahteva ekonomskom operateru da reguliše neusklađenost kada utvrdi da:</p> <p>1.1. CE oznaka je stavljena u suprotnosti sa odredbama ovog zakona;</p> <p>1.2. CE oznaka nije stavljena;</p> <p>1.3. identifikacioni broj organa za procenu usklađenosti u slučajevima kada je taj organ uključen u fazu kontrole proizvodnje, dat je u suprotnosti ovom zakonu ili uopšte nije dat;</p> <p>1.4. nije izrađena izjava o usklađenosti;</p> <p>1.5. izjava o usklađenosti nije izrađena na tačan način;</p> <p>1.6. tehnička dokumentacija ili nije dostupna ili je manjkava;</p> <p>1.7. dokumentacija predviđena u vezi sa praćenjem ili kriterijumima bezbednosti nedostaje, netačna je ili manjkava;</p>

<p>1.8. nuk përmbushen kriteret e përcaktuara në nenin 44 dhe 47 të këtij ligji.</p> <p>2. Në rast se mospërputhshmëria e përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni vazhdon, MPB merr të gjitha masat e nevojshme për të kufizuar apo për të ndaluar vendosjen në treg të artikullit piroteknik, ose për t'u siguruar që ky artikull të tërhiqet nga tregu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Ndalimi i tregtimit të produkteve dhe bllokimi</b></p> <p>1. MPB mund të vendos të ndalojë përkohësisht hedhjen e produktit në treg në rastet kur:</p> <p>1.1. ka dyshime se produkti nuk përmbush kriteret kryesore ose kriteret e tjera të sigurisë së artikullit piroteknik;</p> <p>1.2. produkti nuk ka shënjen CE, është shenjuar në mënyrë të paligjshme ose nuk është shoqëruar me dokumentacionin e përcaktuar në legjislacionin në fuqi;</p>	<p>1.8. the criteria defined in articles 44 and 47 of this law are not met.</p> <p>2. Where the nonconformity defined in paragraph 1 of this Article continues, the MIA shall take all necessary measures to restrict or prohibit the placing on the market of the pyrotechnic article, or to ensure that this article is withdrawn from the market.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Prohibition of product trading and blocking</b></p> <p>1. The MIA shall decide to temporarily prohibit placing of the product on the market in the following cases:</p> <p>1.1. if there are doubts that the product does not meet the main criteria or other safety criteria of the pyrotechnic article;</p> <p>1.2. if the product does not have the CE marking, is marked illegally, or is not accompanied by the documentation defined in the current legislation;</p>	<p>1.8. ne ispunjavaju se kriterijumi utvrđeni u članu 44. i 47. ovog zakona;</p> <p>2. U slučaju da se neusklađenost utvrđena u stavu 1. ovog člana nastavi, MUP preduzima sve potrebne mere da ograniči ili zabrani stavljanje pirotehničkog sredstva na tržište, ili da se obezbedi da se ovo sredstvo povuče sa tržišta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Zabrana trgovanja proizvoda i blokiranje</b></p> <p>1. MUP može odlučiti da privremeno zabrani stavljanje proizvoda na tržište u slučajevima kada:</p> <p>1.1. postoje sumnje da proizvod ne ispunjava glavne kriterijume ili druge bezbednosne kriterijume pirotehničkog sredstva;</p> <p>1.2. proizvod nema CE oznaku je označen na nezakonit način ili nije praćen dokumentacijom utvrđenom u zakonodavstvu na snazi;</p>
---	---	--

<p>1.3. është konstatuar rasti i mospërputhshmërisë sipas nenit 56 në paragrafin 1 të këtij ligji dhe operatori ekonomik nuk ka përmbushur masat e urdhëruara brenda afatit kohor të vendosur nga MPB ose organet e tjera relevante dhe produkti mund të paraqesë rrezik për përdoruesin e fundit;</p> <p>1.4. prodhimi, magazinimi, përdorimi ose tregtimi mund të paraqesë rrezikshmëri;</p> <p>1.5. autoritetet kompetente në vende të tjera të Bashkimit Europian kanë njoftuar se produkti është i rrezikshëm apo nuk është në përputhje me kërkesat ligjore të përcaktuara për produktin.</p> <p>2. Vendimi i ndalimit të përkohshëm mund të shoqërohet, nëse është e nevojshme, me detyrimin e operatorit ekonomik për lajmërimin e përdoruesit të fundit për rrezikun.</p> <p>3. MPB shfuqizon vendimin për ndalimin e përkohshëm të tregtimit kur operatori ekonomik dëshmon se ai plotëson kriteret e përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>4. MPB urdhëron ndalimin e përhershëm të tregtimit në qoftë se kontrollet ose testimet</p>	<p>1.3. if a case of non-conformity has been established in accordance with Article 56, paragraph 1 of this Law, and the economic operator has not taken the required measures within the deadline set by the MIA or other relevant bodies, and the product may pose a risk to the end-user;</p> <p>1.4. if production, storage, use, or marketing may pose hazards;</p> <p>1.5. if the competent authorities in other countries of the European Union have notified that the product is hazardous or does not comply with the legal requirements defined for the product.</p> <p>2. The decision to temporarily prohibit trading may be accompanied, if necessary, by the economic operator's obligation to notify the end-user of the risk.</p> <p>3. The MIA shall cancel the decision on the temporary prohibition of trading when the economic operator proves that it meets the criteria defined by this law.</p> <p>4. The MIA shall order a permanent prohibition of trading if controls or tests</p>	<p>1.3. utvrđen je slučaj neusklađenosti prema članu 56. u stavu 1. ovog zakona i ekonomski operater nije ispunio naložene mere u vremenskom roku stavljenom od MUP ili drugi relevantni organi i proizvod mogu predstavljati opasnost za krajnjeg korisnika;</p> <p>1.4. proizvodnja, skladištenje, upotreba ili trgovanje mogu predstavljati opasnosti;</p> <p>1.5. nadležni autoriteti u drugim zemljama Evropske unije obavestili su da je proizvod opasan ili da nije u skladu sa zakonskim zahtevima utvrđenim za proizvod.</p> <p>2. Odluka o privremenoj zabrani se može propratiti, ako je potrebno, sa obavezom ekonomskog operatera za obaveštavanje krajnjeg korisnika za opasnost.</p> <p>3. MUP ukida odluku o privremenoj zabrani trgovanja kada ekonomski operater dokaže da ispunjava kriterijume utvrđene ovim zakonom.</p> <p>4. MUP nalaže trajnu zabranu trgovanja ako kontrole ili ispitivanja pokažu da</p>
---	---	--

<p>provojnë se artikulli piroteknik paraqet rrezik, ose nuk është në përputhje me kërkesat përkatëse të sigurisë ose kur pavarësisht përputhshmërisë, ai mund të rrezikojë sigurinë e jetës, shëndetit, kafshëve, mjedisit ose interesave të tjera publike.</p> <p>5. Vendimi për ndalimin e tregtimit mund të merret nga MPB kur:</p> <p>5.1. të njëjtat masa janë marrë nga shtetet anëtare të Bashkimit Evropian, ku është tregtuar produkti;</p> <p>5.2. prodhuesi, përfaqësuesi i autorizuar ose importuesi kanë njoftuar se produkti është i rrezikshëm ose nuk është në përputhje me legjislacionin përkatës.</p> <p>6. Vendimi nga paragrafi 5 të këtij neni shoqërohet me një ose me disa nga masat e mëposhtme:</p> <p>6.1. lajmërimin e përdoruesve të fundit, duke përdorur mjetet e përshtatshme të komunikimit publik për rrezikun që paraqet artikulli piroteknik;</p> <p>6.2. urdhërimin për ndalimin e menjëhershëm të tregtimit në qoftë se</p>	<p>prove that the pyrotechnic article presents a risk /or does not comply with the relevant safety requirements or, despite compliance, it may endanger the safety of lives, health, animals, the environment, or other public interests.</p> <p>5. The decision to prohibit trading can be made by the MIA when:</p> <p>5.1. such measures have been implemented by member states of the European Union, where the product has been traded;</p> <p>5.2. the manufacturer, authorized representative or importer has reported that the product is hazardous or does not comply with relevant legislation.</p> <p>6. The decision from paragraph 5 of this Article may be accompanied by one or more of the following measures:</p> <p>6.1. notifying end-users, through appropriate public communication channels, of the danger associated with the pyrotechnic article;</p> <p>6.2. ordering the immediate suspension of trading if the product is already on the market or requesting its recall;</p>	<p>pirotehničko sredstvo predstavlja opasnost, ili nije u skladu sa odgovarajućim zahtevima bezbednosti ili kada, uprkos usklađenosti, može ugroziti bezbednost života, zdravlja, životinja, životne sredine ili drugim javnim interesima.</p> <p>5. Odluka o zabrani trgovanja se može doneti od MUP-a kada:</p> <p>5.1. iste su mere poduzete od država članica Evropske unije, gde se proizvod trgovao;</p> <p>5.2. proizvođač, ovlašćeni zastupnik ili uvoznik su obavestili da je proizvod opasan ili nije u skladu sa odgovarajućim zakonodavstvom.</p> <p>6. Odluka iz stava 5. ovog člana je praćena jednom ili nekoliko od sledećih mera:</p> <p>6.1. obaveštavanje krajnjih korisnika, koristeći odgovarajuća sredstava javnog komuniciranja o opasnosti koju predstavlja pirotehničko sredstvo;</p> <p>6.2. naređenje o neposrednoj zabrani trgovanja ako je proizvod već na tržištu ili njegovo povlačenje sa tržišta;</p>
---	--	--

<p>produkti është tashmë në treg ose tërheqjen nga tregu të tij;</p> <p>6.3. urdhërimin e bërjes jofunksional të artikullit piroteknik ose asgjësimin e tij.</p> <p>7. Lajmërimi i klientëve dhe i përdoruesve të fundit, si dhe kthimi i artikullit piroteknik duhet të kryhet nga operatori ekonomik nën mbikëqyrjen e MPB-së.</p> <p>8. Në rast se masat e marra nga operatorët ekonomikë konsiderohen si të pamjaftueshme, veprimet e sipërpërmendura kryhen nga MPB dhe shpenzimet mbulohen nga operatori ekonomik.</p> <p>9. Asgjësimi i produktit ose bërja jofunksionale kryhet nga operatori ekonomik në përputhje me legjislacionin në fuqi për menaxhimin e integruar të mbetjeve nëpërmjet operatorëve të certifikuar për asgjësimin e këtij produkti. Shpenzimet mbulohen nga operatori ekonomik.</p>	<p>6.3. ordering the pyrotechnic article to be rendered non-functional or destroyed.</p> <p>7. The notification of customers and end-users, as well as the recall of the pyrotechnic article must be carried out by economic operators under the supervision of the MIA.</p> <p>8. If the measures taken by economic operators are considered insufficient, the Ministry shall carry out the aforementioned actions and the costs will be borne by the responsible economic operator.</p> <p>9. The destruction of the product or rendering it non-functional shall be done by the economic operator in accordance with the legislation in force for integrated waste management, using certified operators for the destruction of the product. The costs shall be borne by the responsible economic operator.</p>	<p>6.3. nareðenje o ÷injenju nefunkcionalno pirotehni÷ko sredstvo ili njegovo uništavanje.</p> <p>7. Obaveštavanje klijenata i krajnjih korisnika, kao i vraćanje pirotehničkog sredstva mora se izvršiti od ekonomskog operatera pod nadzorom MUP-a.</p> <p>8. U slučaju da se preduzete mere od ekonomskih operatera smatraju nedovoljnim, gore navedene radnje se obavljaju od MUP-a, a troškovi se pokrivaju od ekonomskog operatera.</p> <p>9. Uništavanje proizvoda ili ÷injenje nefunkcionalnim se vrši od ekonomskog operatera u skladu sa zakonodavstvom na snazi za integrisano upravljanje otpadom preko sertifikovanih operatera za uništavanje ovog proizvoda. Troškovi se pokrivaju od ekonomskog operatera.</p>
--	--	--

<p align="center"><b>KAPITULLI VI PEZULLIMI DHE SHFUQIZIMI I LEJEVE</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER VI SUSPENSION AND REVOCATION OF PERMITS</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE VI SUSPENZIJA I UKIDANJE DOZVOLA</b></p>
<p align="center"><b>Neni 58 Pagesat për pajisje me leje</b></p> <p>1. Ministri me akt administrativ përcakton kufirin maksimal të shpenzimeve për secilën procedurë administrative sipas llojeve të lejeve të përcaktuara me këtë ligj.</p> <p>2. Pagesa lidhur me lejet të cilat lëshohen sipas dispozitave të këtij ligji, nuk do të kalojë shumë e nevojshme për të mbuluar shpenzimet që i dalin autoritetit kompetent për të administruar lejimin.</p>	<p align="center"><b>Article 58 Fees for obtaining a permit</b></p> <p>1. The Minister, through an administrative act shall determine the maximum limit of expenses for each administrative procedure based on the types of permits defined by this Law.</p> <p>2. The payment related to permits issued in accordance with the provisions of this Law shall not exceed the amount necessary to cover the expenses incurred by the competent authority in administering the permit.</p>	<p align="center"><b>Član 58 Plaćanja za opremanje dozvolom</b></p> <p>1. Ministar administrativnim aktom utvrđuje maksimalnu granicu troškova za svaki administrativni postupak prema vrstama dozvola utvrđenih ovim zakonom.</p> <p>2. Plaćanje u vezi sa dozvolama koje se izdaju prema odredbama ovog zakona neće prelaziti iznos potreban za pokriće troškova koje proizilaze nadležnom autoritetu za administriranje dozvole.</p>
<p align="center"><b>Neni 59 Transferimi lejeve</b></p> <p>Lejet e përcaktuara sipas nenit 12 të këtij ligji, lejohen të transferohen sipas kushteve dhe procedurës së përcaktuar në ligjin përkatës për leje dhe licenca.</p>	<p align="center"><b>Article 59 Transfer of permits</b></p> <p>Permits defined in accordance with Article 12 of this Law may be transferred, subject to the conditions and procedures outlined in the relevant Law on the Permit and License System.</p>	<p align="center"><b>Član 59 Prenos dozvola</b></p> <p>Dozvole utvrđene prema članu 12. ovog zakona, dozvoljeno je da se prenose prema uslovima i postupku utvrđenim u odgovarajućem zakonu o dozvolama i licencama.</p>
<p align="center"><b>Neni 60 Ndryshimi i lejeve</b></p> <p>1. Në rast të ndryshimit të kriterëve në bazë të cilave është marrë leja përkatëse sipas</p>	<p align="center"><b>Article 60 Amendment of permits</b></p> <p>1. If the criteria for obtaining the relevant permit under with this Law are amended, the</p>	<p align="center"><b>Član 60 Izmena dozvola</b></p> <p>1. U slučaju izmene kriterijuma na osnovu kojih je dobijena odgovarajuća dozvola</p>

<p>këtij ligji, operatori ekonomik duhet të njoftojë MPB-në brenda tetë (8) ditësh nga data e ndryshimit.</p> <p>2. Leja mund të ndryshohet nga MPB-ja, pa pajtim të operatorit ekonomik të cilit i është lëshuar leja.</p> <p>3. MPB mund të ndryshojë lejen vetëm nëse përcakton se ndryshimi është në interes të administrimit efektiv të këtij ligji dhe e njofton poseduesin e lejes me shkrim në lidhje me vendimin dhe ndryshimin.</p> <p>4. Poseduesi i lejes mund të bëjë kërkesë në ministri për ndryshim të lejes.</p> <p>5. MPB vendos mbi kërkesën për ndryshim në afat prej tetë (8) ditësh.</p> <p>6. Nëse MPB vendos për mos ndryshimin e lejes sipas këtij neni duhet menjëherë ta njoftojë me shkrim poseduesin e lejes në lidhje me:</p> <p>6.1. vendimin;</p> <p>6.2. arsyetimin për vendimin;</p> <p>6.3. të drejtën për ankesë sipas ligjit përkatës për procedurën administrative.</p>	<p>economic operator shall notify the MIA within eight (8) days from the date of the amendment.</p> <p>2. The MIA has the authority to amend the permit without the approval of the economic operator to whom the permit was issued.</p> <p>3. The MIA may only make amendments to the permit if it is deemed necessary for the effective implementation of this law, and the permit holder shall be notified in writing of the decision and the amendment.</p> <p>4. The permit holder can apply to the ministry for a permit amendment.</p> <p>5. The MIA will decide on the request for an amendment within eight (8) days.</p> <p>6. If the MIA decides not to amend the permit according to this Article, it must immediately notify the permit holder in writing regarding:</p> <p>6.1. the decision;</p> <p>6.2. the reasoning for the decision;</p> <p>6.3. the right to appeal in accordance with the relevant law on administrative procedure.</p>	<p>prema ovom zakonu, ekonomski operater mora da obavesti MUP u roku od osam (8) dana od dana izmene.</p> <p>2. Dozvola se može izmeniti od MUP, bez saglasnosti ekonomskog operatera kome je dozvola izdata.</p> <p>3. MUP može da izmeni dozvolu samo ako utvrdi da je izmena u interesu efektivnog administriranja ovog zakona i pismeno obavesti posednika dozvole u vezi sa odlukom i izmenom.</p> <p>4. Posednik dozvole može podneti zahtev ministarstvu o izmeni dozvole.</p> <p>5. MUP odlučuje o zahtevu za izmenu u roku od osam (8) dana.</p> <p>6. Ukoliko MUP odluči o ne izmeni dozvole prema ovom članu, mora odmah pismeno obavestiti posednika dozvole u vezi sa:</p> <p>6.1. odlukom;</p> <p>6.2. obrazloženjem o odluci;</p> <p>6.3. pravo na žalbu prema odgovarajućem zakonu o administrativnoj proceduri.</p>
---	--	--

<p align="center"><b>Neni 61</b> <b>Pezullimi dhe shfuqizimi i lejeve</b></p>	<p align="center"><b>Article 61</b> <b>Suspension and revocation of permits</b></p>	<p align="center"><b>Član 61</b> <b>Suspenzija i ukidanje dozvola</b></p>
<p>1. Pezullimi dhe shfuqizimi i lejeve të lëshuara sipas këtij ligji bëhet në pajtim me ligjin përkatës për leje dhe licenca.</p> <p>2. Për aq sa përcaktohet në këtë ligj, kundër secilit vendim për refuzim, pezullim dhe shfuqzim të një leje apo një vendimi tjetër përfundimtar sipas këtij ligji, lejohet ankesa në pajtim me rregullat e përcaktuara në ligjin përkatës për procedurën administrative.</p> <p>3. Organ epror që shqyrton ankesat sipas këtij neni është Komisioni i Ankesave i themeluar me vendim të Ministrit.</p> <p>4. Përbërja, detyrat, përgjegjësitë dhe procedura e vendimarrjes së komisionit përcaktohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>1. Suspension and revocation of permits issued under this law shall be done in accordance with the relevant Law on Permits.</p> <p>2. As determined in this law, against each decision to refuse, suspend, or cancel a permit or other final decision under this law, an appeal is allowed in accordance with the rules set out in the relevant law for general administrative procedure.</p> <p>3. The competent authority that reviews appeal under this Article is the Appeals Commission established by decision of the Minister.</p> <p>4. The composition, duties, responsibilities and decision-making procedures of the commission are determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>1. Suspenzija i ukidanje dozvola izdatih prema ovom zakonu vrši se u skladu sa odgovarajućim zakonom o dozvolama i licencama.</p> <p>2. Za onoliko koliko se utvrđuje ovim zakonom, protiv svake odluke o odbijanju, suspenziji i ukidanju dozvole ili druge pravosnažne odluke prema ovom zakonu, dozvoljena je žalba u skladu sa pravilima utvrđenim u odgovarajućem zakonu o administrativnoj proceduri.</p> <p>3. Nadređeni organ koji razmatra žalbe prema ovom članu je Žalbena komisija osnovana odlukom Ministra.</p> <p>4. Sastav, dužnosti, odgovornosti i postupak odlučivanja komisije utvrđuju se podzakonskim aktom donetim od Ministra.</p>

<p align="center"><b>KAPITULLI VII REGJISTRAT</b></p>	<p align="center"><b>CHAPTER VII REGISTRY</b></p>	<p align="center"><b>POGLAVLJE VII REGISTRI</b></p>
<p align="center"><b>Neni 62</b> <b>Regjistri i lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknikë</b></p> <p>1. MPB regjistron të gjitha kërkesat nga operatorët ekonomikë, dokumentet e lëshuara dhe informatat tjera të nevojshme për zbatimin e dispozitave të këtij ligji ose ato për bashkëpunim me autoritetet tjera relevante.</p> <p>2. MPB menaxhon dhe mirëmban bazë të të dhënave në formatin elektronik për lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë, me të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. për regjistrimet për prodhim, shitje, import, eksport, transit, transferim, magazinim dhe përdorim;</p> <p>2.2. për lejet e revokuara për prodhim, shitje, import, eksport, transit, transferim, magazinim dhe përdorim;</p> <p>2.3. për lejet e lëshuara;</p> <p>2.4. emrin dhe adresën e operatorit ekonomik dhe të personit përgjegjës;</p>	<p align="center"><b>Article 62</b> <b>Register of explosives and pyrotechnic articles</b></p> <p>1. The MIA shall record all requests from economic operators, issued documents and other necessary information for the implementation of the provisions of this Law or for cooperation with other relevant authorities.</p> <p>2. The MIA shall manage and maintain an electronic format database for explosives and pyrotechnic articles, including the following information:</p> <p>2.1. registrations for production, sale, import, export, transit, transfer, storage, and use;</p> <p>2.2. revoked permits for production, sale, import, export, transit, transfer, storage, and use;</p> <p>2.3. issued permits;</p> <p>2.4. name and address of the economic operator and the responsible person;</p>	<p align="center"><b>Član 62</b> <b>Registar eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava</b></p> <p>1. MUP registruje sve zahteve od ekonomskih operatera, izdate dokumente i druge informacije potrebne za sprovođenje odredaba ovog zakona ili onih za saradnju sa drugim relevantnim autoritetima.</p> <p>2. MUP upravlja i održava bazu podataka u elektronskom formatu za eksplozivne materije i pirotehnička sredstva, sa podacima kao u nastavku:</p> <p>2.1. za registracije o proizvodnju, prodaju, uvoz, izvoz, tranzit, prenos, skladištenje i upotrebu;</p> <p>2.2. za opozvane dozvole za proizvodnju, prodaju, uvoz, izvoz, tranzit, prenos, skladištenje i upotrebu;</p> <p>2.3. za izdate dozvole;</p> <p>2.4. ime i adresu ekonomskog operatera i odgovornog lica;</p>

<p>2.5. adresën e vendndodhjes ku prodhohen, magazinohen ose përdoren lëndët plasëse apo artikujt piroteknikë;</p> <p>2.6. llojin e rrezikut dhe sasinë maksimale të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë që mund të magazinohen njëkohësisht në vendndodhje;</p> <p>2.7. llojin e lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknikë të prodhuar ose të magazinuar;</p> <p>2.8. planin ku tregohen distancat ndarëse ose kushtet e sigurisë që duhet të mbahen rreth depove dhe objekteve ku prodhohen lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë;</p> <p>2.9. hartën që tregon vendndodhjen e depove;</p> <p>2.10. llojin e depove ku ruhen lëndët plasëse apo artikujt piroteknikë;</p> <p>2.11. të dhënat e lëndëve plasëse me udhëzuesit për përdorim, për të cilën është dhënë leja nga MPB.</p>	<p>2.5. address of the location where explosives or pyrotechnic articles are produced, stored, or used;</p> <p>2.6. type of risk and the maximum quantity of explosives or pyrotechnic articles that can be stored simultaneously at the location;</p> <p>2.7. type of explosives and pyrotechnic articles manufactured or stored;</p> <p>2.8. a plan showing the separation distances or safety conditions that must be maintained around warehouses and facilities where explosives and pyrotechnic articles are manufactured;</p> <p>2.9. map showing the location of the warehouse;</p> <p>2.10. type of warehouses where explosives or pyrotechnic articles are stored;</p> <p>2.11. data on explosives with instructions for use, for which a permit has been issued by the MIA.</p>	<p>2.5. adresu lokacije na kojoj se proizvode, skladištu ili upotrebljavaju eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva;</p> <p>2.6. vrstu opasnosti i maksimalnu količinu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava koja se mogu istovremeno skladištiti na lokaciji;</p> <p>2.7. vrstu eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava proizvedenih ili uskladištenih;</p> <p>2.8. plan gde se pokazuju daljine razdvajanja ili uslovi bezbednosti koji se moraju održavati oko depoa i objekata gde se proizvode eksplozivne materije i pirotehnička sredstva;</p> <p>2.9. mapu koja pokazuje lokaciju depoa;</p> <p>2.10. vrstu depoa gde se čuvaju eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva;</p> <p>2.11. podatke o eksplozivnim materijama sa vodičima o upotrebi, za koje je data dozvola od MUP-a.</p>
---	--	---

<p>3. MPB dërgon gjithë informacionin e nevojshëm lidhur me lejet në regjistrin qëndror për lejet dhe licencat, në përputhje me ligjin përkatës për leje dhe licenca.</p> <p>4. Të dhënat ruhen me qëllim që lëndët plasëse dhe artikujt piroteknikë të identifikohen dhe gjurmohen. Të dhënat do të ruhen për dhjetë (10) vite.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Regjistri i operatorit ekonomik</b></p> <p>1. Operatori ekonomik duhet të vendos dhe të mirëmbajë të dhënat e përditësuara në vend të sigurtë për dhjetë (10) vite nga data e regjistrimit të të dhënave të fundit.</p> <p>2. Operatori ekonomik që bën prodhimin, shitjen, importin, eksportin, transitin, transferimin apo përdorimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë, duhet patjetër të regjistrojë llojet dhe sasinë e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë të blerë, shitur, asgjësuar apo të kthyer. Të dhënat duhet të ruhen së paku dhjetë (10) vite.</p> <p>3. Të dhënat sipas paragrafit 1 të këtij neni përfshijnë si në vijim:</p> <p>3.1.deklaratën e përshtatshmërisë;</p>	<p>3. The MIA shall send all necessary information regarding permits to the central registry for permits and licenses, in accordance with the relevant law on permits and licenses.</p> <p>4. The data will be stored for the purpose of identifying and tracing explosives and pyrotechnic articles. The data will be retained (kept) for ten (10) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Registry of the economic operator</b></p> <p>1. The economic operator shall be required to input and maintain updated data in a secure location for a period of ten (10) years from the date of the last data entry.</p> <p>2. An economic operator involved in the manufacturing, selling, importing, exporting, transit, transfer, or use explosives or pyrotechnic articles shall register the types and quantities of explosives or pyrotechnic articles purchased, sold, destroyed, or recalled. This data must be retained for at least ten (10) years.</p> <p>3. The data outlined in paragraph 1 of this Article include the following:</p> <p>3.1. statement of conformity;</p>	<p>3. MUP dostavlja sve potrebne informacije u vezi sa dozvolama u centralnom registru za dozvole i licence, u skladu sa odgovarajućim zakonom o dozvolama i licencama.</p> <p>4. Podaci se čuvaju sa ciljem da se eksplozivne materije i pirotehnička sredstva identifikuju i prate. Podaci će se čuvati za deset (10) godina.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Registar ekonomskog operatera</b></p> <p>1. Ekonomski operater mora staviti i održavati ažurirane podatke na bezbednom mestu za deset (10) godina od datuma registracije poslednjih podataka.</p> <p>2. Ekonomski operater koji vrši proizvodnju, prodaju, uvoz, izvoz, tranzit, prenos ili koristi eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva, mora svakako registrovati vrste i količinu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava kupljenih, prodatih, uništenih ili vraćenih. Podaci se moraju čuvati najmanje deset (10) godina.</p> <p>3. Podaci prema stavu 1. ovog člana uključuju kao u nastavku:</p> <p>3.1. izjavu o usklađenosti;</p>
---	---	--

<p>3.2. specifikat teknike të lëndës plasëse;</p> <p>3.3. udhëzuesit për prodhim, përdorim, magazinim dhe asgjësim;</p> <p>3.4. shënjimin e klasës së produkteve plasëse;</p> <p>3.5. shenjën me të dhënat për siguri.</p>	<p>3.2. explosive technical specifications;</p> <p>3.3. guidelines for production, use, storage and destruction;</p> <p>3.4. marking the class of explosive products;</p> <p>3.5. marking with safety data.</p>	<p>3.2. tehničke specifikacije eksplozivne materije;</p> <p>3.3. vodiče za proizvodnju, upotrebu, skladištenje i uništavanje;</p> <p>3.4. označavanje klase eksplozivnih proizvoda;</p> <p>3.5. oznaku sa podacima o bezbednosti.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI VIII INCIDENTE DHE AKSIDENTE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64 Raportimi i lëndëve plasëse dhe artikujve piroteknik të humbura</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VIII INCIDENTS AND ACCIDENTS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64 Reporting of lost explosives and pyrotechnic articles</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VIII INCIDENTI I NESREĆE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64 Izveštavanje izgubljenih eksplozivnih materija i pirotehničkih sredstava</b></p>
<p>1. Operatorët ekonomikë duhet të raportojnë menjëherë në MPB dhe në Polici, në rast të humbjes së lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë.</p> <p>2. Raportimi sipas paragrafit 1 të këtij neni përmban të dhënat si në vijim:</p> <p>2.1. datën dhe kohën kur është zbuluar humbja;</p>	<p>1. Economic operators must promptly report any loss of explosives or pyrotechnic articles to the MIA and the Police.</p> <p>2. The report required in accordance with paragraph 1 of this Article must include the following information:</p> <p>2.1. date and time the loss was discovered;</p>	<p>1. Ekonomski operateri moraju odmah izveštavati u MUP i u Policiji, u slučaju gubitka eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava.</p> <p>2. Izveštavanje prema stavu 1 ovog člana sadrži podatke kao u nastavku:</p> <p>2.1. datum i vreme kada je gubitak otkriven;</p>

<p>2.2. vendin ku është zbuluar;</p> <p>2.3. përshkrimin e çdo lloji të lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë që kanë humbur;</p> <p>2.4. sasinë e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë të humbur.</p>	<p>2.2. place where it was discovered;</p> <p>2.3. description of the type of explosives or pyrotechnic articles that have been lost;</p> <p>2.4. quantity of explosives or pyrotechnic articles lost.</p>	<p>2.2. mesto gde je otkriven;</p> <p>2.3. opis svake vrste eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava koji su izgubljeni;</p> <p>2.4. količinu izgubljenih eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 65</b> <b>Raportimi i incidenteve dhe aksidentve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 65</b> <b>Reporting of incident and accidents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 65</b> <b>Izveštavanje o incidentima i nesrećama</b></p>
<p>Operatorët ekonomikë që janë përfshirë në incident apo aksident me lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë, duhet të njoftojnë menjëherë MPB dhe Policinë me njoftimin verbal të përcjellë me shkrim për incidentin dhe humbjen e jetës, lëndimet personale ose dëmtimet e pronës të shkaktuara nga incidenti apo aksidenti.</p>	<p>Economic operators who have been involved in an incident or accident with explosives or pyrotechnic articles must immediately notify the MIA and the Police with a verbal report, followed by a written notification detailing the incident and any loss of life, personal injuries or property damage caused by the incident or accident.</p>	<p>Ekonomski operateri koji su uključeni u incident ili nesreću sa eksplozivom materijom ili pirotehničkim sredstvima, moraju odmah obavestiti MUP i Policiju verbalnim obaveštenjem praćenim pismeno o incidentu i gubitku života, ličnim povredama ili oštećenja imovine uzrokovane incidentom ili nesrećom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Hetimi i incidenteve dhe aksidenteve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Investigation of incidents and accidents</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Istraga incidenata i nesreća</b></p>
<p>1. Inspektorët duhet të hetojnë incidentin apo aksidentin me lëndët plasëse apo artikuj piroteknikë në bashkëpunim me Policinë, ndërsa në rastet e incidentit apo aksidentit me lëndë plasëse në miniera, në hetim përfshihet edhe autoriteti kompetent për miniera.</p>	<p>1. Inspectors shall be required to investigate incidents or accidents involving explosives or pyrotechnic articles in cooperation with the Police, while in cases of incidents or accidents involving explosives in mines, the competent mining authority must also be involved in the investigation.</p>	<p>1. Inspektori moraju da u saradnji sa Policijom istraže incident ili nesreću sa eksplozivnim materijama ili pirotehničkim sredstvima, dok se u slučaju incidenta ili nesreće sa eksplozivom materijom u rudnicima, u istragu uključuje i nadležni autoritet za rude.</p>

<p>2. Operatori ekonomik duhet të sigurojë mosndërhyrjen deri sa të përfundojnë veprimet si në vijim:</p> <p>2.1. fotografimi i vendi;</p> <p>2.2. matjet e nevojshme të vendit;</p> <p>2.3. lista e dëshmitarëve që kanë qenë prezent.</p> <p>3. Për zbatimin e këtij neni, Ministri i MPB-së nxjerr akt nënligjor.</p>	<p>2. The economic operator must ensure non-interference until the following actions are completed:</p> <p>2.1. taking photographs of the place;</p> <p>2.2. taking necessary site measurements;</p> <p>2.3. compiling a list of witnesses who were present.</p> <p>3. For the implementation of this article, the Minister of the MIA shall issue a sub-legal act.</p>	<p>2. Ekonomski operater mora obezbediti neintervenciju dok se ne završe radnje kao u nastavku:</p> <p>2.1. slikanje mesta;</p> <p>2.2. potrebna merenja mesta;</p> <p>2.3. spisak svedoka koji su bili prisutni.</p> <p>3. Za sprovođenje ovog člana, Ministar MUP-a donosi podzakonski akt.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI IX DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67 Gjobat</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX PUNITIVE PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67 Fines</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX KAZNE NE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67 Novčane kazne</b></p>
<p>1. Inspektori gjobit në shumën prej shtatëmijë e pesëqind (7500) euro operatorin ekonomik që:</p> <p>1.1. përfshihet në testimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë ose me aktivitetet që kanë të bëjnë me procesin e vlerësimit të përputhshmërisë pa pajisjen me leje nga ministria sipas nenit 25 dhe nenit 47 të këtij ligji;</p>	<p>1. The inspector will impose a fine on the economic operator of seven thousand five hundred (7,500) Euros if they:</p> <p>1.1. engage in testing explosives or pyrotechnic articles or activities related to the conformity assessment process without obtaining a permit from the Ministry as required by Articles 25 and 47 of this Law;</p>	<p>1. Inspektor novčano kažnjava u iznosu od sedam hiljada petsto (7500) evra ekonomskog operatera koji:</p> <p>1.1. se uključuje u testiranju eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava ili u aktivnostima koje se odnose na proces procene usklađenosti bez opremanje sa dozvolom od ministarstva prema članu 25. i članu 47. ovog zakona;</p>

<p>1.2. prodhon ose shet lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë, të cilat nuk janë shënuar sipas nenit 16 dhe dhe nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>1.3. prodhon lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë pa leje për prodhimin e tyre sipas nenit 18 paragrafi 1, nënparagrafi 1.2 të këtij ligji;</p> <p>1.4. nuk e informon stacionin më të afërm të policisë rreth lëndëve plasëse apo artikujve piroteknike të vjedhur ose të humbur sipas nenit 65 të këtij ligji.</p> <p>2. Me gjobë prej pesëmijë (5000) Euro për kundërvajtje do të dënohet operatori ekonomik, i cili:</p> <p>2.1. sipas nenit 11 paragrafi 2 të këtij ligji nuk miraton një rregullore të përgjithshme që të përmbajë planin e veprimit për masat e sigurisë ose nuk vepron në përputhje me këtë rregullore;</p> <p>2.2. sipas nenit 11 paragrafi 3 të këtij ligji nuk ua njofton masat e parashikuara në rregullore të gjithë personave që kryejnë aktivitetet me lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë për llogari të tij, ose</p>	<p>1.2. manufacture or sell explosives or pyrotechnic articles that are not marked in accordance with Articles 16 and 36 of this Law;</p> <p>1.3. produce explosives or pyrotechnic articles without a permit for their production as outlined in Article 18, paragraph 1, subparagraph 1.2 of this Law;</p> <p>1.4. fail to report stolen or lost explosives or pyrotechnic articles to the nearest police station as required by Article 65 of this Law.</p> <p>2. The economic operator will be fined with a fine of five thousand (5,000) Euros for a minor offense if they:</p> <p>2.1. fail to adopt a general regulation containing an action plan for safety measures as required by Article 11, paragraph 2 of this Law, or do not comply with this regulation;</p> <p>2.2. do not notify individuals handling explosives or pyrotechnic articles on their behalf of the measures outlined in the regulation, as per Article 11, paragraph 3 of this Law, or do not</p>	<p>1.2. proizvodi ili prodaje eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva, koja nisu označena prema članu 16. i članu 36. ovog zakona;</p> <p>1.3. proizvodi eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva bez dozvole za njihovu proizvodnju prema članu 18. stav 1, podstav 1.2 ovog zakona;</p> <p>1.4. ne informiše najbližu policijsku stanicu o eksplozivnim materijama ili ukradenim ili izgubljenim pirotehničkim sredstvima prema članu 65. ovog zakona.</p> <p>2. Novčanom kaznom od pet hiljada (5000) evra za prekršaje biće kažnjen ekonomski operater, koji:</p> <p>2.1. prema članu 11. stav 2 ovog zakona ne usvoji opšti propis koji sadrži akcioni plan za mere bezbednosti ili ne postupa u skladu sa ovom uredbom;</p> <p>2.2. prema članu 11. stav 3 ovog zakona ne obaveštava o merama predviđenim uredbom sva lica koja obavljaju aktivnosti sa eksplozivnim materijama ili pirotehničkim sredstvima</p>
---	--	---

<p>nuk u ofron atyre trajnimin për të vepruar në rast incidenti apo aksidenti;</p> <p>2.3. nuk garanton mbrojtje të përhershme fizike ose teknike të ambienteve për prodhimin, magazinimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknike sipas nenit 11 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>2.4. lejon përdorimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë nga persona pa kualifikim përkatës sipas nenit 18 paragrafi 1 dhe nënparagrafi 2.4 i paragrafit 2, të këtij ligji;</p> <p>2.5. lejon një person të përfshihet në aktivitete ndihmëse për prodhimin, tregtimin, transportimin, magazinimin ose përdorimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë në kundërshtim me nenin 10 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>2.6. deponon lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë në objekte që nuk janë të dedikuara për magazinimin e tyre ose i ruan ato në sasi që tejkalojnë kapacitetin maksimal të depoz sipas nenit 29 dhe nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>2.7. i shet lëndë plasëse operatoreve ekonomikë të cilët nuk kanë leje, në</p>	<p>provide them with training on how to respond in case of an incident or accident;</p> <p>2.3. do not ensure permanent physical or technical protection of premises used for the production and storage of explosives or pyrotechnic articles as required by Article 11, paragraph 4 of this Law;</p> <p>2.4. allow individuals without the necessary qualifications to use explosives or pyrotechnic articles, as outlined in Article 18, paragraph 1, and paragraph 2, subparagraph 2.4;</p> <p>2.5. allow an individual to engage in ancillary activities related to the production, trading, transportation, storage, or use of explosives or pyrotechnic articles in violation of Article 10, paragraph 5 of this Law;</p> <p>2.6. store explosives or pyrotechnic articles in facilities not designated for their storage or in quantities exceeding the maximum storage capacity outlined in Articles 29, and 52 of this Law;</p> <p>2.7. sell explosives to economic operators without a permit, contrary to Article 30, paragraph 3 of this Law;</p>	<p>na njihov račun, ili im ne pruži obuku za postupanje u slučaju incidenta ili nesreće;</p> <p>2.3. ne garantuje trajnu fizičku ili tehničku zaštitu ambijenata za proizvodnju, skladištenje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava prema članu 11. stav 4. ovog zakona;</p> <p>2.4. dozvoljava upotrebu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava od lica bez odgovarajuću kvalifikaciju prema članu 18. stav 1 i podstav 2.4 stava 2, ovog zakona;</p> <p>2.5. dozvoljava licu da se uključi u pomoćnim aktivnostima za proizvodnju, trgovinu, prevoz, skladištenje ili upotrebu eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava u suprotnosti člana 10. stav 5 ovog zakona;</p> <p>2.6. deponuje eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva u objektima koji nisu namenjeni za njihovo skladištenje ili ih čuva u količinama koje prelaze maksimalni kapacitet depoa prema članu 29. i članu 52. ovog zakona;</p> <p>2.7. prodaje eksplozivne materije ekonomskim operaterima koji nemaju</p>
--	--	--

<p>kundërshtim me nenin 30 paragrafin 3, të këtij ligji;</p> <p>2.8. transferon lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë pa lejen përkatëse sipas nenit 29 dhe nenit 51 të këtij ligji;</p> <p>2.9.mban artikuj piroteknikë në tejkallim të sasisë maksimale sipas nenit 50 paragrafi 9 të këtij ligji;</p> <p>2.10.mban artikuj piroteknikë që tejkalojnë sasinë maksimale sipas nenit 50 paragrafi 10 të këtij ligji;</p> <p>2.11. është përgjegjës për mbajtjen e të dhënave për gjurmimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë të cilat janë në kundërshtim me nenin 13 dhe nenin 35 të këtij ligji;</p> <p>2.12. nuk merr të gjitha masat e sigurisë gjatë operacioneve të shpërthimit sipas nenit 26 paragrafi 1 të këtij ligji dhe nuk i kryen ato operacione në përputhje me planin e shpërthimit;</p> <p>2.13. pengon inspektorin që të kryejë mbikëqyrjen inspektuese sipas nenit 7 të</p>	<p>2.8. transfer explosives or pyrotechnic articles without the required permit as stipulated in Article 29, and Article 51 of this Law;</p> <p>2.9. keep pyrotechnic articles in quantities exceeding the maximum allowed according to Article 50, paragraph 9 of this Law;</p> <p>2.10. keep pyrotechnic articles in quantities exceeding the maximum allowed according to Article 50, paragraph 10 of this Law;</p> <p>2.11. fail to keep records for tracking explosives or pyrotechnic articles that are in violation of Article 13 and Article 35 of this Law;</p> <p>2.12. do not take all safety measures during explosion operations in accordance with Article 26, paragraph 1 of this Law and do not carry out those operations according to the explosion plan;</p> <p>2.13. prevent the inspector from carrying out inspection supervision in</p>	<p>dozvolu, u suprotnosti sa članom 30. stav 3, ovog zakona;</p> <p>2.8. prenosi eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva bez odgovarajuće dozvole prema članu 29. i članu 51. ovog zakona;</p> <p>2.9. drži pirotehnička sredstva u prekoračenju maksimalne količine prema članu 50. stav 9. ovog zakona;</p> <p>2.10. drži pirotehnička sredstva koja prelaze maksimalnu količinu prema članu 50. stav 10 ovog zakona;</p> <p>2.11. odgovoran je za vođenje podataka o praćenju eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava koja su u suprotnosti sa članom 13. i članom 35. ovog zakona;</p> <p>2.12. ne preduzme sve bezbednosne mere tokom operacija eksplozije prema članu 26. stav 1 ovog zakona i ne obavlja one operacije u skladu sa planom eksplozije;</p> <p>2.13. ometa inspektora da izvrši inspekcijski nadzor prema članu 7. ovog</p>
--	--	---

<p>këtij ligji, nuk i siguron atij qasje në dokumentacionin e kërkuar, apo nuk i jep informacionin dhe të dhënat e nevojshme.</p> <p>3. Me gjobë prej një mijë (1000) Euro për kundërvajtje do të dënohet operatori ekonomik, i cili:</p> <p>3.1. pas përdorimit të lëndës plasëse, sipas nenit 26 paragrafi 4 të këtij ligji, nuk kujdeset për kthimin e lëndëve plasëse të papërdorura në depo me paketimin e tyre fillestar ose nuk i asgjëson ato sipas udhëzimeve të prodhuesit;</p> <p>3.2. ambalazhin e synuar për paketimin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknike e përdor për qëllime të tjera;</p> <p>3.3. nuk e njofton menjëherë MPB-në për humbjen ose vjedhjen e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknikë sipas nenit 66 paragrafi 1 të këtij ligji;</p> <p>3.4. transferon dhe përdor lëndë plasëse apo artikuj piroteknike në ambalazh që nuk është paketuar, testuar dhe shenjuar në përputhje me rregulloret që rregullojnë transportin e mallrave të</p>	<p>accordance with Article 7 of this Law, do not provide them with access to the required documentation, or do not provide them with the necessary information and data.</p> <p>3. The economic operator will be fined with a fine of one thousand (1,000) Euros for a minor offense if they:</p> <p>3.1. fail to return any unused explosives to the warehouse with their original packaging or dispose of them according to the manufacturer's instructions after using explosives, as stated in Article 26, paragraph 4 of this law;</p> <p>3.2. pack explosives or pyrotechnic articles for other purposes;</p> <p>3.3. do not immediately notify the MIA of the loss or theft of explosives or pyrotechnic articles, as required by Article 66, paragraph 1 of this Law;</p> <p>3.4. transfer and use explosives or pyrotechnic articles in packaging that has not been packed, tested and marked in accordance with the regulations governing the transport of dangerous</p>	<p>zakona, ne obezbeđuje mu pristup u zahtevanu dokumentaciju, ili mu ne daje potrebne informacije i podatke.</p> <p>3. Novčanom kaznom od hiljadu (1000) evra biće kažnjen ekonomski operater, koji:</p> <p>3.1. nakon upotrebe eksplozivne materije, prema članu 26. stav 4 ovog zakona, ne brine se o vraćanju nekorišćenih eksplozivnih materija u depou sa njihovim početnim pakovanjem ili ih ne uništava prema uputstvima proizvođača;</p> <p>3.2. ambalaža nameravana za pakovanje eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava upotrebljena za druge svrhe;</p> <p>3.3. ne obavesti odmah MUP-a o gubitku ili krađi eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava prema članu 66. stav 1 ovog zakona;</p> <p>3.4. prenosi i koristi eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva u ambalaži koja nije upakovana, testirana i označena u skladu sa propisima koji regulišu prevoz opasnih roba i propisa o</p>
--	--	---

<p>rrezikshme dhe rregulloret për shënjimën e lëndëve plasëse sipas nenit 12 paragrafi 3 dhe nenit 32 paragrafi 3 të këtij ligji;</p> <p>3.5. nuk mban të dhëna për dokumentacionin teknik, deklaratat e përputhshmërisë, sistemin e gjurmimit sipas afateve të përcaktuara në këtë ligj sipas neneve 13, 15, 35 dhe 40 të këtij ligji;</p> <p>3.6. nuk ia kthen lëndët plasëse prodhuesit ose nuk i shkatërron ato me shpenzimet e tij brenda 30 ditëve nga data e njoftimit për pezullimin e lejes së tregtimit apo të përdorimit të lëndëve plasëse;</p> <p>3.7. mban lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë të cilat nuk janë në përputhshmëri sipas neneve 17 dhe 39 të këtij ligji;</p> <p>3.8. deponon lëndë plasëse apo artikuj piroteknikë në depo të përkohshme për ndërtimin dhe shfrytëzimin e të cilave nuk është marrë leja përkatëse sipas nenit 29 dhe nenit 52 të këtij ligji;</p> <p>3.9. deponon lëndët plasëse apo artikujt piroteknikë në sasi që tejkalojnë kapacitetin e lejuar për ruajtjen e lëndëve</p>	<p>goods and the regulations for marking explosives, as outlined in Article 12, paragraph 3 and Article 32, paragraph 3 of this Law;</p> <p>3.5. fail to keep data on technical documentation, declarations of conformity, and the tracking system within the deadlines defined in this law, as specified in Articles 13, 15, 35 and 40 of this Law;</p> <p>3.6. fail to return the explosives to the manufacturer or destroy them at their own expense within 30 days from the date of notification of the suspension of the license to trade or use explosives;</p> <p>3.7. keep explosives or pyrotechnic articles that do not comply with Articles 17 and 39 of this Law;</p> <p>3.8. store explosives or pyrotechnic articles in temporary warehouses for the construction and use of which the corresponding permit has not been obtained in accordance with Article 29 and Article 52 of this Law;</p> <p>3.9. store explosives or pyrotechnic articles in quantities that exceed the capacity allowed for storage of</p>	<p>označavanju eksplozivnih materija prema članu 12. stav 3. i člana 32. stav 3. ovog zakona;</p> <p>3.5. ne vodi podatke o tehničkoj dokumentaciji, izjavama o usklađenosti, sistemu praćenja prema rokovima utvrđenim ovim zakonom prema članovima 13., 15., 35. i 40. ovog zakona;</p> <p>3.6. ne vrati eksplozivne materije proizvođaču ili ih ne uništi sa svojim troškovima u roku od 30 dana od dana obaveštenja o obustavu dozvole za trgovinu ili upotrebu eksplozivnih materija;</p> <p>3.7. drži eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva koja nisu u skladu prema članovima 17. i 39. ovog zakona;</p> <p>3.8. deponuje eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva u privremenim depoima za čiju izgradnju i korišćenje nije dobijena odgovarajuća dozvola prema članu 29. i članu 52. ovog zakona;</p> <p>3.9. deponuje eksplozivne materije ili pirotehnička sredstva u količinama koje prelaze dozvoljeni kapacitet za čuvanje</p>
--	--	---

<p>plasëse sipas nenit 29 paragrafi 3 dhe nenit 52 paragrafi 4 të këtij ligji;</p> <p>3.10. nuk njofton MPB-në në rast ndryshimesh në lidhje me transportin e lëndëve plasëse apo artikujve piroteknike, menjëherë pas ndryshimit.</p> <p>3.11. për shitjen e artikujve piroteknikë nëse angazhon persona pa kualifikime teknike sipas nenit 50 paragrafi 2 të këtij ligji;</p> <p style="text-align: center;"><b>KAPITULLI X DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 68 Vlefshmëria e licencave ekzistuese</b></p> <p>Licencat ekzistuese janë të vlefshme deri në skadim të afatit të tyre.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 69 Aktet nënligjore</b></p> <p>1. Për zbatimin e këtij ligji, në afat prej një (1) viti, nga hyrja në fuqi e këtij ligji, duhet të nxirren aktet nënligjore të parapara me këtë ligj.</p>	<p>explosives according to Article 29, paragraph 3 and Article 52, paragraph 4 of this Law;</p> <p>3.10. fail to notify the MIA in case of changes regarding the transport of explosives or pyrotechnic articles, immediately after the change;</p> <p>3.11. engage individuals without technical qualifications for the sale of pyrotechnic articles as outlined in Article 50 paragraph 2 of this Law;</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 68 Validity of existing licenses</b></p> <p>Existing licenses are valid until their expiration date.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 69 Sub-legal acts</b></p> <p>1. In order to implement this law, sub-legal acts outlined in this Law shall be issued within one (1) year from the entry into force of this Law.</p>	<p>eksplozivnih materija prema članu 29. stav 3 i članu 52. stav 4 ovog zakona;</p> <p>3.10. ne obaveštava MUP u slučaju izmena u vezi sa prevozom eksplozivnih materija ili pirotehničkih sredstava, odmah nakon izmene.</p> <p>3.11. za prodaju pirotehničkih sredstava ako se angažuju lica bez tehničkih kvalifikacija prema članu 50. stav 2 ovog zakona;</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE X PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 68 Važenje postojećih licenci</b></p> <p>Postojeće licence važe do isteka njihovog roka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 69 Podzakonski akti</b></p> <p>1. Za sprovođenje ovog zakona, u roku od jedne (1) godine od stupanja na snagu ovog zakona, moraju se doneti podzakonski akti predviđeni ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p>2. Për aq sa nuk janë në kundërshtim me këtë ligj, deri në miratimin e akteve nënligjore tjera për zbatimin e këtij ligji, vazhdojnë të zbatohen aktet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 70 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji Nr. 04/L-022 për përdorim civil të eksplozivëve dhe çdo dispozitë tjetër në kundërshtim me të.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 71 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Albulena HAXHIU</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Kryetare e Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p>2. Existing acts will remain in effect until new sub-legal acts are approved for the implementation of this law as long as they do not conflict with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 70 Repeal</b></p> <p>Upon the entry into force of this Law, Law No. 04/L-022 on Civil Use of Explosives, and any other provisions contrary to it shall be repealed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 71 Entry into force</b></p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after it is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Albulena HAXHIU</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Speaker of the Assembly of the Republic of Kosovo</b></p>	<p>2. Za onoliko koliko nisu u suprotnosti sa ovim zakonom, do usvajanje drugih podzakonskih akata za sprovođenje ovog zakona, nastavljaju se sprovođiti akti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 70 Ukidanje</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon br. 04/L-022 o civilnoj upotrebi eksploziva i svaka druga odredba u suprotnosti sa njim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 71 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Albulena HAXHIU</b></p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Predsednice Skupštine Republike Kosova</b></p>
---	---	---